叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）或《伦敦滑稽杂志》（london (punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第1/3页

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 277]
[页 -]

[第277页]

[pʌntʃ] , [ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvəˈri] .
PUNCH , OR THE LONDON CHARIVARI .
冲床 , 或者 这 伦敦 查里瓦里 .

《笨拙》或《伦敦大闹剧》。

['vɑːl] .
Vol .
沃尔 .

卷

- . [dʒuːn] - , - .
108 . June 15 , 1895 .
- . 六月 - , - .

108.1895年6月15日。

['edɪtɪd] [baɪ] [sɜːr] ['frænsɪs] ['bɜːrnənd]
edited by Sir Francis Burnand
编辑 经过 先生 弗朗西斯 伯南德

由弗朗西斯·伯南德爵士编辑

['raʊndəbaʊt] ['riːdiŋz] .
ROUNDABOUT READINGS .
迂回 阅读 .

环岛读物。

[ðer; ðər] [ɪz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə] [biː; bi] [æn; ən] [aɪˈsteðvɑːd] [ɪn] - ;
There is , of course , to be an Eisteddfod in 1896 ;
那里 是 , 的 课程 , 到 是 一个 诗歌节 在 - ;

当然，1896 年举办了威尔士国家诗歌节；

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrz] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɬæn'dɪdnoʊ] [ɪgˈzekjətɪv] [kəˈmɪti] [hæv; həv] [bɪn] ['meɪkɪŋ]
and it appears that the Llandudno Executive Committee have been making
和 它 出现 那 这 兰迪德诺 管理人员 委员会 有 到过 制作
[sʌm; səm] [ˌrevəˈluːʃəneri] [prəˈpəʊzlz] [wɪð; wɪθ] ['refrəns] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] .
some revolutionary proposals with reference to it .
一些 革命性的 提案 和 参考 到 它 .

兰迪德诺执行委员会似乎已经就此提出了一些革命性的提议。

[ðeɪ] [hæv; həv] [rɪˈzɑːlvd] [ðæt] [ðeɪ] " [rɪˈspektfəli] [dɪˈzaɪər] [ðæt] [ðə; ði] ['gɔːrsɛð] [wɪl] [siː] [ɪts] [wei]
They have resolved that they " respectfully desire that the Gorsedd will see its way
他们 有 已解决 那 他们 " 尊敬 欲望 那 这 戈尔塞德 将要 看 它是 方式
[tuː; tə] [kənˈkɜːr] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃer] ['biːɪŋ] [ɪn] ['eni] ['miːtər] ,
to concur in the subject for the chair being in any metre ,
到 同意 在 这 主题 为了 这 椅子 存在 在 任何 仪表 ,

他们已决定"恭敬地希望戈尔塞德能够就主席的职位是否在任何米制范围内达成一致意见"，

[ænd; ənd] [nɑːt] [rɪˈstrɪktɪd] [tuː; tə] [æn; ən] .
and not restricted to an awdl .
和 不是 受限制的 到 一个 awdl .

而且不限于 awdl。

[ðə; ði] [kə'mɪti] [ɑːr; ər] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði] [hæz; həz][æn'tɪkwəti][ænd; ənd] ['kʌstəm] [ɪn][ɪts] ['feɪvər]

The	Committee	are	aware	that	the	awdl	has	antiquity	and	custom	in	its	favour
这	委员会	是	意识到的	那	这	awdl	有	古代	和	风俗	在	它是	偏爱

,

,

,

委员会意识到，awdl 具有历史悠久且历史悠久的优势。

[bʌt; bət] , [waɪl] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə] [dɪ'veləp] [skɪl] [ɪn]['metrɪk(ə)l][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] ,

but	,	while	calculated	to	develop	skill	in	metrical	composition	,
但	,	尽管	计算	到	发展	技能	在	度量	作品	,

但是，尽管旨在培养韵律创作技巧，

[ðə; ði]['loʊk(ə)l] [kə'mɪti] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [kəm'poʊzɪŋ] [ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][æn; ən]

the	local	Committee	feel	that	the	necessity	of	composing	in	the	form	of	an
这	当地的	委员会	感觉	那	这	必要性	的	构成	在	这	形式	的	一个

[ɪz] ['fetərɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .

awdl	is	fettering	to	the	conception	and	imagination	.
awdl	是	束缚	到	这	概念	和	想像力	.

当地委员会认为，必须以 awdl 的形式进行创作，这限制了构思和想象力。

" [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [wʌt] [æn; ən] [ɪz] , [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [ə'genst] ['fetərz] ,

"	I	cannot	say	what	an	awdl	is	,	but	I	am	dead	against	fetters	,
"	我	不能	说	什么	一个	awdl	是	,	但	我	是	死的	反对	镣铐	,

“我不知道 awdl 是什么，但我坚决反对束缚。”

[ænd; ənd] , ['ðerfɔːr] , [aɪ] [seɪ] , [daʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dæstərdli] , ['fetərɪŋ] .

and	,	therefore	,	I	say	,	down	with	the	dastardly	,	fettering	awdl	.
和	,	所以	,	我	说	,	向下	和	这	卑鄙的	,	束缚	awdl	.

因此，我说，打倒卑鄙的、束缚人的 awdl。

[swɪft] , [straɪk] [ɔːf][ðə; ði] ['fetərz] , [wer'evər] [ðeə(r)] [faʊnd] ,

Swift	,	strike	off	the	fetters	,	wherever	they're	found	,
迅速	,	罢工	离开	这	镣铐	,	无论	它们是	成立	,

迅捷啊，斩断一切束缚，无论它们在哪里。

[let] [ðə; ði] [sɔːŋ] - ['lʌvɪŋ] ['welʃmən] [goʊ] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'baʊnd] .

Let	the	song	-	loving	Welshman	go	free	and	unbound	.
让	这	歌曲	-	爱	威尔士人	去	自由的	和	无界	.

让热爱歌唱的威尔士人自由自在地去吧。

[tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [lɔːŋ] [hæz; həz][hiː; hi] [bendɪd] [hɪz; ɪz] [niː] ,

To	the	awdl	too	long	has	he	bended	his	knee	,
到	这	awdl	也	长的	有	他	弯曲	他的	膝盖	,

他向 awdl 屈膝太久了，

[bʌt; bət][ɪts] [feɪt] [hæz; həz] [bɪn] [siːld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['welʃmən] [ɪz] [friː] ;

But	its	fate	has	been	sealed	,	and	the	Welshman	is	free	;
但	它是	命运	有	到过	密封	,	和	这	威尔士人	是	自由的	;

但他的命运已定，威尔士人自由了；

[æz; əz] [friː] [æz; əz][hɪz; ɪz]['oʊʃ(ə)n] , [æz; əz] [friː] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['briːzɪz] ,

As	free	as	his	ocean	,	as	free	as	his	breezes	,
作为	自由的	作为	他的	海洋	,	作为	自由的	作为	他的	微风	,

像他的海洋一样自由，像他的微风一样自由，

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [raɪt] [æz; əz][hiː; hi] [laɪks] , [ɪn] [wʌt] ['miːtər][hiː; hi] [pliːziz] ;

He	shall	write	as	he	likes	,	in	what	metre	he	pleases	;
他	将	写	作为	他	点赞	,	在	什么	仪表	他	请	;

他可以随心所欲地写作，用他喜欢的韵律写作；

[ænd; ənd][hiː; hi]['feɪsɪz][hɪz; ɪz] ['gɔːrsɛð] , [ænd; ənd] [vaʊz] [hiː; hi][wəʊnt]['dɔːd(ə)l]

And	**he**	**faces**	**his**	**Gorsedd**	**,**	**and**	**vows**	**he**	**won't**	**dawdle**
和	他	面孔	他的	戈尔塞德	,	和	誓言	他	惯于	混日子

他面对着他的戈尔塞德，并发誓他不会拖延。

[ə; eɪ]['mænək(ə)l] [sleɪv] [ɪn][ðə; ði] [treɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] .

A	**manacled**	**slave**	**in**	**the**	**train**	**of**	**the**	**awdl**	**.**
一个	戴着镣铐	奴隶	在	这	火车	的	这	awdl	.

awdl列车上的一名戴着镣铐的奴隶。

['æftər] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['sʌmwʌt] [bɔːld][ænd; ənd][proʊ'zeɪɪk][tuː; tə] [riːd] [ðæt]

After	**this**	**it**	**seems**	**somewhat**	**bald**	**and**	**prosaic**	**to**	**read**	**that**
后	这	它	似乎	有些	秃	和	平淡无奇	到	读	那

读到这里，感觉有点枯燥乏味了。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌrekəmen'deɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] " - [mɒn] " ([ðə; ði]['ɑːrtʃ'druːɪd]) , " - " ([ðə; ði]

On	**the**	**recommendation**	**of**	**"**	**Hwfa**	**Mon**	**"**	**(**	**the**	**Archdruid**	**)**	**,**	**"**	**Eifionydd**	**"**	**(**	**the**
在	这	推荐	的	"	-	星期一	"	(	这	大德鲁伊	)	,	"	-	"	(	这

['redʒɪstrɑːr]) , " - , "

registrar	**)**	**,**	**"**	**Cadvan**	**,**	**"**
注册员	)	,	"	-	,	"

根据"Hwfa Mon"（大德鲁伊）、"Eifionydd"（注册员）、"Cadvan"的推荐，

" - , "

"	**Pedrog**	**,**	**"**
"	-	,	"

"佩德罗格，"

" ['^wineð] , " [ænd; ənd] " ['dʌved] , " [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɔːrsɛð] [kə'mɪti] ,

"	**Gwynedd**	**,**	**"**	**and**	**"**	**Dyfed**	**,**	**"**	**of**	**the**	**Gorsedd**	**Committee**	**,**
"	格温内斯	,	"	和	"	戴费德	,	"	的	这	戈尔塞德	委员会	,

戈塞德委员会的"Gwynedd"和"Dyfed"，

[huː] ['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['tʃoʊzn] [fɔːr; fər][ðə; ði] - ([hə'roʊɪk]['poʊəm]) ,

who	**stated**	**that**	**the**	**subject**	**chosen**	**for**	**the**	**arwrgerdd**	**(**	**heroic**	**poem**	**)**	**,**
WHO	声明	那	这	主题	选定	为了	这	-	(	英勇	诗	)	,

他指出，为英雄史诗（arwrgerdd）选择的主题是

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ə; eɪ][praɪz][ʌv; əv] £20 [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪlvər] [kraʊn] [ɪz] ['ɔːfərd] , [wʌz; wəz] [ʌn'suːtəbl]

for	**which**	**a**	**prize**	**of**	**£20**	**and**	**a**	**silver**	**crown**	**is**	**offered**	**,**	**was**	**unsuitable**
为了	哪个	一个	奖	的	£20	和	一个	银	王冠	是	提供	,	曾是	不合适

[fɔːr; fər][æn; ən] - ,

for	**an**	**arwrgerdd**	**,**
为了	一个	-	,

奖金为 20 英镑和一顶银皇冠，这不适合 arwrgerdd。

[ðə; ði]['sʌbdʒekt][wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] , " ['luːɪlɪn] [fɔːr] " ['biːɪŋ] ['sʌbstɪtjutɪd] [fɔːr; fər] " [ˌes 'tiː] . - .

the	**subject**	**was**	**changed**	**,**	**"**	**Llewelyn**	**Fawr**	**"**	**being**	**substituted**	**for**	**"**	**St**	**.**	**Tudno**	**.**
这	主题	曾是	已更改	,	"	卢埃林	法尔	"	存在	替代	为了	"	英石	.	-	.

主题发生了变化，"Llewelyn Fawr"代替了"St. Tudno"。

" — [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][gə'lɑːr] - [gæn] , [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] " - , "

"	**—**	**Instead**	**of**	**the**	**galar**	**-**	**gan**	**,**	**the**	**subject**	**of**	**which**	**was**	**"**	**Clwydfardd**	**,**	**"**
"	—	反而	的	这	伽勒尔	-	甘	,	这	主题	的	哪个	曾是	"	-	,	"

[fɔːr; fər] [wɪtʃ] £15 [wʌz; wəz][ðə; ði][praɪz] ,

for	**which**	**£15**	**was**	**the**	**prize**	**,**
为了	哪个	£15	曾是	这	奖	,

"——而不是主题为"Clwydfardd"的 galar-gan，该作品的奖金为 15 英镑，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['ɔːfər][ə; eɪ][praɪz][ʌv; əv] £15 [ænd; ənd][ə; eɪ][goʊld]['med(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]

it	was	decided	to	offer	a	prize	of	£15	and	a	gold	medal	for	the
它	曾是	决定	到	提供	一个	奖	的	£15	和	一个	金子	勋章	为了	这

[best] [ɑːn] " - ,

best	awdl	on	"	Clwydfardd	,
最好的	awdl	在	"	-	,

决定为"Clwydfardd"上最好的 awdl 提供 15 英镑的奖金和一枚金牌。

" [ðə; ði] ['gɔːrsɛð] ['steɪtɪŋ] [ðæt][æn; ən] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [mɔːr] [ə'proʊpriət] ,

"	the	Gorsedd	stating	that	an	awdl	would	be	much	more	appropriate	,
"	这	戈尔塞德	声明	那	一个	awdl	会	是	很多	更多的	合适的	,

戈尔塞德表示，awdl会更加合适。

[æz; əz][ðə; ði] [leɪt] ['ɑːrtʃ'druːɪd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [əd'maɪərər][ʌv; əv][ðə; ði] ['twenti] - [fɔːr] ['miːtəz] .

as	the	late	Archdruid	was	a	great	admirer	of	the	twenty	-	four	metres	.
作为	这	晚的	大德鲁伊	曾是	一个	伟大的	仰慕者	的	这	二十	-	四	米	.

已故的大德鲁伊非常欣赏二十四米。

[ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði][hɪɹ][ə; eɪ] - " - ['kʌmri] " (['kɑːslz] [ʌv; əv] [weɪlz]) [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

Instead	of	the	hir	a	thoddaid	"	Cestyll	Cymru	"	(	Castles	of	Wales	)	it	was
反而	的	这	希尔	一个	-	"	-	威尔士	"	(	城堡	的	威尔士	)	它	曾是

[dɪ'saɪdɪd][tuː; tə]['ɔːfər][ə; eɪ][praɪz][ʌv; əv] £2 2s .

decided	to	offer	a	prize	of	£2	2s	.
决定	到	提供	一个	奖	的	£2	2s	.

与其说是"威尔士城堡"，不如说是决定提供 2 英镑 2 先令的奖金。

[fɔːr; fər][ðə; ði][best][hɪɹ][ə; eɪ] - " - - ['iːlis] [wɪn] [oʊ] - , - " [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ]

for	the	best	hir	a	thoddaid	"	Beddargraph	'	Elis	Wyn	o	Wyrfai	,	'	"	and	also
为了	这	最好的	希尔	一个	-	"	-	-	埃利斯	温	o	-	,	-	"	和	还

£2 2s .

£2	2s	.
£2	2s	.

最好的奖励是 thoddaid"Beddargraph 'Elis Wyn o Wyrfai,'"，还有 2 英镑 2 便士。

[fɔːr; fər][ðə; ði][best][hɪɹ][ə; eɪ] - " - - - . -

for	the	best	hir	a	thoddaid	"	Beddargraph	'	Tudno	.	'
为了	这	最好的	希尔	一个	-	"	-	-	-	.	-

最好的 hir 是 thoddai"Beddargraph 'Tudno'。"

" [ðə; ði] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['herifəd] [hæz; həz] [ri'kwestid] [ðə; ði] ['pærɪʃiz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['daɪəsɪs] [tuː; tə][send]

"	The	Bishop	of	Hereford	has	requested	the	parishes	in	his	diocese	to	send
"	这	主教	的	赫里福德	有	请求	这	教区	在	他的	教区	到	发送

[ʌp] [pə'tɪʃənz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði][ɑːr'miːniən] [ə'trɔsitiz] .

up	petitions	respecting	the	Armenian	atrocities	.
向上	请愿书	尊重	这	亚美尼亚	暴行	.

"赫里福德主教要求他教区内的各个堂区提交有关亚美尼亚暴行的请愿书。

[wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['pærɪʃiz] [ɪz] ['wɔlfɝd] - [ɑːn] - [waɪ] ,

One	of	these	parishes	is	Walford	-	on	-	Wye	,
一	的	这些	教区	是	沃尔福德	-	在	-	怀伊	,

其中一个教区是沃尔福德昂怀伊教区。

[ænd; ənd][aɪ][prə'poʊz][tuː; tə][kən'fɜːr] [ˌɪmɔːr'tæləti] [ə'pɑːn][ðə; ði][rɪ'plaɪ][sent][baɪ][ɪts]['vɪkər][tuː; tə][ðə; ði]

and	I	propose	to	confer	immortality	upon	the	reply	sent	by	its	Vicar	to	the
和	我	提出	到	授予	不朽	之上	这	回复	发送	经过	它是	牧师	到	这

['bɪʃəp] .

Bishop	.
主教	.

我提议赋予该教区牧师写给主教的回信以永生。

" [aɪ] [rɪ'gret] " ([sez] [ðɪs] ['truːli] ['krɪstʃən] ['klerɪk]) " ['hævɪŋ] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə][rɪ'spɑːnd][ɪn][ðə; ði]

"	I	regret	"	(	says	this	truly	Christian	cleric	)	"	having	been	unable	to	respond	in	the
"	我	后悔	"	(	说道	这	真的	基督教	牧师	)	"	拥有	到过	无法	到	回应	在	这

[wei] [juː; jʊ] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə][jʊr; jər] [ə'piːl] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ʌv; əv] ['krɪstʃənz] [ɪn]

way	you	desired	to	your	appeal	respecting	the	persecution	of	Christians	in
方式	你	想要的	到	你的	上诉	尊重	这	迫害	的	基督徒	在

[ɑːr'miːniə] .

Armenia	.
亚美尼亚	.

“我很遗憾，”这位真正的基督教神职人员说道，“未能以您所希望的方式回应您关于亚美尼亚基督徒遭受迫害的呼吁。

[maɪ][nɑːt]['duːɪŋ] [soʊ][wʌz; wəz] ['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt][taɪm][ə; eɪ]

My	not	doing	so	was	owing	to	the	circumstance	that	at	the	present	time	a
我的	不是	正在做	所以	曾是	欠款	到	这	环境	那	在	这	展示	时间	一个

[rɪ'mɑːnstrəns] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n][kæn; kən][hæv; həv][noʊ]['mɔːrəl] [weɪt] [wət'evər] .

remonstrance	from	our	nation	can	have	no	moral	weight	whatever	.
抗议	从	我们的	国家	能	有	不	道德	重量	任何	.

我之所以没有这样做，是因为目前来自我们国家的抗议没有任何道德分量。

[wiː; wi][hæv; həv] [naʊ] [ɪn] ['ɑːfɪs] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [wɪtʃ] [ɪz] ['eksəsaɪzɪŋ] [ɔːl][ɪts][ˌɪndʒə'nuːəti][ɪn][plænz]

We	have	now	in	office	a	Government	which	is	exercising	all	its	ingenuity	in	plans
我们	有	现在	在	办公室	一个	政府	哪个	是	锻炼	全部它是		独创性	在	计划

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpɜːrsɪ'kjuːʃn] [ænd; ənd] ['plʌndər] [ʌv; əv] ['krɪstʃənz] [hɪr] ,

for	the	persecution	and	plunder	of	Christians	here	,
为了	这	迫害	和	掠夺	的	基督徒	这里	,

我们现在的政府正在竭尽所能，策划迫害和掠夺这里的基督徒。

[ænd; ənd][soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wiː; wi] ['tɑːləreɪt][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gʌvərnmənt] [ɪn]

and	so	long	as	we	tolerate	the	continuance	of	such	a	Government	in
和	所以	长的	作为	我们	容忍	这	继续	的	这样的	一个	政府	在

['ɑːfɪs] [ðə; ði] [tɜːrk] [wʊd] [biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn] ['telɪŋ] [ˌjuː 'es][tuː; tə][rɪ'fɔːrm] [ðɪs] ['skænd(ə)l] [bɪ'fɔːr]

office	the	Turk	would	be	justified	in	telling	us	to	reform	this	scandal	before
办公室	这	土耳其人	会	是	合理的	在	讲述	我们	到	改革	这	丑闻	前

[wiː; wi] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [rɪ'mɑːnstreɪt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

we	presume	to	remonstrate	with	him	.
我们	怙	到	抗议	和	他	.

只要我们容忍这样的政府继续执政，土耳其人就有权要求我们先整顿这个丑闻，然后再来指责他。

" [ɪn] ['ʌðər] [wɜːrdz] , [ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] ['wɔlfɚd] - [ɑːn] - [waɪ] [ˌdɪsə'pruːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [welʃ] [tʃɜːrtʃ]

"	In	other	words	,	the	Vicar	of	Walford	-	on	-	Wye	disapproves	of	the	Welsh	Church
"	在	其他	字	,	这	牧师	的	沃尔福德	-	在	-	怀伊	不赞成	的	这	威尔士语	教会

[ˌdɪsɪ'stæblɪʃmənt] [bɪl] ,

Disestablishment	Bill	,
解散	账单	,

换句话说，沃尔福德昂怀伊的牧师不赞成威尔士教会脱离国教法案。

[ænd; ənd] [riˈfjuːziz] [ɑːn] [ðæt] [ə'kaʊnt] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn][ə; eɪ]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði] ['tɔːrtʃər] [ænd; ənd]

and	refuses	on	that	account	to	join	in	a	protest	against	the	torture	and
和	拒绝	在	那	帐户	到	加入	在	一个	反对	反对	这	酷刑	和

['mɜːrdər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːr'miːniən] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] .

murder	of	his	Armenian	fellow	-	creatures	.
谋杀	的	他的	亚美尼亚	同伴	-	生物	.

因此，他拒绝参加抗议亚美尼亚同胞遭受酷刑和谋杀的示威活动。

[ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪkər][ɪz][æz; əz] [kən'vɪnsɪŋ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] ['sɪmpəθi] [ɪz]

The	logic	of	the	Vicar	is	as	convincing	as	his	Christian	sympathy	is
这	逻辑	的	这	牧师	是	作为	令人信服的	作为	他的	基督教	同情	是

['ædmərəb(ə)l] .

admirable	.
令人钦佩的	.

这位牧师的逻辑令人信服，他的基督教同情心也令人钦佩。

[let] [hɪm; ɪm][biː; bi] [noʊn] [ˌhens'fɔːrθ] [æz; əz][ðə; ði]['vɪkər][ʌv; əv] ['riːz(ə)n] [waɪ] .

Let	him	be	known	henceforth	as	the	Vicar	of	Reason	Wye	.
让	他	是	已知	今后	作为	这	牧师	的	原因	怀伊	.

从此以后，就称他为雷森·怀伊教区牧师吧。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [ɪz][ə; eɪ] " ['ræʃ(ə)nəl] [sɪk] [ænd; ənd] ['beriəl] [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] ?

What	on	earth	is	a	"	Rational	Sick	and	Burial	Association	?
什么	在	地球	是	一个	"	合理的	生病的	和	葬礼	协会	?

"理性疾病和丧葬协会"到底是什么?

" [ðeɪ] [pə'zes] [wʌn][æt; ət]['æktən] ['tɔːˌvɪl] ; [ænd; ənd] , ['oʊnli][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] , [ˌaɪ 'tiː][held] [greɪt]

"	They	possess	one	at	Acton	Turville	;	and	,	only	the	other	day	,	it	held	great
"	他们	具有	一	在	阿克顿	图维尔	;	和	,	仅有的	这	其他	天	,	它	握住	伟大的

.

junketings	.
公款旅游	.

"他们在阿克顿·特维尔拥有一座这样的庄园；就在前几天，那里还举行了盛大的旅行团。

[aɪ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [bɪn] ['ræʃnəli] [sɪk] , [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv]['sɜːrt(ə)nli]['nevər] [jet] [bɪn]

I	may	possibly	have	been	rationally	sick	,	but	I	have	certainly	never	yet	been
我	可能	可能	有	到过	理性地	生病的	,	但	我	有	当然	绝不	然而	到过

['ræʃnəli] ,

rationally	,
理性地	,

我或许曾经理性地生病过，但我肯定从未理性地生病过。

[ɔːr]['iːv(ə)n] [ɪ'ræʃnəli] , ['berid] , [nɔːr] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [hæv; həv][ðə; ði] ['veri] ['vɪgərəs] ['membər]

or	even	irrationally	,	buried	,	nor	,	I	take	it	,	have	the	very	vigorous	members
或者	甚至	非理性地	,	埋葬	,	也不	,	我	拿	它	,	有	这	非常	蓬勃	成员

[ʌv; əv][ðə; ði][əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] .

of	the	Association	.
的	这	协会	.

或者甚至非理性地将其埋葬，我想，协会中那些精力充沛的成员也没有这样做。

[haʊ'evər] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['stɑːrtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][klʌb] - [ruːm] , ['hedɪd]

However	,	they	had	a	procession	,	which	started	from	the	club	-	room	,	headed
然而	,	他们	有	一个	游行	,	哪个	开始	从	这	俱乐部	-	房间	,	标题

[baɪ][ðə; ði] ['mɑːmzˌbɛri] [bænd] ,

by	the	Malmesbury	band	,
经过	这	马尔姆斯伯里	乐队	,

不过，他们举行了一场游行，从俱乐部房间出发，由马姆斯伯里乐队领头。

[ænd; ənd] [ðen] [wɔːkt] [tuː; tə]['bædmɪntən] , ['kɔːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [duːk] [ʌv; əv] ['boʊfərts] ,

and	then	walked	to	Badminton	,	calling	at	the	Duke	of	Beaufort's	,
和	然后	步行	到	羽毛球	,	呼叫	在	这	公爵	的	博福特的	,

然后步行前往巴德明顿，途中拜访了博福特公爵。

[wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'freʃmənts] .

where	they	were	all	treated	with	refreshments	.
在哪里	他们	是	全部	治疗	和	茶点	.

他们在那里都享用了茶点。

[ɪ'mædʒɪn][hɪz; ɪz] ['spɔːrtɪŋ] ['greɪsɪz] ['fiːlɪŋz] [æt; ət] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə] [triːt] [wɪð; wɪθ]

Imagine	his	sporting	Grace's	feelings	at	being	called	upon	to	treat	with
想象	他的	体育	格蕾丝	情怀	在	存在	称为	之上	到	对待	和

[rɪ'freʃmənts] [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ræʃnəli] [sɪk] [ænd; ənd] ['berid] .

refreshments	a	procession	of	the	rationally	sick	and	buried	.
茶点	一个	游行	的	这	理性地	生病的	和	埋葬	.

想象一下，当被要求为一队理性患病和下葬的人提供茶点时，他那爱玩的格蕾丝会有怎样的感受。

[ðeɪ] [ðen] [daind] .
They then dined .
他们 然后 用餐 .

随后他们共进晚餐。

[ðə; ði]['menjuː][ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n] , [bʌt; bət][noʊ] [daʊt] [ɪn'kluːdɪd] [bred] [meɪd] [frʌm; frəm] ['mʌmi] -
The menu is not given , but no doubt included bread made from mummy -
这 菜单 是 不是 给定 , 但 不 怀疑 包括 面包 制成 从 木乃伊 -
[wiːt] ,
wheat ,
小麦 ,

菜单没有提供，但无疑包括用木乃伊小麦制成的面包。

[ded] - [siː] [fruːt] , [ænd; ənd]['koʊpiəs] [laɪ'beɪʃn] [ʌv; əv] [bɪr] (['spelɪŋ] [ə'gen] !) .
Dead - sea fruit , and copious libations of bier (spelling again !) .
死的 - 海 水果 , 和 丰富 酒 的 柩 (拼写 再次 !) .

死海水果，以及大量的啤酒（拼写错误！）。

[kloʊz] [tuː; tə] ['brɪstl] , [tuː] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪs] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['fɪʃˌpɑːnd] ,
Close to Bristol , too , there is a place rejoicing in the name of Fishponds ,
关闭 到 布里斯托尔 , 也 , 那里 是 一个 地方 欢欣鼓舞 在 这 姓名 的 鱼塘 ,

在布里斯托尔附近，还有一个名叫菲什庞兹（Fishponds）的地方，人们都为此感到高兴。

[wer] , [æt; ət][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [hoʊ'tel] ,
where , at the Full Moon Hotel ,
在哪里 , 在 这 满的 月亮 酒店 ,

地点，在满月酒店，

[ðə; ði] ['lɔɪəl] [praɪd][ʌv; əv] ['fɪʃˌpɑːnd] [lɑːdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪstl] ['iːkwəˌlaɪzd]['dɪstrɪkt][ʌv; əv][ðə; ði]
the Loyal Pride of Fishponds Lodge of the Bristol Equalised District of the
这 忠诚 自豪 的 鱼塘 小屋 的 这 布里斯托尔 均等 区 的 这
['ɔːrdər][ʌv; əv]['druːidz] [miːts] [fɔːr; fər][ɪts] ['veriəs] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] .
Order of Druids meets for its various celebrations .
命令 的 德鲁伊 满足 为了 它是各种各样的 庆祝活动 .

布里斯托尔平等区德鲁伊教团的忠诚骄傲鱼塘分会举行各种庆祝活动。

[ðə; ði] ['membər] ['sʌmtaɪmz] " [pə'ræmbjuleɪt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,
The members sometimes " perambulate the village ,
这 成员 有时 " 漫步 这 村庄 ,

成员们有时会“在村子里漫步”，

['hedɪd] [baɪ][ðə; ði][bænd][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪstl] ['raɪfəlz] .
headed by the band of the Mangotsfield detachment of the Bristol Rifles .
标题 经过 这 乐队 的 这 芒戈茨菲尔德 分离 的 这 布里斯托尔 步枪 .

由布里斯托尔步枪队曼戈茨菲尔德分队的乐队领衔。

" [naʊ] [straɪk] [ðə; ði] ['klæʃɪŋ] ['simbəlz] , [ænd; ənd] [saʊnd] [ðə; ði][bɪg] [bə'suːn] ,
" Now strike the clashing cymbals , and sound the big bassoon ,
" 现在 罢工 这 冲突 钹 , 和 声音 这 大的 巴松管 ,

“现在敲响钹，吹奏大号巴松管，

[ðə; ði] ['lɔɪəl] [praɪd][ʌv; əv] ['fɪʃˌpɑːnd] [lɑːdʒ] [hæz; həz][left][ðə; ði][oʊld] " [fʊl] [muːn] ,
The Loyal Pride of Fishponds Lodge has left the old " Full Moon ,
这 忠诚 自豪 的 鱼塘 小屋 有 左边 这 老的 " 满的 月亮 ,

Fishponds Lodge 的忠诚骄傲已经离开了旧的“满月”，

" [jet] , [ðoʊ] [ðer; ðər][bænd][biː; bi]['wɔːrlaɪk] , [ðeɪ] [miːn] [nɔːr][wɔːr][nɔːr] ['pɪlɪdʒ] ,
" Yet , though their band be warlike , they mean nor war nor pillage ,
" 然而 , 尽管 他们的 乐队 是 好战 , 他们 意思是 也不 战争 也不 掠夺 ,

“然而，尽管他们这群人好战，但他们既无意发动战争，也无意掠夺。”

- [tɪz] ['tʃærəti] [ðæt] [bɪdz] [ðem; ðəm] [ðʌs] [pə'ræmbjuleɪt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .
' Tis charity that bids them thus perambulate the village .
- 的 慈善机构 那 出价 他们 因此 漫步 这 村庄 .

正是出于慈善之心，才促使他们这样巡视村庄。

[noʊ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔ:rdər] [wʊd] [der] [tu:; tə] [kʌm] [tu:] [leɪt]
No member of the Order would dare to come too late
不 成员 的 这 命令 会 敢 到 来 也 晚的

教团成员绝不敢迟到。

[wen] ['fɪʃˌpɑ:nd] [kɔ:lz] [hɜ:r; hər] ['dru:idz] [aʊt] [tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ə; eɪ] [feɪt] .
When Fishponds calls her Druids out to celebrate a fête .
什么时候 鱼塘 呼叫 她 德鲁伊 出去 到 庆祝 一个 宴请 .

当菲什庞兹召集她的德鲁伊教徒来庆祝节日时。

[ðen] , [waɪl] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:rʃ(ə)l] ['mju:zɪk] , [ðə; ði] [left] [fʊt] [ɑ:n] [ðə; ði] [bi:t] ,
Then , while with martial music , the left foot on the beat ,
然后 , 尽管 和 武术 音乐 , 这 左边 脚 在 这 打 ,

然后，伴随着军乐，左脚踩在节拍上，

[ðə; ði] [lɑ:dʒ] [ə'weiks] [ðə; ði] ['ekoʊz] [laʊd] [ɪn] ['evri] ['vɪlɪdʒ] [stri:t] ,
The Lodge awakes the echoes loud in every village street ,
这 小屋 醒来 这 回声 大声 在 每一个 村庄 街道 ,

旅馆的回声响彻每个村庄的街道，震耳欲聋。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒɜ-z] [ʌv; əv] ['fɪʃˌpɑ:nd] [fər'seɪk] [ðer; ðər] ['ɜ:rli] [bed] ,
The villagers of Fishponds forsake their early bed ,
这 村民们 的 鱼塘 背叛 他们的 早期的 床 ,

鱼塘村的村民们放弃了早睡的习惯，

[ænd; ənd] [i:tʃ] [wʌn] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['wɪndoʊ] [dɪ'spleɪz] [ə; eɪ] ['naitkæpt] [hed] ,
And each one at his window displays a nightcapped head ,
和 每个 一 在 他的 窗户 显示器 一个 睡前小酌 头 ,

每个窗前都摆放着一个戴着睡帽的人头像。

[sə'lu:ts] [ðə; ði] ['hɔ:ri] ['dru:idz] , [nɔ:r] [feilz] [tu:; tə] [gri:t] [wɪð; wɪθ] [tʃɪrz] ,
Salutes the hoary Druids , nor fails to greet with cheers ,
敬礼 这 苍老 德鲁伊 , 也不 失败 到 迎接 和 干杯 ,

向德鲁伊长老致敬，并报以热烈的欢呼声。

[ðə; ði] [dɪ'tætʃmənt] [ʌv; əv] ['brɪstl] [ˌvɔlən'tiəz] .
The Mangotsfield detachment of Bristol Volunteers .
这 芒戈茨菲尔德 分离 的 布里斯托尔 志愿者 .

布里斯托尔志愿军曼戈茨菲尔德分队。

[ə; eɪ] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [raɪts] [tu:; tə] [ðə; ði] ['skɑ:tsmən] ,
A Correspondent writes to the Scotsman ,
一个 通讯员 写 到 这 苏格兰人 ,

一位通讯员致信《苏格兰人报》:

[prəu'test, 'prəu-] [ə'genst] [ðə; ði] [ə'mɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪ] ['plʌvərˌploʊvər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪst] [ʌv; əv]
protesting against the omission of the grey plover from the list of
抗议 反对 这 省略 的 这 灰色的 鸻 从 这 列表 的
[bɜ:rdz] [tu:; tə] [bi:; bi] [prə'tektɪd] ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪld] [bɜ:rdz] [prə'tekʃn] [ækt] .
birds to be protected under the Wild Birds Protection Act .
鸟类 到 是 受保护 在下面 这 荒野 鸟类 保护 行为 .

抗议将灰斑鸻从《野生鸟类保护法》保护鸟类名单中排除。

" [ðæt] [ðə; ði] [egz] , " [hi:; hi] [ædz] , " [ɑ:r; ər] ['gæðərd] [baɪ] ['ki:pəz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [fɔ:r; fər] [seɪl] ,
" That the eggs , " he adds , " are gathered by keepers and others for sale ,
" 那 这 鸡蛋 , " 他 添加 , " 是 聚集 经过 守门员 和 其他的 为了 销售 ,

“这些鸡蛋，”他补充道，“是由饲养员和其他人收集起来出售的。”

[ʃʊd; ʃəd] ['sɜːrt(ə)nli] [biː; bi] [noʊ] ['ɑːrgjumənt] ;

should	**certainly**	**be**	**no**	**argument**	**;**
应该	当然	是	不	争论	;

这当然不应该成为争论的焦点;

[ænd; ənd] ['eni] ['kiːpər] [maɪt] [wel] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ə; eɪ] [pʊr] ['hɑːrmləs] [bɜːrd] [ɔːl] [deɪ]

and	**any**	**keeper**	**might**	**well**	**be**	**ashamed**	**to**	**watch**	**a**	**poor**	**harmless**	**bird**	**all**	**day**
和	任何	守门员	可能	出色地	是	羞愧	到	手表	一个	贫穷的	无害	鸟	全部	天

[θruː] [brˈnɑːkjələrz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv]

through	**binoculars**	**for**	**the**	**purpose**	**of**	**making**	**a**	**few**	**shillings**	**by**	**the**	**sale**	**of**
通过	双筒望远镜	为了	这	目的	的	制作	一个	很少	先令	经过	这	销售	的

[ɪts] [egz] .

its	**eggs**	**.**
它是	鸡蛋	.

任何饲养员都可能会感到羞愧，因为要整天用望远镜观察一只可怜的、无害的鸟，仅仅为了卖掉它的蛋来赚取几个先令。

" [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ænd; ənd] [lɜːrn] .

"	**We**	**live**	**and**	**learn**	**.**
"	我们	居住	和	学习	.

“我们从生活中不断学习。”

[aɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['iːtɪŋ] [-] [egz] [fɔːr; fər] ['jɪrz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]

I	**have**	**been**	**eating**	**plover's**	**eggs**	**for**	**years**	**without**	**the**	**least**	**suspicion**	**that**	**the**
我	有	到过	吃	鸻的	鸡蛋	为了	年	没有	这	至少	怀疑	那	这

[pʊr] ['hɑːrmləs] ['mʌðər] - [bɜːrd] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃeɪmfəli] [wɑːtʃt] [θruː] [brˈnɑːkjələrz] [baɪ] [ə; eɪ]

poor	**harmless**	**mother**	**-**	**bird**	**had**	**been**	**shamefully**	**watched**	**through**	**binoculars**	**by**	**a**
贫穷的	无害	母亲	-	鸟	有	到过	可耻地	观看	通过	双筒望远镜	经过	一个

['kiːpər] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv] ['ʃɪlɪŋ] .

keeper	**in**	**search**	**of**	**shillings**	**.**
守门员	在	搜索	的	先令	.

多年来，我一直吃着鸻蛋，却丝毫没有怀疑过，可怜无害的母鸟曾被一个寻找钱财的饲养员用望远镜可耻地窥视过。

[ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] .

All	**the**	**same**	**.**
全部	这	相同的	.

尽管如此。

[aɪ] ['hɑːrtɪli] [ɪn'dɔːrs] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðə; ði] ['plʌvərˌploʊvər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [prə'tektɪd] .

I	**heartily**	**indorse**	**the**	**suggestion**	**that**	**the**	**plover**	**should**	**be**	**protected**	**.**
我	衷心地	拥护	这	建议	那	这	鸻	应该	是	受保护	.

我非常赞同应该保护鸻鸟的建议。

[sɜːr] ['dɑːnld] ['k ʌri] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['iːg(ə)l] .

Sir	**Donald**	**Currie**	**must**	**have**	**the**	**eye**	**of**	**an**	**eagle**	**.**
先生	唐纳德	柯里	必须	有	这	眼睛	的	一个	鹰	.

唐纳德·柯里爵士一定拥有鹰一般的眼光。

['spiːkɪŋ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] [held] [ɪn] ['njʊˌkæsl] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] [ɪn] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði]

Speaking	**at**	**a**	**luncheon**	**held**	**in**	**Newcastle**	**the**	**other**	**day**	**in**	**connection**	**with**	**the**
请讲	在	一个	午餐	握住	在	纽卡斯尔	这	其他	天	在	联系	和	这

['trɪnəti] [ˌprezbɪ'tɪriən] [tʃɜːrtʃ] ,

Trinity	**Presbyterian**	**Church**	**,**
三位一体	长老会	教会	,

前几天在纽卡斯尔举行的与三一长老教会有关的午餐会上，我发表了讲话。

[hiː; hi] [dɪ'klerd] [ðæt] " ['nʌθɪŋ] [hæd; həd]['evər] [tʃɑːrmd] [hɪm; ɪm] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [ə'bzɜːrv]

he	declared	that	"	nothing	had	ever	charmed	him	more	than	to	observe
他	声明	那	"	没有什么	有	曾经	迷住了	他	更多的	比	到	观察

[æt; ət][ðə; ði] ['lʌntʃən] [ðæt] [deɪ] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [ə'bɪlətɪ] ,

at	the	luncheon	that	day	the	marvellous	ability	,
在	这	午餐	那	天	这	奇妙	能力	,

他宣称，"那天午餐会上，我亲眼目睹了那令人惊叹的才能，这让他感到无比欣喜。"

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðə; ði] ['mɑːrvələs] [ˌjuːnə'nɪmətɪ][ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['feloʊʃɪp] ['mænɪfestɪd] [baɪ]

but	much	more	the	marvellous	unanimity	and	Christian	fellowship	manifested	by
但	很多	更多的	这	奇妙	一致	和	基督教	奖学金	表现出来	经过

[ðə; ði][ˌnɑːnkən'fɔːrmɪst] ['bɑːdɪz] .

the	Nonconformist	bodies	.
这	非国教徒	身体	.

但更令人称奇的是，非国教团体所展现出的惊人团结和基督徒情谊。

" [aɪ] [dɔːf] [maɪ][kæp][tuː; tə][ðə; ði][mæn] [huː] [kæn; kən][ɪn'fɜːr][nɑːt]['oʊnli] ['mɑːrvələs] [ˌjuːnə'nɪmətɪ]

"	I	doff	my	cap	to	the	man	who	can	infer	not	only	marvellous	unanimity
"	我	脱	我的	帽	到	这	男人	WHO	能	推断	不是	仅有的	奇妙	一致

[ænd; ənd] ['krɪstʃən] ['feloʊʃɪp] ,

and	Christian	fellowship	,
和	基督教	奖学金	,

"我向这位不仅能推断出惊人的团结和基督徒情谊的人致敬，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] ['mɑːrvələs] [ə'bɪlətɪ][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['bɑːdɪz] [æt; ət] ['lʌntʃən] .

but	also	marvellous	ability	from	his	observation	of	bodies	at	luncheon	.
但	还	奇妙	能力	从	他的	观察	的	身体	在	午餐	.

但他从午餐时对人体的观察中也展现出了惊人的能力。

['æftər] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] ['mɛrəst] ['tʃaɪldz] - [pleɪ] [tuː; tə] ['nævɪgeɪt] [ðə; ði][tæn'tæləən]

After	this	it	must	be	the	merest	child's	-	play	to	navigate	the	Tantallon
后	这	它	必须	是	这	最	孩子的	-	玩	到	导航	这	坦塔隆

['kæs(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːltɪk][kə'næl] .

Castle	to	the	Baltic	Canal	.
城堡	到	这	波罗的海	运河	.

此后，从坦塔隆城堡前往波罗的海运河就如同儿戏一般轻松了。

[æt; ət][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['blæˌkrɑːk] [taʊn] [kə'mɪʃənəz] , [soʊ][aɪ]['gæðər]

At	a	recent	meeting	of	the	Blackrock	Town	Commissioners	,	so	I	gather
在	一个	最近的	会议	的	这	黑石集团	镇	委员	,	所以	我	收集

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['friːmənz] ['dʒɜːrn(ə)l] ,

from	the	Freeman's	Journal	,
从	这	弗里曼的	杂志	,

据《自由人日报》报道，在最近一次布莱克罗克镇委员会会议上，

['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['kaʊ] , [ðə; ði][vaɪs] - ['tʃermən] ,

Dr	.	Kough	,	the	Vice	-	Chairman	,
博士	.	库夫	,	这	副	-	主席	,

副主席库夫博士

['ɔbdʒiktid][tuː; tə][ðə; ði][ə'dɑːpʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][pə'tɪʃ(ə)n][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn'tɑːksɪkeɪtɪŋ] ['lɪkərz] (

objected	to	the	adoption	of	a	petition	in	favour	of	the	Intoxicating	Liquors	(
反对	到	这	采用	的	一个	请愿	在	偏爱	的	这	醉人	酒	(

['aɪərlənd]) [bɪl] .

Ireland	)	Bill	.
爱尔兰	)	账单	.

反对通过支持《爱尔兰酒精饮料法案》的请愿书。

[hiː; hi] [sed] [ðə; ði][pə'tɪʃ(ə)n][hæd; həd] [bɪn] ['kærid] [baɪ][ə; eɪ][saɪd] - [wɪnd] .

He	said	the	petition	had	been	carried	by	a	side	-	wind	.
他	说	这	请愿	有	到过	携带	经过	一个	边	-	风	.

他说，这份请愿书是顺风传播开来的。

['ɑːbviəsli] , [ɪn][ðə; ði] ['dɑːktɚz] [ə'pɪnjən] , [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['kaʊ]
Obviously , in the Doctor's opinion , the only thing to be done was to Kough
明显地 , 在 这 医生的 观点 , 这 仅有的 事物 到 是 完毕 曾是 到 库夫
- [drɑːp][ˌaɪ 'tiː] .
- drop it .
- 降低 它 .

显然，在医生看来，唯一能做的就是把它扔掉。

[ðə; ði] [ə'sent] [ʌv; əv][mæn] .
THE ASCENT OF MAN .
这 上升 的 男人 .

人类的崛起。

[" [prə'fesər] ['drʌməndz] - [ə'sent] [ʌv; əv][mæn] - [wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði] [ə'sembli] [ʌv; əv]
[" Professor Drummond's ' Ascent of Man ' was discussed in the Assembly of
[" 教授 德拉蒙德的 - 上升 的 男人 - 曾是 讨论 在 这 集会 的
[ðə; ði] [friː] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['veri] [sɪ'vɪrli] ['hændəld] .
the Free Church and very severely handled .
这 自由的 教会 和 非常 严重 处理 .

【德拉蒙德教授的《人类的上升》一书在自由教会大会上进行了讨论，并受到了非常严厉的处理。】

" — ['deɪli] ['telɪgræf] .]
" — Daily Telegraph .]
" — 日常的 电报 .]

——《每日电讯报》

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[sprʌŋ] [freɪ] [æn; ən] [eɪp] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [ə; eɪ]['dæŋglɪn] - [bɪt] - ?
Sprung frae an ape wi ' a danglin ' bit tailie ?
弹簧 弗雷 一个 猿 wi - 一个 悬空 - 少量 - ?

一只带有悬垂尾巴的猿猴?

[ɪ'vɑːlvd] [baɪ][ə; eɪ] ['prɑːses] [oʊ] - - [lɔː] ?
Evolved by a process o ' naiteral law ?
进化 经过 一个 过程 o - - 法律 ?

由奈特拉法则的过程演变而来?

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么?

[ˌem 'iː] , [sɜːr] ?
Me , Sir ?
我 , 先生 ?

我吗，先生?

[æn; ən]['eldər][aɪ] - [kɜːrk][æn; ən] - [ə; eɪ]['beɪlaɪ] ?
An Elder i ' Kirk an ' a Bailie ?
一个 长老 我 - 柯克 一个 - 一个 百烈 ?

一位长老在教堂里，同时也是一位法官?

[ðæt] [boʊst] [oʊ] - [ðə; ði]['bluːd][oʊ] - [ðə; ði] ['jeloʊ] [mə'kɔː] ?
That boast o ' the bluid o ' the Yellow Macaw ?
那 夸 o - 这 血 o - 这 黄色的 金刚鹦鹉 ?

那黄金刚鹦鹉血液的吹嘘?

[jiːd] [gɑːr][biː; bi]['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ˌem 'iː] - ['baɪb(ə)l]

Ye'd	gar	be	takin	'	me	graunfeyther's	Bible
你们	加尔	是	拿	-	我	-	圣经

Ye'd gar be takekin' me graunfeyther's Bible

[æn; ən] - [raɪt] [daʊn] " [gə'rɪlə] " [ðə; ði]['saɪər][oʊ] - [ˌjuː 'es][ə; eɪ] - ?

An	'	write	doun	"	Gorilla	"	the	sire	o	'	us	a	'	?
一个	-	写	杜恩	"	大猩猩	"	这	父系	o	-	我们	一个	-	?

写上"大猩猩"是我们的父亲吗?

[nɑː] , [nɑː] ! -

Na	,	na	!	'
娜	,	纳	!	-

呐，呐!

- [ˌem 'iː] [ðæts] [ðə; ði] ['treɪtər] ['teɪ, 'taɪ]['laɪb(ə)l]

Tisna	me	that's	the	traitor	tae	libel
-	我	那就是	这	叛徒	泰	诽谤

蒂斯纳告诉我，那是叛徒诽谤

[ðə; ði]['fæməli] [triː] [oʊ] - [ðə; ði] ['jeloʊ] [mə'kɔː] .

The	family	tree	o	'	the	Yellow	Macaw	.
这	家庭	树	o	-	这	黄色的	金刚鹦鹉	.

黄金刚鹦鹉的家谱。

[wiː; wi] [gæŋ] [strɔːt] [ə'wɑː, -'wɔː] - [θruː] [ðə; ði][sʌn][oʊ] - [tɑː] -

We	gang	straught	awa	'	through	the	son	o	'	ta	Phairshons
我们	帮派	斯特劳特	awa	-	通过	这	儿子	o	-	ta	-

我们团伙穿过费尔松之子

['teɪ, 'taɪ]['noʊə][æn; ən] - ['ædəm] , [ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑː] - ,

Tae	Noah	an	'	Adam	,	and	back	to	the	Fa	'	,
泰	诺亚	一个	-	亚当	,	和	后退	到	这	法	-	,

Tae Noah 和 Adam，然后回到 Fa',

[æn; ən] - [nein] [bʌt; bət] [rɪ'spektəbl] [kɜːrk] - - - -

An	'	nane	but	respectable	kirk	-	gangin	'	pairsons
一个	-	名字	但	可敬	柯克	-	-	-	-

一对平庸但体面的教堂帮派

[hæ] [pleɪs]

Hae	place
哈	地方

海地

[aɪ] - [ðə; ði] [triː] [oʊ] - [ðə; ði] ['jeloʊ] [mə'kɔː] .

i	'	the	tree	o	'	the	Yellow	Macaw	.
我	-	这	树	o	-	这	黄色的	金刚鹦鹉	.

在黄金刚鹦鹉的树上。

[bə'buːnz] ? — [liːv] [ðə; ði]['sæsənæk; 'sæsənæx] , [ɔː(r)][hɪz; ɪz] [mə'nɪlə] ,

Baboons	?	—	Leave	the	Sassenach	,	o'er	his	Manilla	,
狒狒	?	—	离开	这	萨塞纳赫	,	超过	他的	马尼拉	,

狒狒？——把萨塞纳人留在他的马尼拉上吧。

['teɪ, 'taɪ][boʊst][æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [oʊ] - [hɪz; ɪz] - * - ['pɑːpə] !

Tae	boast	as	he	will	o	'	his	Puggie	*	-	Papa	!
泰	夸	作为	他	将要	o	-	他的	-	*	-	爸爸	!

Tae 会像他一样吹嘘他的 Puggie*-Papa!

[bʌt; bət] [straɪk] [ˌem 'iː][ˌtiː'toʊt(ə)l] [ɪf] [ɛə] [ə; eɪ] [gə'rɪlə]

But	strike	me	teetotal	if	e'er	a	gorilla
但	罢工	我	滴酒不沾	如果	曾经	一个	大猩猩

但如果一只大猩猩滴酒不沾，我可要小心了。

[ʃæl; ʃəl][sɪt][aɪ] - [ðə; ði] [triː] [oʊ] - [ðə; ði] ['jeloʊ] [mə'kɔː] !
Shall sit i ' the tree o ' the Yellow Macaw !
将 坐 我 - 这 树 o - 这 黄色的 金刚鹦鹉 !

我要坐在黄金刚鹦鹉的树上!

* ['æŋgləsi] , ['mʌŋki] .
*** Anglice , Monkey .**
* 英国国教 , 猴 .

*Anglice，猴子。

[laɪt] [ænd; ənd] [hiːt] ; [ɔːr] , [ɪn][ə; eɪ] [kənˌkætə'neɪʃn] [ə'kɔːrdɪŋli] . — ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] " [ðə; ði]
Light and Heat ; or , in a Concatenation accordingly . — Speaking of " the
光 和 热 ; 或者 , 在 一个 级联 因此 . — 请讲 的 " 这
[ɪn'vɪzəb(ə)l][paːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊlər] ['spektrəm] ,
invisible parts of the solar spectrum ,
无形的 部分 的 这 太阳的 光谱 ,

光和热；或者，相应地串联起来。——谈到"太阳光谱中不可见的部分，

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['hʌginz] [telz] [juː 'es][ðə; ði] " ['ʌltrə] - [red] " [hæz; həz] [bɪn] [treɪst] [tuː; tə][ə; eɪ]
" Dr . Huggins tells us the " ultra - red " has been traced to a
" 博士 . 哈金斯 讲述 我们 这 " 极端主义者 - 红色的 " 有 到过 追踪 到 一个
['dɪstəns] ['nɪrli] " [ten] [taɪmz] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [hoʊl] [reɪndʒ][ʌv; əv][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l][ɔːr] [laɪt] -
distance nearly " ten times as long as the whole range of the visible or light -
距离 几乎 " 十 时代 作为 长的 作为 这 所有的 范围 的 这 可见的 或者 光 -
['gɪvɪŋ] ['riːdʒən][ʌv; əv][ðə; ði] ['spektrəm] .
giving region of the spectrum .
给予 地区 的 这 光谱 .

"哈金斯博士告诉我们，'超红色'的距离已经追溯到几乎'可见光谱或发光光谱区域整个范围的十倍'。

" ['neɪtʃər] , [ɪn'diːd] , [ɪz] " [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [piːs] .
" Nature , indeed , is " all of a piece .
" 自然 , 的确 , 是 " 全部 的 一个 片 .

"大自然的确是一个整体。"

" [ɪn]['pɑːlətɪks] , [æz; əz][ɪn]['ɑːptɪks] , [ðə; ði] " ['ʌltrə] - [red] " [laɪz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] " [laɪt] - ['gɪvɪŋ]
" In politics , as in optics , the " Ultra - Red " lies beyond the " light - giving
" 在 政治 , 作为 在 光学 , 这 " 极端主义者 - 红色的 " 谎言 超过 这 " 光 - 给予
['riːdʒən] , " [ðoʊ] ,
region , " though ,
地区 , " 尽管 ,

"在政治领域，就像在光学领域一样，'超红色'位于'发光区域'之外。"

[æz; əz] ['saɪəns] [sez] [ʌv; əv][ɪts] " ['gæmət][ʌv; əv][ɪn'vɪzəb(ə)l]['reɪz] , " [ðeɪ] [ɑːr; ər] [pər'siːvd] " [baɪ]
as Science says of its " gamut of invisible rays , " they are perceived " by
作为 科学 说道 的 它是 " 范围 的 无形的 射线 , " 他们 是 感知 " 经过
[ðer; ðər] ['hiːtɪŋ] [ɪ'fekts] .
their heating effects .
他们的 加热 效果 .

正如科学所描述的"各种不可见射线"一样，人们"通过它们的加热效应"来感知它们。

" [ðə; ði][es] . [diː] . [ef] . - [es][ænd; ənd] ['ʌðər] ['weɪvərz][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [flæg] , [ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [ʌp] -
" The S . D . F . ' s and other wavers of the Red Flag , should study up -
" 这 S . D . F . - s 和 其他 摇摆不定 的 这 红色的 旗帜 , 应该 学习 向上 -
[tuː; tə] - [deɪt] ['ɑːptɪks] .
to - date optics .
到 - 日期 光学 .

"叙利亚民主军和其他挥舞红旗旗帜的国家应该学习最新的光学技术。"

" [sɪk] - [æd]['æstrə] . " — [ðə; ði]
" Sic Itur ad Astra . " — The
" 原文如此 - 广告 阿斯特拉 . " — 这

"Sic Itur ad Astra."——

[bə'luːn] [sə'saɪəti][hæz; həz] [prɪ'zentɪd] " ['dʌbljuː] . [dʒiː] . " [wɪð; wɪθ][ɪts][goʊld]['med(ə)l] .
Balloon Society has presented " W . G . " with its gold medal .
气球 社会 有 呈现 " W . G . " 和 它是 金子 勋章 .

热气球协会向"WG"颁发了金牌。

['ðerfɔːr] [hæz; həz][hiː; hi] ['pɑːrdnəbl] [kɔːz] [fɔːr; fər][ɪn'fleɪʃ(ə)n] .
Therefore has he pardonable cause for inflation .
所以 有 他 情有可原 原因 为了 通货膨胀 .

因此，通货膨胀是有正当理由的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [hoʊpt] [ðæt] [ðɪs] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪt] "
It is to be hoped that this will not have the effect of making him hit "
它 是 到 是 希望 那 这 将要 不是 有 这 影响 的 制作 他 打 "
.
skyers .
天空之星 .

希望这不会让他打出"高飞球"。

" [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['med(ə)l] ,
" In spite of the aëronaut medal ,
" 在 尽管如此 的 这 航空器 勋章 ,

尽管获得了飞行员奖章，

[meɪ] [wiː; wi]['nevər] [siː] " [ɛə] [ə; eɪ] [nɔːt] " [tækt] [ɑːn][tuː; tə]['dʌbljuː] . [dʒiː] . - [es] [neɪm] .
may we never see " e'er a naught " tacked on to W . G . ' s name .
可能 我们 绝不 看 " 曾经 一个 零 " 已钉住 在 到 W . G . - s 姓名 .

愿我们永远不会看到"e'er a naught"被加在 WG 的名字后面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 278]
[页 -]

[第278页]

" [baʊnd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['bɔːltɪk] [siː] !
" BOUND FOR THE BALTIC SEA !
" 边界 为了 这 波罗的海 海 !

"前往波罗的海！"

" [['mɪstər] . ['glædstəun]['stɑːrts][fɔːr; fər][ə; eɪ][trɪp][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːltɪk][ɪn][ðə; ði] ['dɑːnld] ['k ʌri] [ʃɪp]
" [Mr . Gladstone starts for a trip to the Baltic in the Donald Currie Ship
" [先生 . 格拉德斯通 开始 为了 一个 旅行 到 这 波罗的海 在 这 唐纳德 柯里 船
[tæn'tæləən]['kæs(ə)l] ,
Tantallon Castle ,
坦塔隆 城堡 ,

格莱斯顿先生乘坐唐纳德·柯里设计的"坦塔隆城堡号"轮船，启程前往波罗的海。

['wenzdeɪ] , [dʒuːn] - .]
Wednesday , June 12 .]
周三 , 六月 - .]

6月12日，星期三。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 279]
[页 -]

[第279页]

[wʌt] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [sər'praɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
What a charming Surprise it is ,
什么 一个 迷人 惊喜 它 是 ,

真是个令人惊喜的意外！

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz] [lʊkt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['baɪsɪkl] [fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz] - [piːs] [ænd; ənd]

to	a	Man	who	has	looked	to	his	Bicycle	for	Two	Hours	-	Peace	and
到	一个	男人	WHO	有	看起来	到	他的	自行车	为了	二	小时	-	和平	和

['lɪbərti] [ə; eɪ] [deɪ] ,

Liberty	a	Day	,
自由	一个	天	,

对于一个每天骑车寻求两个小时和平与自由的人来说，

[tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['bɜːrθdeɪ] [ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - [ɪn]

to	come	down	on	his	Birthday	and	find	that	his	Wife	and	his	Mother	-	in
到	来	向下	在	他的	生日	和	寻找	那	他的	妻子	和	他的	母亲	-	在

- [lɔː] [hæv; həv]['teɪkən]['lesnz; 'lesənz][ɪn]['siːkrət] ,

-	Law	have	taken	Lessons	in	secret	,
-	法律	有	已采取	课程	在	秘密	,

在他生日当天下楼，却发现妻子和岳母偷偷地去上了课。

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌhens'fɔːrθ] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['ɔːlweɪz] [ænd; ənd] ['evriwer] !

and	will	henceforth	go	with	him	always	and	everywhere	!
和	将要	今后	去	和	他	总是	和	到处	!

从此以后，我将永远和他在一起!

[sʌn] [ænd; ənd] [sɔːŋ] .

SUN	AND	SONG	.
太阳	和	歌曲	.

太阳与歌声。

['sætərdeɪ] . — [hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['riːdɪŋ] [ɪn]['temp(ə)l][bɑːr][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['ɪnfluəns]

Saturday	.	—	Have	just	been	reading	in	Temple	Bar	an	article	on	the	influence
周六	.	一	有	只是	到过	阅读	在	寺庙	酒吧	一个	文章	在	这	影响

[ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɑːn] ['ʃeli] ,

of	sunshine	on	Shelley	,
的	阳光	在	雪莱	,

星期六——刚刚在圣殿酒吧读到一篇关于阳光对雪莱影响的文章。

['baɪrən] , [kiːts] , [muə; mɔː] , ['sauði, 'sʌði] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəts] .

Byron	,	Keats	,	Moore	,	Southey	,	and	other	poets	.
拜伦	,	济慈	,	摩尔	,	骚塞	,	和	其他	诗人	.

拜伦、济慈、摩尔、骚塞和其他诗人。

['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [bɪ'fɔːr] .

Never	thought	of	that	before	.
绝不	想法	的	那	前	.

以前从没想过这一点。

[ðer; ðər][ɪz][soʊ]['lɪt(ə)l] ['sʌnʃaɪn] [ɪn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] [wen] [ðer; ðər][ɪz][wʌn]['nevər][sɪts][aʊt][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

There	is	so	little	sunshine	in	London	,	and	when	there	is	one	never	sits	out	in	it
那里	是	所以	小的	阳光	在	伦敦	,	和	什么时候	那里	是	一	绝不	坐着	出去	在	它

.

:

.

伦敦阳光稀少，即使有阳光，人们也从不在户外享受日光浴。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ɔːl][ðə; ði] ['mægəzinz] [rɪ'dʒekt][maɪ] ['sɑːnəts] ,

That	is	why	all	the	magazines	reject	my	sonnets	,
那	是	为什么	全部	这	杂志	拒绝	我的	十四行诗	,

这就是所有杂志都拒绝刊登我的十四行诗的原因。

[ænd; ənd] [waɪ] [noʊ][wʌn] [wɪl] ['pʌblɪʃ] [maɪ]['trædʒədi][ɪn][blæŋk] [vɜːrs] .

and	why	no	one	will	publish	my	tragedy	in	blank	verse	.
和	为什么	不	一	将要	发布	我的	悲剧	在	空白的	诗	.

以及为什么没有人愿意用无韵诗的形式发表我的悲剧。

['sʌnʃaɪn] !
Sunshine !
阳光 !

阳光!

[raɪt] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [wʌnz] [ber] [hed] .
Right on the top of one's bare head .
正确的 在 这 顶部 的 一个人的 裸 头 .

就在光秃秃的头顶上。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði] [kjʊr] .
That is the cure .
那 是 这 治愈 .

这就是治疗方法。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][ɪz] ['ɑːbviəs] — [ə'pɑːloʊ] , [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ə'fleɪtəs] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .
The reason is obvious — Phœbus Apollo , the Divine Afflatus , and all that sort of thing .
这 原因 是 明显的 — 菲布斯 阿波罗 , 这 神圣的 灵感 , 和 全部 那 种类 的 事物 .

原因显而易见——太阳神阿波罗、神圣灵感等等。

[mʌst; məst][goʊ] ['sʌmwer] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [æt; ət][wʌns] .
Must go somewhere into the sunshine at once .
必须 去 某处 进入 这 阳光 在 一次 .

必须立刻找个阳光充足的地方待着。

['braɪtn] [ɪz] [nɪr] , ['braɪtn] [ɪz] ['ʃeɪdləs] , ['braɪtn] ['ʌndər][ðə; ði][dʒuːn] ['sʌnʃaɪn] [ɪz][hɑːt] .
Brighton is near , Brighton is shadeless , Brighton under the June sunshine is hot .
布莱顿 是 靠近 , 布莱顿 是 无阴影 , 布莱顿 在下面 这 六月 阳光 是 热的 .

布莱顿就在附近，布莱顿没有遮荫处，六月的阳光下的布莱顿很热。

[ðə; ði]['veri] [pleɪs] .
The very place .
这 非常 地方 .

正是这个地方。

[ʃæl; ʃəl] [naʊ] [æt; ət][læst][ɪ'lektrəfaɪ][ðə; ði][wɜːrld] .
Shall now at last electrify the world .
将 现在 在 最后的 通电 这 世界 .

现在终于要让世界通电了。

[goʊ] [daʊn] [baɪ][æn; ən] ['iːvnɪŋ] [treɪn] .
Go down by an evening train .
去 向下 经过 一个 晚上 火车 .

搭乘晚班火车前往。

['sʌmwʌt] ['kraʊdɪd] .
Somewhat crowded .
有些 挤 .

有点拥挤。

['wɪtsntaɪd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Whitsuntide , of course .
圣灵降临节 , 的 课程 .

当然是圣灵降临节。

['sʌndeɪ] . — ['glɔːriəs] ['mɔːrnɪŋ] .
Sunday . — Glorious morning .
星期日 . — 辉煌 早晨 .

星期日——美好的早晨。

[bleɪz] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] .

Blaze	**of**	**sunshine**	**.**
火焰	的	阳光	.

阳光灿烂。

['braɪtn] [ɪz][nɑ:t][æn; ən][ɪn'spaɪərɪŋ] [pleɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['poʊət] .

Brighton	**is**	**not**	**an**	**inspiring**	**place**	**for**	**a**	**poet**	**.**
布莱顿	是	不是	一个	鼓舞人心	地方	为了	一个	诗人	.

布莱顿并非激发诗人灵感的地方。

[wɔ:k] [ə'lɔ:ŋ] ['æsˌfɔ:ltid] [pə'reɪd] .

Walk	**along**	**asphalted**	**parade**	**.**
走	沿着	沥青路面	游行	.

沿着铺着沥青的游行大道走。

[ɪk'stri:mli] [hɑ:t] .

Extremely	**hot**	**.**
极其	热的	.

极热。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] .

But	**that**	**is**	**just**	**what**	**I**	**want**	**.**
但	那	是	只是	什么	我	想	.

但这正是我想要的。

[stɪl] ['ʃeli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dɪd][nɑ:t]['ædvəkeɪt] ['sɔfənd] , [tu:; tə] [wɪtʃ] [wʌnz]

Still	**Shelley**	**and**	**the**	**others**	**did**	**not**	**advocate**	**softened**	**asphalte**	**,**	**to**	**which**	**one's**
仍然	雪莱	和	这	其他的	做过	不是	提倡	软化	沥青	,	到	哪个	一个人的

[bu:ts] ['ɔ:lmoʊst] [stɪk] .

boots	**almost**	**stick**	**.**
靴子	几乎	戳	.

不过，雪莱和其他人并不提倡使用软沥青，因为人的靴子几乎会粘在沥青上。

[ðə; ði] [bi:tʃ] [ɪz][ðə; ði] [raɪt] [pleɪs] .

The	**beach**	**is**	**the**	**right**	**place**	**.**
这	海滩	是	这	正确的	地方	.

海滩是最佳地点。

[laɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['dʌsti] ['ʃɪŋgl] [ə'bʌv] [haɪ] ['wɔ:tər][mɑ:rk] , [teɪk] [ɔ:f][maɪ][hæt] ,

Lie	**down**	**on**	**the**	**dusty**	**shingle**	**above**	**high**	**water**	**mark**	**,**	**take**	**off**	**my**	**hat**	**,**
说谎	向下	在	这	尘土飞扬	卵石	多于	高的	水	标记	,	拿	离开	我的	帽子	,

我躺在高水位线以上布满灰尘的鹅卵石上，脱下帽子。

[ænd; ənd][ə'bændən][maɪ'self][tu:; tə][ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ə'fleɪtəs] .

and	**abandon**	**myself**	**to**	**the**	**Divine**	**Afflatus**	**.**
和	放弃	我	到	这	神圣的	灵感	.

并将自己完全交付于神圣灵感。

[weɪt] ['peɪʃntli] [fɔ:r; fər][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] .

Wait	**patiently**	**for**	**inspiration**	**.**
等待	耐心	为了	灵感	.

耐心等待灵感。

[kæn; kən]['oʊnli] [θɪŋk] [haʊ] [hɑ:t][ˌaɪ 'ti:][ɪz] .

Can	**only**	**think**	**how**	**hot**	**it**	**is**	**.**
能	仅有的	思考	如何	热的	它	是	.

只能想象天气有多热。

['wʌndər] [ɪf] [ðə; ði][dɪ'vaɪn] [ə'fleɪtəs] [kʊd; kəd][get] [θru:] [maɪ][hæt] .

Wonder	**if**	**the**	**Divine**	**Afflatus**	**could**	**get**	**through**	**my**	**hat**	**.**
想知道	如果	这	神圣的	灵感	可以	得到	通过	我的	帽子	.

不知道神圣灵感能否穿过我的帽子。

[pʊt][ɑːn][maɪ][hæt] .

Put	**on**	**my**	**hat**	**.**
放	在	我的	帽子	.

帮我戴上帽子。

[stɪl] [noʊ][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] .

Still	**no**	**inspiration**	**.**
仍然	不	灵感	.

仍然没有灵感。

[teɪk] [maɪ][hæt][ɔːf] [əˈgen] .

Take	**my**	**hat**	**off**	**again**	**.**
拿	我的	帽子	离开	再次	.

我再次脱下帽子。

[bɪˈgɪn] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɪnˈsensəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] .

Begin	**to**	**become**	**insensible**	**in**	**the**	**warmth**	**.**
开始	到	变得	麻木不仁	在	这	温暖	.

在温暖的环境中开始变得昏昏欲睡。

['sʌd(ə)nli] [fiːl] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][maɪ] [hed] [ə; eɪ][senˈseɪʃ(ə)n][æz; əz][ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['straɪkɪŋ]

Suddenly	**feel**	**on**	**the**	**back**	**of**	**my**	**head**	**a**	**sensation**	**as**	**of**	**something**	**striking**
突然	感觉	在	这	后退	的	我的	头	一个	感觉	作为	的	某物	引人注目

[ˌem ˈiː] .

me	**.**
我	.

突然感觉后脑勺好像被什么东西击中了。

[kæn; kən][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ðə; ði][ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n] ?

Can	**it**	**be**	**the**	**inspiration**	**?**
能	它	是	这	灵感	?

这会是灵感来源吗?

[noʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['peb(ə)l] .

No	**,**	**it**	**was**	**a**	**pebble**	**.**
不	,	它	曾是	一个	卵石	.

不，那是一颗鹅卵石。

[dʒʌmp][ʌp] .

Jump	**up**	**.**
跳	向上	.

蹿。

[bɔɪz] [bɪˈhaɪnd] , ['eɪmləsli] ['θroʊɪŋ] [stoʊnz] , [hæv; həv][hɪt][ˌem ˈiː] .

Boys	**behind**	**,**	**aimlessly**	**throwing**	**stones**	**,**	**have**	**hit**	**me**	**.**
男孩们	在后面	,	漫无目的地	投掷	石头	,	有	打	我	.

后面的男孩们漫无目的地扔石头，打中了我。

['sʌd(ə)n] [ˌɪnspəˈreɪʃ(ə)n][tuː; tə] [rʌʃ] ['æftər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [ˌʌpˈlɪftɪd] [stɪk] .

Sudden	**inspiration**	**to**	**rush**	**after**	**them**	**with**	**uplifted**	**stick**	**.**
突然	灵感	到	匆忙	后	他们	和	提升	戳	.

突然灵感迸发，举起棍子追了上去。

['sʌd(ə)n] [flaɪt] [ʌv; əv] [bɔɪz] .

Sudden	**flight**	**of**	**boys**	**.**
突然	航班	的	男孩们	.

男孩们突然逃跑。

[pərˈsuː] [ðem; ðəm]['oʊvər][ʌnˈiːv(ə)n] ['ʃɪŋgl] .

Pursue	**them**	**over**	**uneven**	**shingle**	**.**
追求	他们	超过	不均匀	卵石	.

在不平整的瓦片上追赶他们。

['wʌndər] [ɪf] ['ʃeli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['evər][dɪd] [ðæt] .

Wonder	**if**	**Shelley**	**and**	**the**	**others**	**ever**	**did**	**that**	**.**
想知道	如果	雪莱	和	这	其他的	曾经	做过	那	.

不知道雪莱和其他人是否真的这样做过。

[æt; ət][læst][stɑ:p] , ['breθləs] , ['hɔtə(r)][ðæn; ðən]['evər] .

At	**last**	**stop**	**,**	**breathless**	**,**	**hotter**	**than**	**ever**	**.**
在	最后的	停止	,	喘不过气	,	更热	比	曾经	.

终于抵达终点，气喘吁吁，比以往任何时候都更热。

[faɪnd] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] , [ə'nʌðər] [ˌʌn'ɑ:kjupaɪd] [speɪs] [ɑ:n] [bi:tʃ] , [ænd; ənd][laɪ] [daʊn] [ə'gen] .

Find	**,**	**with**	**difficulty**	**,**	**another**	**unoccupied**	**space**	**on**	**beach**	**,**	**and**	**lie**	**down**	**again**	**.**
寻找	,	和	困难	,	其他	空置	空间	在	海滩	,	和	说谎	向下	再次	.

费了好大劲才在沙滩上找到另一处空地，然后再次躺下。

[bɪ'kʌm] [kwaɪt] ['draʊzi] .

Become	**quite**	**drowsy**	**.**
变得	相当	昏昏欲睡	.

变得昏昏欲睡。

['sʌd(ə)nli] [weɪk] [ʌp] .

Suddenly	**wake**	**up**	**.**
突然	唤醒	向上	.

突然醒来。

[mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə'sli:p] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] .

Must	**have**	**been**	**asleep**	**for**	**a**	**long**	**time**	**.**
必须	有	到过	睡着了	为了	一个	长的	时间	.

肯定睡了很久。

[sʌn] ['goʊɪŋ] [daʊn] .

Sun	**going**	**down**	**.**
太阳	去	向下	.

太阳落山了。

[noʊ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] [jet] , [ænd; ənd][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][dɪ'vaɪn] [ə'fleɪtəs] [tu:; tə] - [deɪ] .

No	**inspiration**	**yet**	**,**	**and**	**no**	**chance**	**of**	**Divine**	**Afflatus**	**to**	**-**	**day**	**.**
不	灵感	然而	,	和	不	机会	的	神圣的	灵感	到	-	天	.

至今仍未获得灵感，今天也没有获得神圣灵感的可能。

[mʌst; məst][weɪt] [tɪl] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] .

Must	**wait**	**till**	**to**	**-**	**morrow**	**.**
必须	等待	直到	到	-	明天	.

必须等到明天。

[hed] ['eɪkɪŋ] ['veri] [mʌtʃ] .

Head	**aching**	**very**	**much**	**.**
头	疼痛	非常	很多	.

头痛得厉害。

['wʌndər] [ɪf] ['ʃeli] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] ['hedeikiz] [wen] [ðə; ði][di:] . [ə; eɪ] . [wʌz; wəz]

Wonder	**if**	**Shelley**	**and**	**the**	**others**	**had**	**headaches**	**when**	**the**	**D**	**.**	**A**	**.**	**was**
想知道	如果	雪莱	和	这	其他的	有	头痛	什么时候	这	D	.	一个	.	曾是

['kʌmɪŋ] [ɑ:n] .

coming	**on**	**.**
未来	在	.

不知道谢莉和其他人听到地方检察官讲话时会不会头疼。

[kən'sʌlt] ['temp(ə)l][bɑ:r] .

Consult	**Temple**	**Bar**	**.**
咨询	寺庙	酒吧	.

请咨询圣殿酒吧区。

[əˈpærəntli] [nɑːt] .
Apparently **not** **.**
显然 不是 .

显然不是。

['veri] [streɪndʒ] .
Very **strange** **.**
非常 奇怪的 .

非常奇怪。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] . — [ə'gen] ['bleɪzɪŋ] ['sʌnʃaɪn] .
Monday **.** **—** **Again** **blazing** **sunshine** **.**
周一 . — 再次 炽烈 阳光 .

星期一——又是烈日当空。

['hɔtə(r)] [ðæn; ðən] ['evər] .
Hotter **than** **ever** **.**
更热 比 曾经 .

比以往任何时候都热。

[ðɪs] [mʌst; məst] [brɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [diː] . [ə; eɪ] . [ɪf] ['eniθɪŋ] [wʊd] .
This **must** **bring** **on** **the** **D** **.** **A** **.** **if** **anything** **would** **.**
这 必须 带来 在 这 D . 一个 . 如果 任何事物 会 .

如果说有什么能促使地方检察官介入的话，那一定是这件事。

[ə'gen] [laɪ] [ɑːn] [biːtʃ] .
Again **lie** **on** **beach** **.**
再次 说谎 在 海滩 .

再次躺在沙滩上。

[mɔːr] ['kraʊdɪd] [ðæn; ðən] ['jestərdeɪ] .
More **crowded** **than** **yesterday** **.**
更多的 挤 比 昨天 .

比昨天更拥挤。

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [siːm] ['frendli] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [maɪ] [ɪk'sperɪmənt]
Some **of** **the** **people** **seem** **friendly** **,** **and** **to** **be** **interested** **in** **my** **experiment**
一些 的 这 人们 似乎 友好的 , 和 到 是 感兴趣的 在 我的 实验
,
,
,

有些人看起来很友善，而且对我的实验很感兴趣。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ə'dres] [ˌem 'iː] [ænd; ənd] [əd'vaɪz] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [get] [maɪ] [her] [kʌt] .
for **they** **address** **me** **and** **advise** **me** **to** **get** **my** **hair** **cut** **.**
为了 他们 地址 我 和 建议 我 到 得到 我的 头发 切 .

因为他们跟我说话，建议我去剪头发。

[kʊd; kəd] [ðɪs] ['pɑːsəbli] [biː; bi] [ˌædvən'teɪdʒəs] [tuː; tə] [æd'mɪt] [ðə; ði] [diː] . [ə; eɪ] . ?
Could **this** **possibly** **be** **advantageous** **to** **admit** **the** **D** **.** **A** **.** **?**
可以 这 可能 是 有利 到 承认 这 D . 一个 . ?

允许地方检察官入职是否有利?

[noʊ] .
No **.**
不 .

不。

['ʃeli] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɔːr] [ðer; ðər] [her] [laɪk] [maɪn] , [nɑːt] [krɑːpt] [laɪk] [ə; eɪ] ['kɑːnvɪkts] .
Shelley **and** **the** **others** **wore** **their** **hair** **like** **mine** **,** **not** **cropped** **like** **a** **convict's** **.**
雪莱 和 这 其他的 穿着 他们的 头发 喜欢 矿 , 不是 裁剪 喜欢 一个 罪犯的 .

雪莱和其他人留着和我一样的发型，没有像囚犯那样剪短。

[tel] [ðɪs] [tuː; tə][maɪ] [nuː] [frendz] .
Tell this to my new friends .
告诉 这 到 我的 新的 朋友们 .

请把这件事告诉我的新朋友们。

[ðeɪ] [læf] .
They laugh .
他们 笑 .

他们笑了。

[aɪ] [bɪˈkʌm] [ˈæŋgri] .
I become angry .
我 变得 生气的 .

我生气了。

[ðen] [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [maɪ] [her] [ɑːn] .
Then they tell me to keep my hair on .
然后 他们 告诉 我 到 保持 我的 头发 在 .

然后他们让我别摘掉假发。

[ˈkjʊriəs] [ˈɪnstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌvæsəˈleɪʃn] [ʌv; əv][ˈpɑːpjələr][əˈpɪnjən] .
Curious instance of the vacillation of popular opinion .
好奇的 实例 的 这 摇摆不定 的 受欢迎的 观点 .

这是民意摇摆不定的一个奇特例子。

[ðeɪ] [goʊ][əˈweɪ] [ˈsɪŋɪŋ] .
They go away singing .
他们 去 离开 歌唱 .

他们边唱边走。

[peɪn][ɪn][maɪ] [hed] [ænd; ənd] [ˈsliːpinəs] [stɪl] [wɜːrs] .
Pain in my head and sleepiness still worse .
疼痛 在 我的 头 和 困倦 仍然 更糟 .

头痛和困倦感更加严重了。

[kæn; kən][noʊ][lɔːŋgər] [kiːp] [əˈweɪk] .
Can no longer keep awake .
能 不 更长 保持 醒 .

再也熬不住了。

[əˈbændən][maɪˈself][tuː; tə][diː] . [ə; eɪ] . [ˌeɪ ˈem] [ˈsʌd(ə)nli] [əˈraʊzd] [baɪ] [ˈsʌmwʌn] [ˈʃeɪkɪŋ] [maɪ][ɑːrm] .
Abandon myself to D . A . Am suddenly aroused by someone shaking my arm .
放弃 我 到 D . 一个 . 是 突然 被唤醒 经过 某人 摇晃 我的 手臂 .

我彻底沉浸其中，突然被摇晃手臂的人唤起了性欲。

[ˈoʊpən][maɪ] [aɪz] .
Open my eyes .
打开 我的 眼睛 .

睁开我的眼睛。

[kæn; kən][ˈhɑːrdli] [siː] [ˈeniθɪŋ] .
Can hardly see anything .
能 几乎 看 任何事物 .

几乎什么都看不见。

[ˈɔːf(ə)l] [peɪn][ɪn] [hed] .
Awful pain in head .
可怕 疼痛 在 头 .

头痛欲裂。

[ʃʌt] [maɪ] [aɪz] [əˈgen] .
Shut my eyes again .
关闭 我的 眼睛 再次 .

我再次闭上了眼睛。

[maɪ][ɑːrm] [ə'gen] ['ʃeɪkən] ['rʌfli] .
My arm again shaken roughly .
我的 手臂 再次 摇晃 大致 .

我的手臂再次剧烈抖动。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [sez] , " [naʊ] [ðen] , [get] [ʌp] .
A voice says , " Now then , get up .
一个 嗓音 说道 , " 现在 然后 , 得到 向上 .

一个声音说："好了，起来吧。"

" [ɪn'devər] [tuː; tə] [lɪft] [maɪ] [hed] [bʌt; bət] ['kænɑːt] .
" Endeavour to lift my head but cannot .
" 努力 到 举起 我的 头 但 不能 .

我努力想抬起头，但却抬不起来。

['nevər] [felt] [soʊ] [ɪl] [bɪ'fɔːr] .
Never felt so ill before .
绝不 毛毡 所以 患病的 前 .

以前从未感觉这么难受过。

['mɜːrmər] ['fiːbli] , " [aɪ] [kɑːnt] .
Murmur feebly , " I can't .
低语 虚弱地 , " 我 不能 .

他虚弱地低语道："我不能。"

[its] [ðə; ði] [diː] . [ə; eɪ] . ['kʌmɪŋ] [ɑːn] .
It's the D . A . coming on .
它是 这 D . 一个 . 未来 在 .

是地方检察官来了。

" [vɔɪs] ['ænsər] , " [diː] . [tiː] . [jər] [miːn] .
" Voice answers , " D . T . yer mean .
" 嗓音 答案 , " D . T . 你的 意思是 .

"语音回答，"DT 你的意思是。

[nʌn] [oʊ] - [jʊr; jər] ['gæmən] .
None o ' your gammon .
没有任何 o - 你的 火腿 .

你的火腿一点儿也没有。

[juː; jʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [oʊ] - [ˌem 'iː] .
You come along o ' me .
你 来 沿着 o - 我 .

你跟我一起走。

" [bɪ'gɪn] [naʊ] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə'poːloʊ] [huː] [ɪz] ['stændɪŋ] [baɪ] [ˌem 'iː] [ɪn]
" Begin now to understand that it is not Phœbus Apollo who is standing by me in
" 开始 现在 到 理解 那 它 是 不是 菲布斯 阿波罗 WHO 是 常设 经过 我 在
[ə; eɪ] ['vɪʒ(ə)n] .
a vision .
一个 想象 .

"现在就要明白，在幻象中站在我身边的不是太阳神阿波罗。"

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [æz; əz] [ɪn] ['ʃɛliːz] [ə'læstɔː] .
It is not even a beautiful woman , as in Shelley's Alastor .
它 是 不是 甚至 一个 美丽的 女士 , 作为 在 雪莱的 阿拉斯托 .

她甚至不是像雪莱笔下的阿拉斯托那样的美女。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [pə'liːsmən] .
It is a policeman .
它 是 一个 警察 .

他是警察。

[mʌst; məst][faɪnd] ['presɪdənt] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

Must	**find**	**precedent**	**for**	**this**	**.**
必须	寻找	先例	为了	这	.

必须找到先例。

['sʌmhaʊ] [maɪ] [vɔɪs] [siːmz] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ʌn'sɜːrt(ə)n] , [bʌt; bət][aɪ]['mænɪdʒ][tuː; tə]['mɜːrmər] , "

Somehow	**my**	**voice**	**seems**	**changed**	**and**	**uncertain**	**,**	**but**	**I**	**manage**	**to**	**murmur**	**,**	**"**
不知何故	我的	嗓音	似乎	已更改	和	不确定	,	但	我	管理	到	低语	,	"

['temp(ə)l][bɑːr] . "

Temple	**Bar**	**.**	**"**
寺庙	酒吧	.	"

我的声音似乎有些变化，也有些不确定，但我还是设法低声说道："圣殿酒吧。"

" [oʊ] [jes] , " [sez] [ðə; ði] [pə'liːsmən] , " [juːv] [bɪn] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði][bɑːr] .

"	**Oh**	**yes**	**,**	**"**	**says**	**the**	**policeman**	**,**	**"**	**you've**	**been**	**enough**	**in**	**the**	**bar**	**.**
"	哦	是的	,	"	说道	这	警察	,	"	你已经	到过	足够的	在	这	酒吧	.

"哦，是的，"警察说，"你在酒吧里待得够久了。"

[naʊ] [jər] [kæn; kən][traɪ][ðə; ði] [dɑːk] .

Now	**yer**	**can**	**try**	**the**	**dock**	**.**
现在	你的	能	尝试	这	码头	.

现在你可以试试这个码头了。

[kʌm] [ə'lɔːŋ] .

Come	**along**	**.**
来	沿着	.

一起来吧。

" [hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [reɪz] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][aɪ] [ə'gen] [fɔːl][ɪn'sensəb(ə)l] .

"	**He**	**endeavours**	**to**	**raise**	**me**	**,**	**but**	**I**	**again**	**fall**	**insensible**	**.**
"	他	努力	到	增加	我	,	但	我	再次	落下	麻木不仁	.

"他试图把我扶起来，但我又昏了过去。"

['wenzdeɪ] . — [rɪ'membər] ['dɪmli] [də; ði]['hɔːrəb(ə)l] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] ['θɜːrti] - [sɪks]['aʊərz] .

Wednesday	**.**	**—**	**Remember**	**dimly**	**the**	**horrible**	**events**	**of**	**the**	**last**	**thirty**	**-**	**six**	**hours**	**.**
周三	.	—	记住	依稀	这	可怕	活动	的	这	最后的	三十	-	六	小时	.

星期三——依稀记得过去三十六小时发生的可怕事件。

[aɪ][wʌz; wəz]['teɪkən][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] - ['steɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [brɔːt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] .

I	**was**	**taken**	**to**	**the**	**police**	**-**	**station**	**,**	**and**	**brought**	**before**	**the**	**magistrate**	**.**
我	曾是	已采取	到	这	警察	-	车站	,	和	带来	前	这	地方法官	.

我被带到警察局，并被带到法官面前。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]['iːv(ə)n] [lʊk] [æt; ət]['temp(ə)l][bɑːr] , [ænd; ənd][faɪnd] [ˌem 'iː][fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [drʌŋk]

He	**would**	**not**	**even**	**look**	**at**	**Temple**	**Bar**	**,**	**and**	**fined**	**me**	**for**	**being**	**drunk**
他	会	不是	甚至	看	在	寺庙	酒吧	,	和	罚款	我	为了	存在	醉

[ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] .

and	**incapable**	**.**
和	无法	.

他甚至都不愿看一眼圣殿酒吧，还因为我醉酒失能而罚款。

[aɪ] [drʌŋk] [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] !

I	**drunk**	**and**	**incapable**	**!**
我	醉	和	无法	!

我喝醉了，什么都做不了！

[oʊ] ['hevəns] !

Oh	**heavens**	**!**
哦	天	!

我的天哪！

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bæk] [ɪn] ['lʌndən] .
To - day I am back in London .
到 - 天 我 是 后退 在 伦敦 .

今天我回到了伦敦。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] ['klaʊdi] .
The sky is cloudy .
这 天空 是 多云 .

天空阴云密布。

[noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv][ðə; ði][diː] . [ə; eɪ] . [naʊ] .
No chance of the D . A . now .
不 机会 的 这 D . 一个 . 现在 .

现在地方检察官没戏了。

[ʃæl; ʃəl] [gɪv] [ʌp]['poʊətri][fɔːr; fər]['evər] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] [raɪt] [wɜːrdz][fɔːr; fər] ['sɔŋz] .
Shall give up poetry for ever , and for the future write words for songs .
将 给 向上 诗 为了 曾经 , 和 为了 这 未来 写 字 为了 歌曲 .

我将永远放弃诗歌，以后改写歌词。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 280]
[页 -]

[第280页]

[æt; ət][ə; eɪ] ['joʊmənri] [rɪ'vjuː] .
AT A YEOMANRY REVIEW .
在 一个 自耕农 审查 .

在骑兵团检阅中。

[siːn] — [æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [nɪr] - ,
Scene — An open space near Baymouth ,
场景 — 一个 打开 空间 靠近 - ,

场景——贝茅斯附近的一片空地，

[ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [pleɪs] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kaʊnti] ['joʊmənri] [hæv; həv] [bɪn] ['goʊɪŋ] [θruː]
the watering - place at which the County Yeomanry have been going through
这 浇水 - 地方 在 哪个 这 县 自耕农 有 到过 去 通过
[ðer; ðər] ['ænjuəl] ['treɪnɪŋ] .
their annual training .
他们的 年度的 训练 .

郡义勇骑兵队进行年度训练的饮水处。

[ə'lɔːŋ] [wʌn][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ɪz][ə; eɪ] [roʊ] [ʌv; əv][drægz][ænd; ənd] ['ʌðər] ['kærɪdʒɪz] ,
Along one side of the ground is a row of drags and other carriages ,
沿着 一 边 的 这 地面 是 一个 排 的 拖拽 和 其他 马车 ,

场地一侧排列着一排拖车和其他车厢，

['ɑːkjupaɪd][baɪ][ðə; ði]['loʊk(ə)l]['mægˌneɪts] ; [ə'lɔːŋ] [ə'nʌðər] ,
occupied by the local magnates ; along another ,
占领 经过 这 当地的 巨头们 ; 沿着 其他 ,

被当地权贵占据；沿着另一条路，

[ðə; ði] [les] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [spek'teitəs][stænd][ɪn][ə; eɪ] [θɪn] [laɪn][ɔːr][ə'keɪʒən(ə)l] [gruːps] ,
the less distinguished spectators stand in a thin line or occasional groups ,
这 较少的 杰出的 观众 站立 在 一个 薄的 线 或者 偶然 团体 ,

不太引人注目的观众排成一排或零星三五成群地站着。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'vjuː] [tuː; tə][bɪ'gɪn] .
waiting for the review to begin .
等待 为了 这 审查 到 开始 .

等待审核开始。

[ɪn][ðə; ði]['sentər] , [ðə; ði] [in'spektɪŋ] ['ɑːfɪsər][ɪz][dʒʌdʒɪŋ][ðə; ði][best] [tɜːrnd] - [aʊt] [truːp] ,

In	the	centre	,	the	inspecting	officer	is	judging	the	best	turned	-	out	troop	,
在	这	中心	,	这	检查	官	是	评判	这	最好的	转向	-	出去	部队	,

在中心，检阅官正在评判仪容最佳的部队。

[waɪl] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðə; ði]['redʒɪmənt][ɑːr; ər]['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][pər'tɪkjələr] .

while	the	remainder	of	the	regiment	are	doing	nothing	in	particular	.
尽管	这	余	的	这	团	是	正在做	没有什么	在	特别的	.

而该团其余人员则无所事事。

['joʊmənri] [nɑːn] - [kɑːm] .

Yeomanry	Non	-	Com	.
自耕农	非	-	com	.

非战斗人员

([huː] [ɪz]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][æn; ən] ['ɔfɪsɚz] [hɔːrs] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [frend] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

(	who	is	leading	an	officer's	horse	and	talking	to	a	female	friend	of	his
(	WHO	是	领导	一个	警官们	马	和	说	到	一个	女性	朋友	的	他的

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['brʌðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [kən'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkʃn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm])

and	her	brother	with	the	sense	of	conferring	a	distinction	upon	them	)
和	她	兄弟	和	这	感觉	的	授予	一个	区别	之上	他们	)

.

:

.

（牵着一名军官的马，与他的一位女性朋友及其兄弟交谈，语气中带着某种授予他们荣誉的意味）。

[ɑː] , - [tɪz][nɑːt][ɔːl] [pleɪ] [ðɪs] [jɪər] ['treɪnɪn] - , [aɪ][duː] [ə'ʃʊr] [jiː; ji] .

Ah	,	'	tis	not	all	play	this	yere	trainin	'	,	I	do	assure	ye	.
啊	,	-	的	不是	全部	玩	这	年份	训练	-	,	我	做	保证	是的	.

啊，我向你保证，今年的训练可不全是玩乐。

[aɪv] [bɪn] [soʊ] - ['ɑːrd] - [wɜːrkt] [ɔːl][ðə; ði] [wiːk] ,

I've	been	so	'	ard	-	worked	all	the	week	,
我已经	到过	所以	-	硬	-	工作	全部	这	星期	,

我这周一直都很努力工作，

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['raɪtɪn] - [aɪv] [hæd; həd][tuː; tə][duː][æt; ət][ðə; ði]['ɔːrdərli] [ruːm] [ænd; ənd] [θɛt] ,

with	all	the	writin	'	I've	had	to	do	at	the	orderly	room	and	thet	,
和	全部	这	写作	-	我已经	有	到	做	在	这	秩序	房间	和	那个	,

我在值班室里写了那么多东西，还有.....

[aɪv] - [ɑːrdli] - [æd][taɪm][tuː; tə][lɪv; laɪv] !

I've	'	ardly	'	ad	time	to	live	!
我已经	-	几乎不	-	广告	时间	到	居住	!

我几乎没有时间好好生活！

[bʌt; bət][aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [maɪnd][jiː; ji] ,

But	I	like	it	,	mind	ye	,
但	我	喜欢	它	,	头脑	是的	,

但我喜欢它，你瞧。

[aɪ][laɪk][ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['evri] [jɪr] [aɪ] [kʌm] [aʊt][ænd; ənd][soʊ] [dʌz] [maɪ][oʊld] - - , [ə; eɪ] - [bliːv] .

I	like	it	more	every	year	I	come	out	and	so	does	my	old	'	errse	,	a	'	b'lieve	.
我	喜欢	它	更多的	每一个	年	我	来	出去	和	所以	做	我的	老的	-	-	,	一个	-	相信	.

我每年都更喜欢它，我的老朋友也这么认为。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ðɪs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [tuː] — [ðə; ði]['gɝːlz][dəunt] [kʌm] - [ə; eɪ] ['felər] !

And	there's	this	about	it	too	—	the	girls	don't	come	errfter	a	feller	!
和	有	这	关于	它	也	—	这	女孩们	不	来	-	一个	伙计	!

还有一点需要说明——女孩们不会追随男人！

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
The **Young** **Lady** **.**
这 年轻的 女士 .

这位年轻女士。

[wel] , [aɪm] [ʃʊr] !
Well **,** **I'm** **sure** **!**
出色地 , 我是 当然 !

当然!

[naʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔ:t] [wen] [jʊə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['joʊmənri] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] —
Now **I** **should** **have** **thought** **when** **you're** **in** **the** **Yeomanry** **,** **it** **was** **just** **what** **—**
现在 我 应该 有 想法 什么时候 你是 在 这 自耕农 , 它 曾是 只是 什么 —
—
—
—

我当时就应该想到，当你加入骑兵团的时候，事情就是这样——

[ðə; ði][waɪ] . [en] . - [si:] . [teɪnt] [soʊ] — [nɑ:t][ɪn][maɪ] [keɪs] — [ðæts] [ɔ:l][aɪ][kæn; kən] [tel] [ji:; ji] .
The **Y** **.** **N** **.** **-** **C** **.** **Tain't** **so** **—** **not** **in** **my** **case** **—** **that's** **all** **I** **can** **tell** **ye** **.**
这 是 . N . - C . 污点 所以 — 不是 在 我的 案件 — 那就是 全部 我 能 告诉 是的 .

YN-C。并非如此——至少就我而言不是——我只能告诉你这些。

[ðə; ði][waɪ] . [el] . ([wɪð; wɪθ] [koʊ'ketɪʃ] [ˌɪnkrə'du:ləti]) .
The **Y** **.** **L** **.** **(** **with** **coquettish** **incredulity** **)** **.**
这 是 . L . (和 娇媚 怀疑) .

YL（带着娇媚的难以置信）。

[oʊ] , [aɪ] ['deə'sei] .
Oh **,** **I** **daresay** **.**
哦 , 我 敢说 .

哦，我敢说。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['ju:nɪfɔ:rm] , [tu:] !
With **that** **uniform** **,** **too** **!**
和 那 制服 , 也 !

穿着那身制服也很棒!

[waɪ] , [aɪ][ɪk'spekt] , [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz][toʊld] ,
Why **,** **I** **expect** **,** **if** **the** **truth** **was** **told** **,**
为什么 , 我 预计 , 如果 这 真相 曾是 讲述 ,

我想，如果实话实说的话，结果会是怎样的呢?

[ju:; jʊ] [noʊ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:z] [glæd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ]
you **know** **more** **than** **one** **young** **lady** **who's** **glad** **enough** **to** **be** **seen** **about** **with**
你 知道 更多的 比 一 年轻的 女士 谁是 高兴的 足够的 到 是 已见 关于 和
[ju:; jʊ] .
you **.**
你 .

你认识不止一位年轻女士，她们很乐意和你一起外出。

[ðə; ði][waɪ] . [en] . - [si:] . ([kəm'pleɪsntli]) .
The **Y** **.** **N** **.** **-** **C** **.** **(** **complacently** **)** **.**
这 是 . N . - C . (自满地) .

YN-C。（自满地）。

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn] !
More **than** **one** **!**
更多的 比 一 !

不止一个!

[waɪ] ,
Why ,
为什么，

为什么，

[ðɪər] - [eɪt] [aɪ] [tʊk] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [boʊt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['muːnlaɪt] [roʊ] [oʊni] - [naɪt] —
theer wurr eight I took out in a boat for a moonlight row on'y lawst night —
他们的 - 八 我 采取 出去 在 一个 船 为了 一个 月光 排 仅限 - 夜晚 —
[nɑːn] [oʊ] - [maɪ] ['siːkɪn] - ,
nawn o ' my seekin ' ,
纳恩 o - 我的 寻找 - ,

theer wurr Eight 我带着他们乘船在月光下划船，那是我最美好的夜晚——nawn o' my seekin,

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['wʊdnt] [teɪk] [noʊ] [dɪ'naɪəl] .
but they wouldn't take no denial .
但 他们 不会 拿 不 拒绝 .

但他们不肯接受任何否认。

[aɪ] ['dɪdnt] [wɑːnt] [tuː; tə] [biː; bi] ['bɑːðərd] [wɪð; wɪθ] - [ɪn] .
I didn't want to be bothered with ' en .
我 没有 想 到 是 烦恼 和 - 英文 .

我不想被"en"打扰。

[aɪv] [gɑːt] ['ʌðər] [θɪŋz] [tuː; tə] [duː] [bɪ'saɪdz] - - [ə; eɪ] ['pæsəl] [oʊ] - ['wɪmən] [foʊk] [ə'baʊt] , [aɪ] [hɛv]
I've got other things to do besides squirin ' a passel o ' wimmin folk about , I hev
我已经 得到 其他 事物 到 做 除了 - - 一个 帕塞尔 o - 女人 民间 关于 , 我 赫夫
.
:
.

除了陪一群女人玩之外，我还有其他事情要做。

[ðə; ði] [waɪ] . [el] . [juː; jʊ] [kən'siːtɪd] [θɪŋ] , [juː; jʊ] !
The Y . L . You conceited thing , you !
这 是 . L . 你 自负 事物 , 你 !

你这个自负的家伙!

[ɪf] [ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [juː; jʊ] [goʊ] [ɑːn] , [aɪ] [ʃænt] [tɔːk] [tuː; tə] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] !
If that's the way you go on , I shan't talk to you any more !
如果 那就是 这 方式 你 去 在 , 我 不会 讲话 到 你 任何 更多的 !

如果你继续这样下去，我就再也不跟你说话了!

[ðə; ði] [waɪ] . [en] . - [siː] . [wel] , [juː; jʊ] [wəʊnt] [hɛv] [tiː 'eɪtʃ] - [ˌɑːpər'tuːnəti] , [fɔːr; fər] - [ðə; ði] ['kæptɪn]
The Y . N . - C . Well , you won't hev th ' opportunity , for theer's the Captain
这 是 . N . - C . 出色地 , 你 惯于 赫夫 th - 机会 , 为了 - 这 队长
['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː] [ʌp] .
calling me up .
呼叫 我 向上 .

YN-C。好吧，你没机会了，因为船长要打电话给我。

[soʊ] [lɔːŋ] — [ænd; ənd] [teɪk] [ker] [oʊ] - [jɚsɛlvz] !
So long — and take care o ' yerselves !
所以 长的 — 和 拿 关心 o - 你们自己 !

再见——请保重!

[[hiː; hi] [trɔts] [ɔːf] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [hæz; həz] [sə'fɪʃntli] [ɪm'prest] [ðem; ðəm] .
[He trots off , feeling that he has sufficiently impressed them .
[他 小跑 离开 , 感觉 那 他 有 足够 印象深刻 他们 .

他小跑着离开，觉得自己已经给他们留下了足够的印象。

[ðə; ði] [waɪ] . [el] . ([tuː; tə] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ,
The Y . L . (to her brother ,
这 是 . L . (到 她 兄弟 ,

YL（对她的哥哥说,）

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][suːˌpɪriˈɔːrəti] [ðæt] [kʌmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [skuːl] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['ekstrəz]) .

with	the	superiority	that	comes	of	a	finishing	school	with	all	the	extras	)	.
和	这	优势	那	来	的	一个	精加工	学校	和	全部	这	额外	)	.

以及精修学校所带来的优越感和所有额外福利)。

[dɪ'stɪŋktli] " ['kʌntri] , " ['iznt][hiː; hi] ?

Distinctly	"	country	,	"	isn't	he	?
明显地	"	国家	,	"	不是	他	?

他很有"乡村"特色，不是吗?

[hɜːr; hər] ['brʌðər] .

Her	Brother	.
她	兄弟	.

她的哥哥。

[wel] , [hiː; hi][kɑːnt][help] [ðæt] .

Well	,	he	can't	help	that	.
出色地	,	他	不能	帮助	那	.

嗯，他也没办法。

[ænd; ənd][hiː; hi][raɪdz][æz; əz] [streɪt] [æz; əz]['eni] [tʃæp][aɪ] [noʊ] .

And	he	rides	as	straight	as	any	chap	I	know	.
和	他	骑行	作为	直的	作为	任何	小伙子	我	知道	.

他骑马的姿势是我认识的人里最笔直的。

[ðə; ði][waɪ] . [el] . [oʊ] , ['hiːz][ə; eɪ]['riːəl] [gʊd] ['feloʊ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] ;

The	Y	.	L	.	Oh	,	he's	a	real	good	fellow	,	I	know	that	;
这	是	.	L	.	哦	,	他是	一个	真实的	好的	同伴	,	我	知道	那	;

YL 哦，他真是个好人，我知道;

[stɪl] [hiː; hi][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] — — [aɪ][dɪd][hoʊp][aɪ'd] ['pɑːlɪʃt] [hɪm; ɪm][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi]

still	he	is	just	a	little	—	—	I	did	hope	I'd	polished	him	up	a	little	while	we
仍然	他	是	只是	一个	小的	—	—	我	做过	希望	ID	抛光	他	向上	一个	小的	尽管	我们

[wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði][fɑːrm][læst] ['sʌmər] ;

were	at	the	farm	last	summer	;
是	在	这	农场	最后的	夏天	;

不过他还是个小家伙——我希望去年夏天我们在农场的时候，我能把他好好整顿一下;

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][kɑːnt][pʊt] [rɪˈfaɪnmənt] ['ɪntuː][sʌm; səm]['piːp(ə)l] !

but	there	,	I	suppose	you	can't	put	refinement	into	some	people	!
但	那里	,	我	认为	你	不能	放	精炼	进入	一些	人们	!

但是，我想有些人是无法被教化的!

[əˈnʌðər] [jʌŋ] ['leɪdi] ([tuː; tə][hɜːr; hər][ədˈmaɪərər]) .

Another	Young	Lady	(	to	her	Admirer	)	.
其他	年轻的	女士	(	到	她	仰慕者	)	.

另一位年轻女士（对她的仰慕者说)。

[aɪ][kɑːnt] [meɪk] [dʒɔːrdʒ] [aʊt] [jet] [əˈmʌŋ] [ðem; ðəm][ɔːl] — [kæn; kən][juː; jʊ] ?

I	can't	make	George	out	yet	among	them	all	—	can	you	?
我	不能	制作	乔治	出去	然而	之中	他们	全部	—	能	你	?

我还看不清乔治是谁——你能看出来吗?

[hɜːr; hər][ədˈmaɪərər] ([ænd; ənd]['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['raɪv(ə)l]) .

Her	Admirer	(	and	George's	rival	)	.
她	仰慕者	(	和	乔治的	竞争对手	)	.

她的仰慕者（也是乔治的竞争对手)。

- [seɪ][æz; əz] [aɪv] [traɪd] , - .

Cawn't	say	as	I've	tried	,	partickler	.
-	说	作为	我已经	尝试	,	-	.

我无法像我尝试过的那样说，partickler。

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz][wʌn][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ræŋk][ðæt] [hiz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

But	there's	one	there	in	the	rear	rank	that	hes	a	look	of	him	;
但	有	一	那里	在	这	后部	秩	那	他是	一个	看	的	他	;

但后排有一个人，他看起来很像他;

[ðæt] [wʌn] ['sɛtɪn] - [ɔːl] [hʌmpt] [ʌp]['noʊˌhaʊ][ɑːn][hɪz; ɪz] - - .

that	one	settin	'	all	humped	up	nohow	on	his	'	errse	.
那	一	塞廷	-	全部	驼背	向上	无论如何	在	他的	-	-	.

那个人不知怎么地驼着背坐在他的屁股上。

[ðə; ði] [ə'dɔrd] [wʌn] .

The	Adored	One	.
这	受人喜爱	一	.

受人爱戴的人。

[oʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪf] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [aʊt][æz; əz] [dʒɔːrdʒ] [kɑːnt][sɪt][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] !

Oh	,	of	course	,	if	you're	going	to	make	out	as	George	can't	sit	on	a	horse	!
哦	,	的	课程	,	如果	你是	去	到	制作	出去	作为	乔治	不能	坐	在	一个	马	!

哦，当然了，如果你要亲热的话，乔治可不会骑马!

[hɜːr; hər][əd'maɪərər] (['sʌlkɪli]) .

Her	Admirer	(	sulkily	)	.
她	仰慕者	(	闷闷不乐	)	.

她的仰慕者（闷闷不乐地)。

[wel] , [aɪ'd] [bæk] [maɪ'self][tuː; tə][raɪd] - [krɔːs] ['kʌntri] [ə'gen][gɑːrdʒ] ['eni] [deɪ] .

Well	,	I'd	back	myself	to	ride	'	cross	country	agen	Garge	any	day	.
出色地	,	ID	后退	我	到	骑	-	叉	国家	代理	车库	任何	天	.

嗯，我随时都有信心骑着我的车穿越全国去 Garge。

[ðə; ði] [ə'dɔrd] [wʌn] .

The	Adored	One	.
这	受人喜爱	一	.

受人爱戴的人。

[ðen] [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði] ['joʊmənri] , [laɪk][hiː; hi][hæz; həz] ?

Then	why	don't	you	join	the	Yeomanry	,	like	he	has	?
然后	为什么	不	你	加入	这	自耕农	,	喜欢	他	有	?

那你为什么不加入像他一样的义勇骑兵团呢?

[hɜːr; hər][əd'maɪərər] ([huː] [wʊd] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [ˌaɪ 'tiː]) .

Her	Admirer	(	who	would	if	he	could	afford	it	)	.
她	仰慕者	(	WHO	会	如果	他	可以	买得起	它	)	.

她的仰慕者（如果他负担得起的话)。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

- [kɔːz] - [teɪnt] [wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] !

'	Cause	'	taint	worth	my	while	,	if	you	want	to	know	!
-	原因	-	污点	值得	我的	尽管	,	如果	你	想	到	知道	!

因为这对我来说不值得!

[ðə; ði] [ə'dɔrd] [wʌn] .

The	Adored	One	.
这	受人喜爱	一	.

受人爱戴的人。

[aɪm] [ʃʊr] [its] [ə; eɪ][smɑːrt] [ɪ'nʌf] ['juːnɪfɔːrm] — [æt; ət] [liːst] [dʒɔːrdʒ] [lʊks] [kwaɪt] - ['ænd,sʌm] [ɪn]

I'm	sure	it's	a	smart	enough	uniform	—	at	least	George	looks	quite	'	andsome	in
我是	当然	它是	一个	聪明的	足够的	制服	—	在	至少	乔治	看起来	相当	-	还有一些	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

我相信这套制服一定很帅气——至少乔治穿上它看起来很英俊。

[hɜːr; hər][əd'maɪərər] .

Her	Admirer	.
她	仰慕者	.

她的仰慕者。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [lʊk] ['veri] - ['ænd,sʌm] [wen] [aɪ] [siː] [hɪm; ɪm][ɑːn] [pə'reɪd] [ðɪs] [mɑːrnən] - ;

He	didn't	look	very	'	andsome	when	I	see	him	on	parade	this	marnin	'	;
他	没有	看	非常	-	还有一些	什么时候	我	看	他	在	游行	这	马宁	-	;

今天早上我在阅兵式上看到他，他看起来并不英俊。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [piːld] [hɪz; ɪz][noʊz][ə; eɪ] [triːt] !

the	sun	had	peeled	his	nose	a	treat	!
这	太阳	有	去皮	他的	鼻子	一个	对待	!

太阳把他的鼻子晒得格外香！

[ðə; ði] [ə'dɔrd] [wʌn] .

The	Adored	One	.
这	受人喜爱	一	.

受人爱戴的人。

[its] [wel] [ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [ɑːr; ər] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] ['sækrɪfaɪsɪz][fɔːr; fər][ðer; ðər]

It's	well	there	are	some	who	are	willing	to	make	sacrifices	for	their
它是	出色地	那里	是	一些	WHO	是	愿意的	到	制作	牺牲	为了	他们的

['kʌntri] !

country	!
国家	!

很高兴有人愿意为国家做出牺牲！

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] .

Among	the	Carriages	.
之中	这	马车	.

在马车之间。

['mɪsɪz] . - .

Mrs	.	Prattleton	.
太太	.	-	.

普拉特尔顿夫人。

[jes] , [soʊ][sæd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [pʊr] [dɪr] ; [bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [wen'evər] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] [daɪz] ,

Yes	,	so	sad	for	him	,	poor	dear	;	but	of	course	whenever	his	father	dies	,
是的	,	所以	伤心	为了	他	,	贫穷的	亲爱的	;	但	的	课程	每当	他的	父亲	死亡	,

是的，真替他难过，可怜的孩子；但当然，每当他父亲去世时，

['hiːl] [biː; bi][kwaɪt]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] .

he'll	be	quite	comfortable	.
地狱	是	相当	舒服的	.

他会感觉很舒服。

(['rekəgnaɪz] [ə; eɪ]['mɪlətəri] [ə'kweɪntəns] .)

(	Recognising	a	military	acquaintance	.	)
(	识别	一个	军队	熟人	.	)

（认出一位军中熟人。）

[oʊ] , ['kæptɪn] ['klɪŋkər] , [duː] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðeə(r)] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə][biː; bi]

Oh	,	Captain	Clinker	,	do	come	and	tell	me	what	they're	supposed	to	be
哦	,	队长	熟料	,	做	来	和	告诉	我	什么	它们是	据称	到	是

['duːɪŋ] [aʊt][ðer; ðər] ,

doing	out	there	,
正在做	出去	那里	,

哦，克林克船长，快来告诉我他们在外面到底在干什么吧。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪv] [bɪ'gʌn] [jet] .

and	whether	they've	begun	yet	.
和	无论	他们有	开始	然而	.

以及他们是否已经开始。

[kæpt] . ['klɪŋkər] ([ɑːr] . [ə; eɪ] .) .

Capt	.	Clinker	(	R	.	A	.	)	.
船长	.	熟料	(	拉	.	一个	.	)	.

克林克上尉（RA）。

['nɑːθɪn] - [mʌtʃ] ['gɔɪn] - [ɑːn][æt; ət]['prez(ə)nt] .

Nothin	'	much	goin	'	on	at	present	.
什么也没有	-	很多	去	-	在	在	展示	.

目前没什么大事发生。

[ɑː] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][weɪkɪn] - [ʌp] [naʊ] [ə; eɪ][bɪt] .

Ah	,	they	seem	to	be	wakin	'	up	now	a	bit	.
啊	,	他们	似乎	到	是	觉醒	-	向上	现在	一个	少量	.

啊，他们好像稍微清醒了一些。

([æz; əz][ðə; ði][bænd] [straɪks] [ʌp] .)

(	As	the	band	strikes	up	.	)
(	作为	这	乐队	罢工	向上	.	)

（乐队开始演奏。）

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sə'luːt] ; [naʊ] [ðeə(r)] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][stɑːrt] .

There's	the	general	salute	;	now	they're	goin	'	to	make	a	start	.
有	这	一般的	礼炮	;	现在	它们是	去	-	到	制作	一个	开始	.

全体人员敬礼完毕；现在他们要开始了。

['mɪsɪz] . [præt] .

Mrs	.	Pratt	.
太太	.	普拉特	.

普拉特夫人

[huː] [ɪz] [ðæt] ['lɪt(ə)l][mæn][ɪn][ðə; ði] ['bægi] [blæk] [frɑːk] , ['ræðər] [laɪk][ə; eɪ] ['dresɪŋ] - [gaʊn] ,

Who	is	that	little	man	in	the	baggy	black	frock	,	rather	like	a	dressing	-	gown	,
WHO	是	那	小的	男人	在	这	宽松的	黑色的	连衣裙	,	相当	喜欢	一个	敷料	-	袍	,

那个穿着宽松黑色长袍、像睡袍一样的小个子男人是谁?

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːkt] [hæt] ; [ænd; ənd] [waɪ] [ɪz][hiː; hi] ['gæləpɪŋ] [aʊt] [hɪr] ?

and	the	cocked	hat	;	and	why	is	he	galloping	out	here	?
和	这	上膛	帽子	;	和	为什么	是	他	疾驰	出去	这里	?

还有他那顶三角帽；他为什么在这里策马奔腾?

[kæpt] . [siː] . ['hiːz] [ðə; ði] - - ['ɑːfɪsər] ; ['tɑːkiːn, -kin, 'tei-] - [ʌp][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

Capt	.	C	.	He's	the	inspectin	'	officer	;	takin	'	up	his	position	for	the
船长	.	C	.	他是	这	-	-	官	;	拿	-	向上	他的	位置	为了	这

[mɑːrtʃ] [pæst] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] .

march	past	,	don't	you	know	.
行进	过去的	,	不	你	知道	.

C 上尉，他是检阅官；正在列队检阅，你不知道吗?

['mɪsɪz] . [præt] .
Mrs . **Pratt** .
太太 . 普拉特 .

普拉特夫人

[oʊ] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɔːl]['goʊɪŋ][tuː; tə] [mɑːrtʃ] [pæst][hɪm; ɪm] .
Oh ; **and** **they're** **all** **going** **to** **march** **past** **him** .
哦 ; 和 它们是 全部 去 到 行进 过去的 他 .

哦，他们都要从他身边走过。

[haʊ] [naɪs] !
How **nice** !
如何 好的 !

真好!

[bʌt; bət][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['ɑːfɪsər][ɪn][ə; eɪ] [kɑːkt] [hæt] ; [ɪz][hiː; hi] [in'spektɪŋ] , [tuː] ?
But **there's** **another** **officer** **in** **a** **cocked** **hat** ; **is** **he** **inspecting** , **too** ?
但 有 其他 官 在 一个 上膛 帽子 ; 是 他 检查 , 也 ?

但还有一位戴着三角帽的警官；他也在检查吗?

[kæpt] . [siː] . ['oʊnli][ðer; ðər] [tʌŋz]
Capt . **C** . **Only** **their** **tongues**
船长 . C . 仅有的 他们的 舌头

C 船长。只有他们的舌头。

; ['hiːz][ðə; ði][ˌredʒɪ'ment(ə)l] [pɪl] — [ðə; ði]['dɑːktər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
; **he's** **the** **regimental** **Pill** — **the** **doctor** , **you** **know** .
; 他是 这 团级 丸 — 这 医生 , 你 知道 .

他是军团的"药丸"——你知道，就是那个医生。

['mɪsɪz] . [præt] .
Mrs . **Pratt** .
太太 . 普拉特 .

普拉特夫人

([ˌdɪsɪn'tʃæntɪd]) .
(**disenchanted**) .
(失望的) .

(失望的)

[aɪ][kwaɪt] [θɔːt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][æt; ət] [liːst] .
I **quite** **thought** **he** **must** **be** **a** **general** **at** **least** .
我 相当 想法 他 必须 是 一个 一般的 在 至少 .

我当时就觉得他至少应该是个将军。

[dɪr] [ˌem 'iː] , [ðeəz; ðəz][wʌn][mæn][ɪn][ə; eɪ] [red] [koʊt][ænd; ənd][ə; eɪ] ['helmɪt] .
Dear **me** , **there's** **one** **man** **in** **a** **red** **coat** **and** **a** **helmet** .
亲爱的 我 , 有 一 男人 在 一个 红色的 外套 和 一个 头盔 .

我的天哪，那里有一个穿着红色外套、戴着头盔的男人。

[wʌt] [ɪz][hiː; hi]['duːɪŋ] [hɪr] ?
What **is** **he** **doing** **here** **?**
什么 是 他 正在做 这里 ?

他在这里做什么?

[kæpt] . [siː] . [ðæts] [ðə; ði]['ædʒʊtənt] .
Capt . **C** . **That's** **the** **adjutant** .
船长 . C . 那就是 这 副官 .

C上尉，那是副官。

['mɪsɪz] . [præt] .
Mrs . **Pratt** .
太太 . 普拉特 .

普拉特夫人

[oʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ædʒʊtənt]['ɔːlweɪz] [werz] [ə; eɪ] ['helmɪt] .

Oh	**;**	**and**	**the**	**adjutant**	**always**	**wears**	**a**	**helmet**	**.**
哦	;	和	这	副官	总是	穿着	一个	头盔	.

哦，还有，副官总是戴着头盔。

[aɪ] [siː] .

I	**see**	**.**
我	看	.

我懂了。

[ðeɪv] [hʌŋ] [red] [sɪlk] [raʊnd] [ðə; ði] ['ketldrʌm] ; ([pliːzd]) [ðæts] ['riːəl]['soʊldʒərɪŋ] , ['iznt][ˌaɪ 'tiː]

They've	**hung**	**red**	**silk**	**round**	**the**	**kettledrums**	**;**	**(**	**pleased**	**)**	**that's**	**real**	**soldiering**	**,**	**isn't**	**it**
他们有	悬挂	红色的	丝绸	圆形的	这	定音鼓	;	(	高兴	)	那就是	真实的	参军	,	不是	它

?

?
?

他们把红色的丝绸挂在定音鼓周围；（高兴地）这才是真正的军人作风，不是吗?

['ɑːfəsərz] ([æz; əz][ðə; ði]['redʒɪmənt] ['maːtʃiz] [pæst][baɪ] ['skwɔdrənz]) .

Officers	**(**	**as**	**the**	**regiment**	**marches**	**past**	**by**	**squadrons**	**)**	**.**
警官	(	作为	这	团	游行	过去的	经过	中队	)	.

军官们（当该团按中队列队行进时）。

[raɪt] [wiː] - [iːl] !

Right	**whe**	**-**	**eel**	**!**
正确的	何	-	鳗鱼	!

右轮!

[aɪz] [raɪt] !

Eyes	**right**	**!**
眼睛	正确的	!

眼睛看向右边!

[fɔːr; fər] - [wɔːrd] !

For	**-**	**ward**	**!**
为了	-	病房	!

向前!

[dres] [ʌp][tuː; tə][jʊr; jər] ['lidər] [ðer; ðər] !

Dress	**up**	**to**	**your**	**leaders**	**there**	**!**
裙子	向上	到	你的	领导人	那里	!

去见领导的时候要穿得体面!

[kæpt] . [siː] . ([wɪð; wɪθ]['læŋgwɪd][ˌæprə'beɪʃ(ə)n]) .

Capt	**.**	**C**	**.**	**(**	**with**	**languid**	**approbation**	**)**	**.**
船长	.	C	.	(	和	慵懒的	赞许	)	.

C 上尉（懒洋洋地表示赞同）。

[ðə; ði] - [nɑːt][hæf][bæd] .

The	**dressin's**	**not**	**half**	**bad**	**.**
这	-	不是	一半	坏的	.

摆盘还不错。

['mɪsɪz] . [præt] .

Mrs	**.**	**Pratt**	**.**
太太	.	普拉特	.

普拉特夫人

[noʊ] , [ðeə(r)] [drest] ['veri] [laɪk] [hʊ'zɑːrz] — [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ɑːr'tɪləri]

No	**,**	**they're**	**dressed**	**very**	**like**	**Hussars**	**—**	**or**	**is**	**it**	**Artillery**
不	,	它们是	穿着	非常	喜欢	骠骑兵	—	或者	是	它	炮兵

不，他们的装束很像骠骑兵——或者说是炮兵?

[aɪ] [miːn] ?
I mean ?
我 意思是 ?

我是说?

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [hæd; həd] [æn; ən] [aɪ'diːə] [ðə; ði] ['joʊmənri] [wɔːr] ['kɑːmɪk] ['juːnɪfɔːrmz] — [wɪð; wɪθ] [ʃɜːrt] -
I always had an idea the Yeomanry wore comic uniforms — with shirt -
我 总是 有 一个 主意 这 自耕农 穿着 漫画 制服 — 和 衬衫 -
['kɑːlərz] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
collars , you know ,
项圈 , 你 知道 ,

我一直觉得义勇骑兵的制服很滑稽——你知道，就是那种有衬衫领子的那种。

[ænd; ənd] [oʊld] - ['fæʃnd] [mɪlk] - [peɪl] [hæts] [wɪð; wɪθ] ['fɛðɚz] [ænd; ənd] [θɪŋz] .
and old - fashioned milk - pail hats with feathers and things .
和 老的 - 造型 牛奶 - 桶 帽子 和 羽毛 和 事物 .

还有用老式牛奶桶做的帽子，上面装饰着羽毛之类的东西。

[bʌt; bət] ([dɪsə'pɔɪntɪdli]) [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [rɪ'dɪkjələs] [ə'baʊt] [ðiːz] .
But (disappointedly) there's nothing ridiculous about these .
但 (失望地) 有 没有什么 荒谬的 关于 这些 .

但（令人失望的是）这些东西并没有什么荒谬之处。

[wʌt] [ə; eɪ] ['frɪski] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] ['trʌmpɪtər] [ɪz] ['raɪdɪŋ] ; [lʊk] [æt; ət] [hɪm; ɪm] ['kærəˌkoʊl] [ə'baʊt] !
What a frisky animal that trumpeter is riding ; look at him caracoling about !
什么 一个 活泼的 动物 那 小号手 是 骑术 ; 看 在 他 卡拉科林 关于 !

那位号手骑的动物真活泼，瞧它像蜗牛一样到处乱窜!

[kæpt] . [siː] . ['trʌmpitəz] [ænd; ənd] ['sɑːrdʒənt] - ['meɪdʒɚz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [best] ['maʊntɪd] .
Capt . C . Trumpeters and serjeant - majors always the best mounted .
船长 . C . 小号手 和 中士 - 专业 总是 这 最好的 安装 .

C. 上尉的号手和军士长总是骑着最好的马。

['mɪsɪz] . [præt] .
Mrs . Pratt .
太太 . 普拉特 .

普拉特夫人

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
Are they ?
是 他们 ?

是吗?

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ðæt] [ɪz] .
I wonder why that is .
我 想知道 为什么 那 是 .

我想知道这是为什么。

([æz; əz] [ðə; ði] ['redʒɪmənt] [ræŋks] [baɪ] [ɪn] ['sɪŋg(ə)l] [faɪl] .)
(As the regiment ranks by in single file .)
(作为 这 团 排名 经过 在 单身的 文件 .)

（全团列队行进。）

[bʌt; bət] [ðeɪv] [ɔːl] [gɑːt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['hɔːrsɪz] .
But they've all got beautiful horses .
但 他们有 全部 得到 美丽的 马匹 .

但他们都有漂亮的马。

[kæpt] . [siː] . (['krɪtɪkli]) .
Capt . C . (critically) .
船长 . C . (关键) .

C. 上尉（至关重要）。

[hm] , [ðeə(r)] [ə; eɪ] [fer] - ['lʊkɪn] - [lɑːt] .

H'm	**,**	**they're**	**a**	**fair**	**-**	**lookin**	**'**	**lot**	**.**
嗯	,	它们是	一个	公平的	-	在看	-	很多	.

嗯，他们看起来都挺漂亮的。

[fɔːl] [ɔːf] [ə; eɪ] [bɪt] [bɪ'haɪnd] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] - [ɪm] .

Fall	**off**	**a**	**bit**	**behind**	**,**	**some**	**of**	**'**	**em**	**.**
落下	离开	一个	少量	在后面	,	一些	的	-	呃	.

他们中的一些人稍微落后了一些。

['mɪsɪz] . [præt] .

Mrs	**.**	**Pratt**	**.**
太太	.	普拉特	.

普拉特夫人

[duː] [ðeɪ] ?

Do	**they**	**?**
做	他们	?

真的吗?

[ðen] [ðeɪ] [kɑːnt] [biː; bi] ['veri] [gʊd] ['raɪdərz] , [kæn; kən] [ðeɪ] ?

Then	**they**	**can't**	**be**	**very**	**good**	**riders**	**,**	**can**	**they**	**?**
然后	他们	不能	是	非常	好的	骑手	,	能	他们	?

那他们骑车技术肯定不太好，对吧?

[kæpt] . [siː] .

Capt	**.**	**C**	**.**
船长	.	C	.

C 上尉

[ðiːz] ['fɛloʊz] ?

These	**fellows**	**?**
这些	伙伴们	?

这些人?

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ; [moʊst] [ʌv; əv] - [ɪm] , [juː; jʊ] [siː] , [hʌnt] [ðer; ðər] ['hɔːrsɪz] ['regjələrli] .

They	**ought**	**to**	**be**	**;**	**most**	**of**	**'**	**em**	**,**	**you**	**see**	**,**	**hunt**	**their**	**horses**	**regularly**	**.**
他们	应该	到	是	;	最多	的	-	呃	,	你	看	,	打猎	他们的	马匹	经常	.

他们理应如此；你看，他们中的大多数人经常骑马狩猎。

['mɪsɪz] . [præt] .

Mrs	**.**	**Pratt**	**.**
太太	.	普拉特	.

普拉特夫人

([wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['ment(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [dɪs'maʊntid] ['truːpəz] ['tʃeɪsɪŋ] [ðer; ðər] ['tʃɑːdʒəz] [ə'baʊt] [ðə; ðiː]

(	**with**	**a**	**mental**	**vision**	**of**	**dismounted**	**troopers**	**chasing**	**their**	**chargers**	**about**	**the**
(	和	一个	精神的	想象	的	下马	骑警	追逐	他们的	充电器	关于	这

[graʊnd]) .

ground	**)**	**.**
地面	)	.

(脑海中浮现出骑兵下马追赶战马的画面)。

[wʌt] [fʌn] !

What	**fun**	**!**
什么	乐趣	!

真有趣!

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [duː] [ðæt] .

I	**should**	**like**	**to**	**see**	**them**	**do**	**that**	**.**
我	应该	喜欢	到	看	他们	做	那	.

我很想看到他们这样做。

([æz; əz][ðə; ði]['redʒɪmənt][trɔts][pæst][ɪn] ['sekʃnz] .)

(	As	the	regiment	trots	past	in	sections	.	)
(	作为	这	团	小跑	过去的	在	部分	.	)

（该团分队小跑通过。）

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dəunt] [siːm] [tuː; tə] [kʌm] [ɔːf]['oʊvər][ðə; ði] [trɔtɪŋ] .

But	they	don't	seem	to	come	off	over	the	trotting	.
但	他们	不	似乎	到	来	离开	超过	这	小跑	.

但它们似乎不会在慢跑过程中掉下来。

" - [twʌz] - [fɜːr][gɑːrdʒ] , [hɪm; ɪm]['biːn] - [tiː 'eɪtʃ] - ['oʊnli][mæn][æz; əz] [fel] [ɑːf] .

"	-	Twas	onfortunate	fur	Garge	,	him	bein	-	th	-	only	man	as	fell	arf	.
"	-	那是	-	毛皮	车库	,	他	是	-	th	-	仅有的	男人	作为	跌倒	啊	.

"对加格来说真是不幸，他是唯一一个摔倒在半空中的人。"

" [kæpt] . [siː] . [nɑːt][kwaɪt] ; [ðə; ði] ['lidər] [dəunt] [kiːp] [ðer; ðər] ['dɪstəns] , [soʊ][ðə; ði][men][kɑːnt] [kiːp] [ʌp] .

"	Capt	.	C	.	Not	quite	;	the	leaders	don't	keep	their	distance	,	so	the	men	can't	keep	up	.
"	船长	.	C	.	不是	相当	;	这	领导人	不	保持	他们的	距离	,	所以	这	男人	不能	保持	向上	.

C 上尉：不完全是这样；领导者没有保持距离，所以士兵们跟不上。

[stɪl] , [kən'sɪdərɪŋ] [haʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm] [ðeɪv] [bɪn] [aʊt] , [juː; jʊ][kɑːnt][ɪk'spekt] — —

Still	,	considering	how	short	a	time	they've	been	out	,	you	can't	expect	—	—
仍然	,	考虑	如何	短的	一个	时间	他们有	到过	出去	,	你	不能	预计	—	—

不过，考虑到他们出局时间很短，你不能指望——

['mɪsɪz] . [præt] .

Mrs	.	Pratt	.
太太	.	普拉特	.

普拉特夫人

[noʊ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] ['hævnt] [traɪd][tuː; tə]['gæləp] [jet] , [hæv; həv] [ðeɪ] ?

No	;	and	they	haven't	tried	to	gallop	yet	,	have	they	?
不	;	和	他们	还没有	尝试	到	驰骋	然而	,	有	他们	?

不，他们还没试过策马奔腾呢，对吧?

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ɑːr; ər] ['kæntərɪŋ] [naʊ] , [ðoʊ] ;

Some	of	the	horses	are	cantering	now	,	though	;
一些	的	这	马匹	是	慢跑	现在	,	尽管	;

现在有些马正在小跑;

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] [mʌtʃ] ['naɪsər][ðæn; ðən] [ɪf] [ðeɪ] [ɔːl] [trɔtid] , [aɪ] [θɪŋk] .

it	looks	so	much	nicer	than	if	they	all	trotted	,	I	think	.
它	看起来	所以	很多	更漂亮	比	如果	他们	全部	小跑	,	我	思考	.

我觉得这样看起来比它们都小跑要好看得多。

[kæpt] . [siː] . [dəunt]['fænsi][ðer; ðər]['kɜːrn(ə)l] [wʊd] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ðer; ðər] .

Capt	.	C	.	Don't	fancy	their	Colonel	would	agree	with	you	there	.
船长	.	C	.	不	想要	他们的	上校	会	同意	和	你	那里	.

C上尉：我觉得他们的上校不会同意你的看法。

['mɪsɪz] . [præt] .

Mrs	.	Pratt	.
太太	.	普拉特	.

普拉特夫人

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [kiːp] [ðoʊz] [pʊr] ['soʊldʒərz][aʊt][ðer; ðər][ɔːl][baɪ] [ðəm'selvz] ;

What	a	shame	to	keep	those	poor	soldiers	out	there	all	by	themselves	;
什么	一个	耻辱	到	保持	那些	贫穷的	士兵	出去	那里	全部	经过	他们自己	;

把那些可怜的士兵孤零零地留在外面，真是太可惜了;

[ðeɪ] [dəunt][hæv; həv]['eni] [fʌn] ,
they don't have any fun ,
他们 不 有 任何 乐趣 ,

他们一点乐趣都没有。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['oʊnli][get][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [wen] [ðeɪ] [tɜ:rn] [raʊnd] .
and they only get in the way of the others when they turn round .
和 他们 仅有的 得到 在 这 方式 的 这 其他的 什么时候 他们 转动 圆形的 .

当它们转身时，只会妨碍其他人。

[oʊ] , [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] [naʊ] — [ðeə(r)] [ɔ:l] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [æt; ət][ju: 'es] , [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ]
Oh , look at them now — they're all coming straight at us , and waving
哦 , 看 在 他们 现在 — 它们是 全部 未来 直的 在 我们 , 和 挥手
[ðer; ðər][swɔ:dz] !
their swords !
他们的 剑 !

瞧瞧他们现在——他们都挥舞着剑朝我们冲过来!

[kæpt] . [si:] . [pɜ˞su:ən] - ['præktɪs] [æt; ət][ðə; ði]['gæləp] ; ['dɔɪɪn] - [ˌaɪ 'ti:]['ræðər] ['di:sntli] , [tu:] .
Capt . C . Pursuin ' practice at the gallop ; doin ' it rather decently , too .
船长 . C . 追求 - 实践 在 这 驰骋 ; 做 - 它 相当 体面地 , 也 .

C 上尉正在练习策马奔腾；而且做得相当不错。

['mɪsɪz] . [præt] .
Mrs . Pratt .
太太 . 普拉特 .

普拉特夫人

[bʌt; bət][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [wɪə(r)] [seɪf] [dʒʌst] [hɪr] ?
But do you think we're safe just here ?
但 做 你 思考 是 安全的 只是 这里 ?

但你觉得我们待在这里就安全吗?

[sə'poʊz] [ðeɪ] [kɑ:nt][stɑ:p] [ðəm'selvz] [ɪn][taɪm] !
Suppose they can't stop themselves in time !
认为 他们 不能 停止 他们自己 在 时间 !

假设他们来不及阻止自己!

[kæpt] . [si:] .
Capt . C .
船长 . C .

C 上尉

[noʊ]['deɪndʒər][ʌv; əv] [ðæt] ; [tu:] ['hevɪli] ['bɪtɪd] [tu:; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] . . . .
No danger of that ; too heavily bitted to get out of hand . . . .
不 危险 的 那 ; 也 重度 咬 到 得到 出去 的 手 . . . .

不会有这种危险；咬伤太重，不会失控.....

[ðer; ðər] , [ju:; jʊ] [si:] , [ðeə(r)] [ɔ:l] ['wi:lɪn] - [raʊnd] .
There , you see , they're all wheelin ' round .
那里 , 你 看 , 它们是 全部 惠林 - 圆形的 .

你看，它们都在转来转去。

['ðætəl] [bi:; bi][ðə; ði][wɪnd] [ʌp] .
That'll be the wind up .
那将 是 这 风 向上 .

那就到此为止了。

[jes] , [ðeə(r)] [drɔ:n] [ʌp][ɪn][laɪn] ; ['ɑ:fəsərz] [kɔ:ld] [tu:; tə][ðə; ði] [frʌnt] .
Yes , they're drawn up in line ; officers called to the front .
是的 , 它们是 绘制 向上 在 线 ; 警官 称为 到 这 正面 .

是的，他们排成一列；军官们被叫到前面来。

[naʊ] [ðə; ði] [in'spektɪŋ] ['ɑːfɪsər] [ɪz] ['mækɪn] - [ə; eɪ] [fjuː] [ri'maːks] , - - - [ɪm] [ʌp] [ɔːl] [raʊnd] ,
Now **the** **inspecting** **officer** **is** **makin** **'** **a** **few** **remarks** **,** **butterin** **'** **'** **em** **up** **all** **round** **,**
现在 这 检查 官 是 制造 - 一个 很少 评论 , - - - 呃 向上 全部 圆形的 ,
[juː; jʊ] [noʊ] .
you **know** **.**
你 知道 .

现在，检查官正在说几句客套话，到处讨好他们，你知道的。

[its] [ɔːl] ['oʊvər] .
It's **all** **over** **.**
它是 全部 超过 .

一切都结束了。

['mɪsɪz] . [præt] .
Mrs **.** **Pratt** **.**
太太 . 普拉特 .

普拉特夫人

['riːəli] ?
Really **?**
真的 ?

真的吗?

[its] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [sək'ses] , ['hæznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
It's **been** **a** **great** **success** **,** **hasn't** **it** **?**
它是 到过 一个 伟大的 成功 , 还没有 它 ?

非常成功，不是吗?

[aɪ] [ɪn'dʒɔɪ] [ə; eɪ] [rɪ'vjuː] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [wen] [ðeɪ] [dəunt] [hæv; həv] ['eni] ['hɔːrɪd] ['faɪərɪŋ] .
I **enjoy** **a** **review** **so** **much** **better** **when** **they** **don't** **have** **any** **horrid** **firing** **.**
我 享受 一个 审查 所以 很多 更好的 什么时候 他们 不 有 任何 可怕的 射击 .

如果评测视频里没有糟糕的拍摄镜头，我会更喜欢看这类视频。

[dəunt] [juː; jʊ] ?
Don't **you** **?**
不 你 ?

难道不是吗?

[['kæptɪn] ['klɪŋkər] [ə'sents] , [tuː; tə] [seɪv] ['trʌb(ə)l] .
[**Captain** **Clinker** **assents** **,** **to** **save** **trouble** **.**
[队长 熟料 同意 , 到 节省 麻烦 .

为了避免麻烦，克林克船长同意了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **281** **]**
[页 -]

[第281页]

[ɑːn] [ðə; ði] [wei] [hoʊm] .
On **the** **Way** **Home** **.**
在 这 方式 家 .

回家路上。

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] ['raɪv(ə)l] ([rɪ'flektɪvli]) . -
George's **Rival** **(** **reflectively** **)** **.** **'**
乔治的 竞争对手 (反思地) . -

乔治的对手（若有所思地）。

[twʌz] - [fɜːr] [gɑːrdʒ] , [hɪm; ɪm] ['biːn] - [tiː 'eɪtʃ] - ['oʊnli] [mæn] [æz; əz] [fel] [ɑːf] , [soʊ] - [twʌz] .
Twas **onfortnate** **fur** **Garge** **,** **him** **bein** **'** **th** **'** **only** **man** **as** **fell** **arf** **,** **so** **'** **twas** **.**
那是 - 毛皮 车库 , 他 是 - th - 仅有的 男人 作为 跌倒 啊 , 所以 - 那是 .

对 Garge 来说真是不幸，因为他是唯一一个摔倒在半路上的人，就是这样。

[ðə; ði] [ə'dɔrd] [wʌn] .
The **Adored** **One** **.**
这 受人喜爱 一 .

受人爱戴的人。

[hiː; hi] ['dɪdnt] [fɔːl] [ɔːf] — [hiː; hi]['oʊnli] [fel] [aʊt] .
He **didn't** **fall** **off** **—** **he** **only** **fell** **out** **.**
他 没有 落下 离开 — 他 仅有的 跌倒 出去 .

他不是掉下去的——他只是掉了出去。

['dɪdnt] [juː; jʊ] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['telɪn] - [ˌem 'iː][ðə; ði]['bʌk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stɪrəp] [broʊk] ?
Didn't **you** **hear** **him** **tellin** **'** **me** **the** **buckle** **of** **his** **stirrup** **broke** **?**
没有 你 听到 他 告诉 - 我 这 扣上 的 他的 镫 打破 ?

你没听到他跟我说他的马镫扣断了吗?

['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz]['raɪv(ə)l] .
George's **Rival** **.**
乔治的 竞争对手 .

乔治的对手。

['bʌk(ə)l][ɔːr] [nɑːn] , [hiː; hi] [kʌm] [ɑːf] ; [ðæts] [ɔːl][aɪm]['seɪɪn] - .
Buckle **or** **nawn** **,** **he** **come** **arf** **;** **that's** **all** **I'm** **sayin** **'** **.**
扣上 或者 纳恩 , 他 来 啊 ; 那就是 全部 我是 说 - .

不管他穿什么鞋，他都会汪汪叫；我只想说这些。

[æn; ən] - [ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [sens] , [tuː] , [baɪ] ['kiːpɪn] - [aʊt][oʊ] - [tiː 'eɪtʃ] - [rest][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
An **'** **showed** **his** **sense** **,** **too** **,** **by** **keepin** **'** **out** **o** **'** **th** **'** **rest** **on** **it** **.**
一个 - 显示 他的 感觉 , 也 , 经过 保持 - 出去 o - th - 休息 在 它 .

安也表现出了他的明智，没有参与其中。

[bʌt; bət][gɑːrdʒ][wʌz; wəz] [ə'leɪz] [ə; eɪ] [kɪrfəl] ['sɑːt][oʊ] - [tʃæp] .
But **Garge** **was** **allays** **a** **keerful** **sart** **o** **'** **chap** **.**
但 车库 曾是 巷道 一个 keerful 开始 o - 小伙子 .

但加格始终是个机敏的家伙。

[skræps] [frʌm; frəm] [tʃæps] .
SCRAPS **FROM** **CHAPS** **.**
碎屑 从 查普斯 .

皮裤上的边角料。

[" [æt; ət][ðə; ði] ['lʌdləj] ['kaʊnti] [pə'liːs] [kɔːrt] , [ɑːn] [meɪ] - , [sɜːr] [tʃɑːrlz] [raʊz] ['baʊtən] ,
[**"** **At** **the** **Ludlow** **County** **Police** **Court** **,** **on** **May** **27** **,** **Sir** **Charles** **Rouse** **Boughton** **,**
[" 在 这 卢德洛 县 警察 法庭 , 在 可能 - , 先生 查尔斯 唤醒 博顿 ,

【5月27日，在卢德洛郡警察法庭，查尔斯·劳斯·博顿爵士

['bærənət] , [ʌv; əv]['daʊnˌtaːn] [hɔːl] , [ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] ,
Baronet **,** **of** **Downton** **Hall** **,** **a** **Justice** **of** **the** **Peace** **,**
男爵 , 的 唐顿庄园 大厅 , 一个 正义 的 这 和平 ,

唐顿庄园的男爵，太平绅士

[ə'plaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [prə'tekʃn] ['ɔːrdər] [ə'genst] ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['bæ.də.li] [wʊd] , [ʌv; əv] ['henli] [hɔːl]
applied **for** **a** **protection** **order** **against** **Mr** **.** **John** **Baddeley** **Wood** **,** **of** **Henley** **Hall**
应用 为了 一个 保护 命令 反对 先生 . 约翰 巴德利 木头 , 的 亨利 大厅
,
,
,

申请对亨利霍尔的约翰·巴德利·伍德先生发出保护令。

[ə; eɪ]['dʒʌstɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] .
a **Justice** **of** **the** **Peace** **.**
一个 正义 的 这 和平 .

太平绅士。

[ðə; ði] ['pɑːrtiz] [hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'spjuːt]['oʊvər][ə; eɪ] ['wɔːtərweɪ] , [ænd; ənd][ɑːn] ['liːvɪŋ] ['mɪdltən]

The	parties	had	a	dispute	over	a	waterway	,	and	on	leaving	Middleton
这	各方	有	一个	争议	超过	一个	水路	,	和	在	离开	米德尔顿

[tʃɜːrtʃ] [ɑːn] ['sʌndeɪ] ,

Church	on	Sunday	,
教会	在	星期日	,

双方因一条水道发生争执，周日离开米德尔顿教堂时，

['mɪstər] . [wʊd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'ledʒd] , [juːst] [kɔːrs] ['læŋgwɪdʒ][tuː; tə][sɜːr] [tʃɑːrlz] ,

Mr	.	Wood	,	it	was	alleged	,	used	coarse	language	to	Sir	Charles	,
先生	.	木头	,	它	曾是	据称	,	用过的	粗	语言	到	先生	查尔斯	,

据称，伍德先生曾对查尔斯爵士使用粗俗语言。

[ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['laɪər] [θriː] [taɪmz] .

and	called	him	a	liar	three	times	.
和	称为	他	一个	说谎者	三	时代	.

并三次称他为骗子。

[sɜːr] [tʃɑːrlz] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn]['bɑːdɪli] [fɪr] [ʌv; əv]['mɪstər] . [wʊd] ,

Sir	Charles	said	he	was	in	bodily	fear	of	Mr	.	Wood	,
先生	查尔斯	说	他	曾是	在	身体上的	害怕	的	先生	.	木头	,

查尔斯爵士说他非常害怕伍德先生。

[ænd; ənd] [θɔːt] [ɪf] ['ʃuətiz] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] [wɜːr; wər] [ə'plaɪd] [fɔːr; fər][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

and	thought	if	sureties	to	keep	the	peace	were	applied	for	he	should
和	想法	如果	担保人	到	保持	这	和平	是	应用	为了	他	应该

[biː; bi]['seɪfər] .

be	safer	.
是	更安全	.

他认为，如果能找到担保人来维持和平，他就会更安全。

[ðə; ði] [bentʃ] ['græntɪd][ðə; ði] ['sʌmənz] .

The	Bench	granted	the	summons	.
这	长椅	的确	这	传票	.

法庭批准了传票。

" — [ðə; ði]

"	—	The
"	—	这

"-这

['ʃefiːld] [ænd; ənd] ['rɔðərəm] [ˌɪndɪ'pendənt] .]

Sheffield	and	Rotherham	Independent	.	]
谢菲尔德	和	罗瑟勒姆	独立的	.	]

谢菲尔德和罗瑟勒姆独立报。

[ʃʊr] , [wʊd] [ænd; ənd] ['baʊtən] [maɪt] [fʊl] [wel]

Sure	,	Wood	and	Boughton	might	full	well
当然	,	木头	和	博顿	可能	满的	出色地

当然，伍德和博顿完全有可能

[baɪ]['kloʊsɪst][taɪz][biː; bi] [nɪt] ;

By	closest	ties	be	knit	;
经过	最接近	领带	是	针织	;

通过最亲密的关系建立联系；

[bʌt; bət] ['wɔtɚz] [kɔːzd] [ðem; ðəm][bəuθ][tuː; tə] [swel] ,

But	water's	caused	them	both	to	swell	,
但	水的	导致	他们	两个都	到	膨胀	,

但水导致它们两个都膨胀了。

[ænd; ənd] [brɔːt] [ə'baʊt][ə; eɪ][splɪt] .

And	brought	about	a	split	.
和	带来	关于	一个	分裂	.

并导致了分裂。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [ðer; ðər] ['buzəmz] [haust]

And	now	within	their	bosoms	housed
和	现在	之内	他们的	胸部	房屋

而现在，它们怀中孕育着

[blaɪnd]['æŋgər] ['kɔːrsɪz] ['mædli] ,

Blind	anger	courses	madly	,
瞎的	愤怒	课程	疯狂地	,

盲目的愤怒疯狂涌动，

[sɜːr] ['tʃɑːrlzɪz] ['tempər] [hæz; həz] [bɪn] [raʊzd] ,

Sir	Charles's	temper	has	been	Roused	,
先生	查尔斯的	脾气	有	到过	唤醒	,

查尔斯爵士的脾气被激怒了。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæz; həz] [lɔːst] [hɪz; ɪz] , ['bæ.də.li] .

And	Wood	has	lost	his	,	Baddeley	.
和	木头	有	丢失的	他的	,	巴德利	.

伍德失去了他的巴德利。

['mɪstər] . [tiː] . [dɑːl] ['boʊltən] , [em] . [piː] . [fɔːr; fər][en] . [iː] . [dɪ'vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['dɑːbiʃiə] ,

Mr	.	T	.	Dolling	Bolton	,	M	.	P	.	for	N	.	E	.	division	of	Derbyshire	,
先生	.	T	.	玩偶	博尔顿	,	M	.	P	.	为了	N	.	E	.	分配	的	德比郡	,

德比郡东北选区议员T·多林·博尔顿先生

[hæz; həz] [bɪn] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kən'stituənts][æt; ət] ['ɛkɪŋtən] [ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

has	been	explaining	to	his	constituents	at	Eckington	the	reason	for	his
有	到过	解释	到	他的	成分	在	埃克顿	这	原因	为了	他的

['voʊtɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɑːn]['mɪstər] . [lɔɪd] - ['dʒɔrdʒəz, 'dʒɔrdʒɪz] [ə'mendmənt] [tuː; tə][ðə; ði]

voting	against	the	Government	on	Mr	.	Lloyd	-	George's	amendment	to	the
表决	反对	这	政府	在	先生	.	劳埃德	-	乔治的	修正案	到	这

[welʃ] [tʃɜːrtʃ] [bɪl] .

Welsh	Church	Bill	.
威尔士语	教会	账单	.

他一直在向埃克顿的选民解释他为何投票反对政府对劳合·乔治先生提出的威尔士教会法案修正案。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ʌndər][noʊ] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə]['pɑːrti] ['lidər] [ɔːr]['pɑːrti][æz; əz][ə; eɪ]['pɑːrti] .

He	was	under	no	obligation	to	party	leaders	or	party	as	a	party	.
他	曾是	在下面	不	义务	到	派对	领导人	或者	派对	作为	一个	派对	.

他并没有任何义务对政党领导人或政党本身负责。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['sʌbsədi][baɪ][ðə; ði]['pɑːrti] , [noʊ] [ə'sɪstəns] ['gɪv(ə)n][baɪ]['pɑːrti] ['spiːkɚz] ,

There	was	no	subsidy	by	the	party	,	no	assistance	given	by	party	speakers	,
那里	曾是	不	补贴	经过	这	派对	,	不	协助	给定	经过	派对	演讲者	,

党没有提供任何补贴，党的发言人也没有提供任何帮助。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][rɪ'laɪ][ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪ'lektəz] [ə'loʊn] .

and	he	had	to	rely	upon	the	electors	alone	.
和	他	有	到	依靠	之上	这	选举人	独自的	.

他只能依靠选民。

[ðiːz] [ˌelɪ'mentri] [pə'lɪtɪk(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] [ɪn'dɔːrst] [baɪ] [juː'nænɪməs] [voʊt][ʌv; əv] [kən'tɪnjuːd]

These	elementary	political	principles	endorsed	by	unanimous	vote	of	continued
这些	初级	政治的	原则	认可	经过	一致	投票	的	持续

['kɑːnfɪdəns] [ɪn] [ɪ'stiːmd] ['membər] .

confidence	in	esteemed	member	.
信心	在	尊敬的	成员	.

这些基本的政治原则得到了全体成员的一致认可，体现了对尊敬的成员的持续信任。

[voʊt] [muːvd] [ɪn] ['eləkwənt] [spiːtʃ] [baɪ]['mɪstər] . ['boʊdən] .

Vote	moved	in	eloquent	speech	by	Mr	.	Boden	.
投票	已搬	在	雄辩	演讲	经过	先生	.	博登	.

博登先生发表了慷慨激昂的演讲，推动了投票。

[noʊ]['pɑːrti] [ə'sɪstəns] , [noʊ]['pɑːrti]['voʊtɪŋ] , ['mænli] [ˌɪndɪ'pendəns] [ðə; ði] [θɪŋ] [fɔːr; fər]['boʊdən] .

No	party	assistance	,	no	party	voting	,	manly	independence	the	thing	for	Boden	.
不	派对	协助	,	不	派对	表决	,	男子气概	独立	这	事物	为了	博登	.

不接受任何政党援助，不参与任何政党投票，博登崇尚男子汉的独立精神。

['lidər] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [θɪŋ] " [vər'boʊt(ə)n] ,

Leaders	say	it	ought	to	be	a	thing	"	verboten	,
领导人	说	它	应该	到	是	一个	事物	"	禁止	,

领导人表示，这应该是一件"禁止"的事情。

" [ænd; ənd]['mɪstər] . [tiː] . [iː] . ['elɪs] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [fɔːr'boʊdɪŋ] [baɪ]['leɪtɪst][rɪ'voʊlt] .

"	and	Mr	.	T	.	E	.	Ellis	filled	with	foreboding	by	latest	revolt	.
"	和	先生	.	T	.	E	.	埃利斯	已填	和	不祥的预感	经过	最新的	反叛	.

"而 TE Ellis 先生则对最近的叛乱感到不祥的预感。"

['boʊltən]['voʊtɪŋ] [bluː] [bæd] [ɪ'nʌf] ,

Bolton	voting	blue	bad	enough	,
博尔顿	表决	蓝色的	坏的	足够的	,

博尔顿投票支持民主党已经够糟糕的了，

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'pruːv(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'stɪtʃuənsi] [kwaɪt][ə; eɪ][boʊlt][frʌm; frəm][ðə; ði]

but	the	enthusiastic	approval	of	his	constituency	quite	a	bolt	from	the
但	这	热情的	赞同	的	他的	选区	相当	一个	螺栓	从	这

[bluː] .

blue	.
蓝色的	.

但他选民的热情支持却完全出乎他的意料。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['leɪdi] - ['dʒɜːrnəlɪst] .

TO	A	LADY	-	JOURNALIST	.
到	一个	女士	-	记者	.

致一位女记者。

(['rɪt(ə)n] [baɪ] [rɪ'kwest] .)

(	Written	by	Request	.	)
(	书面	经过	要求	.	)

（应要求撰写。）

['kʌmɪŋ] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪntərvjuː] .

Coming	for	an	Interview	.
未来	为了	一个	面试	.

来面试。

[greɪt] !

Great	heav'ns	!
伟大的	天堂	!

我的天哪！

[hɪr] , ['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ]['peɪpər] , [pen] , [ænd; ənd][ɪŋk] !

Here	,	where's	my	paper	,	pen	,	and	ink	!
这里	,	在哪里?	我的	纸	,	笔	,	和	墨水	!

我的纸、笔和墨水在哪儿！

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][juː; jʊ] ?

How	is	it	all	this	while	I	have	omitted	you	?
如何	是	它	全部	这	尽管	我	有	省略	你	?

为什么我一直忽略了你?

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [aɪv] [raɪmd] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ; [dəunt] [θɪŋk] ,

For	her	I've	rhymed	,	and	Her	,	and	Her	;	don't	think	,
为了	她	我已经	押韵	,	和	她	,	和	她	;	不	思考	,

我为她吟诗作赋，还有她，还有她；别想，

[aɪ][beg] [ðen] , [ðæt] [aɪl] [frʌm; frəm][maɪ]['duːti] [ʃrɪŋk] ,

I	beg	then	,	that	I'll	from	my	duty	shrink	,
我	求	然后	,	那	患病的	从	我的	责任	收缩	,

那么我恳求，让我从我的职责中抽身而出，

[ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][smɑːrt][ænd; ənd] ['wɪti] [duː] .

A	duty	to	a	lady	smart	and	witty	due	.
一个	责任	到	一个	女士	聪明的	和	机智	到期的	.

对一位聪明机智的女士应尽的义务。

[aɪm] ['riːəli] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [læps]

I'm	really	sorry	for	this	painful	lapse
我是	真的	对不起	为了	这	痛苦	失效

对于这次令人痛心的失误，我深感抱歉。

[ʌv; əv] ['etɪkət] — - [twʌz] ['kerləs] , [naʊ] [juː; jʊ]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] .

Of	etiquette	—	-	'twas	careless	,	now	you	mention	it	.
的	礼仪	—	-	那是	粗心	,	现在	你	提到	它	.

关于礼仪——你这么一说，确实有点粗心。

[aɪ] [θɔːt] — [lets] [siː] , [wʌt] [dɪd][aɪ] [θɪŋk] ? — [pər'hæps]

I	thought	—	let's	see	,	what	did	I	think	?	—	perhaps
我	想法	—	我们来吧	看	,	什么	做过	我	思考	?	—	也许

我当时想——让我想想，我当时想的是什么？——或许

[juːd] ['hɑːrdli] [taɪm] [tuː; tə] [riːd] [poʊ'etɪk][skræps] ;

You'd	hardly	time	to	read	poetic	scraps	;
你会	几乎	时间	到	读	诗意的	碎屑	;

你几乎没有时间去阅读零星的诗歌片段；

[jʊr; jər] ['liːʒərz] ['preʃəs] , [ænd; ənd][aɪ] [derd] [nɑːt] [trentʃ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !

Your	leisure's	precious	,	and	I	dared	not	trench	on	it	!
你的	休闲的	宝贵的	,	和	我	敢于	不是	沟	在	它	!

您的闲暇时间弥足珍贵，我不敢打扰！

[ðen] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] [bɑːr]['kɑːmpləmɛnts]

Then	ladies	of	the	Press	bar	compliments
然后	女士们	的	这	按	酒吧	赞美

然后，新闻酒吧的女士们纷纷表示赞赏。

([æt; ət] [liːst] [aɪ]['seldəm][faɪnd] [ðeɪ] [wɪl] [pər'mɪt] ['eni] !) ,

(	At	least	I	seldom	find	they	will	permit	any	!	)	,
(	在	至少	我	很少	寻找	他们	将要	允许	任何	!	)	,

（至少我发现他们很少会允许！）

[soʊ][aɪm] [ɪm'peld] [tuː; tə] [raɪt] [pleɪn] ['kɑːmən] [sens] ,

So	I'm	impelled	to	write	plain	common	sense	,
所以	我是	被迫	到	写	清楚的	常见的	感觉	,

所以我不得不写一些通俗易懂的常识。

[æz; əz] [nɪr] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd][ɑːn][noʊ] ['priːtens]

As	near	as	may	be	,	and	on	no	pretence
作为	靠近	作为	可能	是	,	和	在	不	虚伪

尽可能接近，并且绝无任何借口

[ə'spaɪər][tuː; tə] [haɪ] - [floʊn] [oʊd][ɔːr] " ['lʌvɚz] ['lɪtəni] " !

Aspire	to	high	-	flown	ode	or	"	lover's	litany	"	!
渴望	到	高的	-	飞行	颂	或者	"	恋人的	连祷	"	!

渴望写出高雅的颂歌或"情歌"！

[bʌt; bət] [stɪl] [juːv] [æskt] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd][aɪˈd] [mʌtʃ] [rɪˈgret]
But still you've asked me , and I'd much regret
但 仍然 你已经 问 我 , 和 ID 很多 后悔

但既然你问了，我会非常后悔的。

[nɑːt][tuː; tə][əˈblaɪdʒ][juː; jʊ]['prɑːmptli] , [ɪf] [aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] [wei] ;
Not to oblige you promptly , if I know a way ;
不是 到 必须 你 及时 , 如果 我 知道 一个 方式 ;

如果我知道办法，我不会立即答应你的请求;

[ðə; ði] [mɔːr] [soʊ] , [æz; əz] [juːv] [dʒʌst] [drɑːpt] [ɪn][tuː; tə][get]
The more so , as you've just dropped in to get
这 更多的 所以 , 作为 你已经 只是 掉落 在 到 得到

尤其当你刚进来的时候.....

[ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [smoʊk] [ə; eɪ][siː] - [dʒiː] - [ɑːr] - [ˌtiːˈtiːˈiː] .
A cup of tea and smoke a c - g - r - tte .
一个 杯子 的 茶 和 抽烟 一个 c - 克 - r - tte .

一杯茶，一根烟。

([baɪ][dʒoʊv] , [aɪ][hoʊp][aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [ʃoʊ] [əˈweɪ] !)
(By Jove , I hope I haven't giv'n the show away !)
(经过 朱庇特 , 我 希望 我 还没有 给予 这 展示 离开 !)

（老天保佑，我希望我没剧透！）

[wel] , [aɪv] [nɑːt] [sed] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] [aɪv] [θɔːt] [ðə; ði] [mɔːr] :
Well , I've not said much , but I've thought the more :
出色地 , 我已经 不是 说 很多 , 但 我已经 想法 这 更多的 :

嗯，我没说太多，但我一直在思考:

[ɪf] [aɪ][wɜːr; wər] ['fʊlsəm] [ɪn][jʊr; jər] [preɪz] , [waɪ] , " [dræt][ˌaɪ ˈtiː] !
If I were fulsome in your praise , why , " Drat it !
如果 我 是 饱满 在 你的 称赞 , 为什么 , " 糟糕 它 !

如果我对你赞不绝口，那该死!

" [juːd]
" you'd
" 你会

你会

[moʊst]['prɑːbəbli][rɪˈmɑːrk] , [ɔːr] " [wʌt] [ə; eɪ] [bɔːr] !
Most probably remark , or " What a bore !
最多 大概 评论 , 或者 " 什么 一个 钻孔 !

最有可能的评论是：“真无聊！”

" [soʊ] , ['ðerfɔːr] , [pliːz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][laɪnz] [ɪkˈsplɔːr] —
" So , therefore , please between the lines explore —
" 所以 , 所以 , 请 之间 这 线条 探索 —

所以，请仔细品味字里行间的含义——

- [twʌz] [juː; jʊ] [huː] [beɪd] [ˌem ˈiː] [ðʌs] [dɪˈsend] [tuː; tə] ['plætɪtuːd] !
' Twas you who bade me thus descend to platitude !
- 那是 你 WHO 巴德 我 因此 下降 到 老生常谈 !

是你让我堕落到如此平庸的境地!

- ['ærɪ] [sez] [hiː; hi][wʌz; wəz] " [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] - ['ɪrɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] - [ɪn][ðə; ði][ˌes ˈtiː] .
' Arry says he was " much interested in ' earing of a nartickle in the St .
- 阿瑞 说道 他 曾是 " 很多 感兴趣的 在 - 耳环 的 一个 - 在 这 英石 .
['dʒeɪmzɪz] [gəˈzet] [læst] [wiːk] ,
James's Gazette last week ,
詹姆斯的 公报 最后的 星期 ,

哈里说，他“对上周在《圣詹姆斯公报》上看到的一则消息非常感兴趣”。

- - [ðə; ði] - [ænt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːtər] .
' eaded The ' Aunt of the Otter .
- - 这 - 阿姨 的 这 獭 .

'读过《水獭的姑妈》。

[hiː; hi] - ['oʊps][ðə; ði] ['raɪtər] [wɪl] [nekst] [gɪv] [ˌjuː 'es][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['kuːli] .
He ' opes the writer will next give us The Uncle of the Coolie .
他 - 操作 这 作家 将要 下一个 给 我们 这 叔叔 的 这 苦力 .

他希望这位作家接下来会给我们带来《苦力的叔叔》。

" [ˌɑːpə'rætɪk] [noʊts] .
" OPERATIC NOTES .
" 歌剧 笔记 .

"操作说明。

['sætərdeɪ] . — [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv]['hærəld] .
Saturday . — Production of Harold .
周六 . — 生产 的 哈罗德 .

星期六——《哈罗德》的制作。

[nuː] ['ɑːprə] ; ['mjuːzɪk][baɪ]['kaʊən, 'koʊən] , [bʊk] [baɪ][sɜːr][iː] . ['mælɪt] ,
New Opera ; music by Cowen , book by Sir E . Malet ,
新的 歌剧 ; 音乐 经过 考恩 , 书 经过 先生 E . 马莱特 ,

新歌剧；作曲：考恩，剧本：E·马莱特爵士

['brɪtɪʃ] [ˌreprɪ'zentətɪv] [mæn][ɪn] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv] ['fɔːrən] ['ɑːfɪs] , ['raɪtɪŋ] [wɜːrdz][fɔːr; fər][ˌdɪplə'mætɪk] ,
British Representative man in service of Foreign Office , writing words for diplomatic ,
英国 代表 男人 在 服务 的 外国的 办公室 , 写作 字 为了 外交 ,
[ænd; ənd][wɜːrdz][fɔːr; fər]['mjuːzɪk(ə)l] [noʊts] .
and words for musical notes .
和 字 为了 音乐 笔记 .

英国外交部代表，负责撰写外交辞令和乐谱。

[haʊ'evər] [gʊd] - ['tempərd] [ə; eɪ][kəm'poʊzər] [meɪ] [biː; bi] ,
However good - tempered a composer may be ,
然而 好的 - 淬火 一个 作曲家 可能 是 ,

然而，无论作曲家的脾气多么和善，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）或《伦敦滑稽杂志》（London (Punch,)
第2/3页

[jet] [wen] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [raɪt] [æn; ən] ['ɑːprə] [hiː; hi] ['kænɑːt] [get] [ɑːn] [wɪ'ðaʊt] " ['hævɪŋ] [wɜːrdz]
yet **when** **he** **wants** **to** **write** **an** **opera** **he** **cannot** **get** **on** **without** **"** **having** **words**
然而 什么时候 他 想要 到 写 一个 歌剧 他 不能 得到 在 没有 " 拥有 字
.
:
.

然而，当他想创作歌剧时，如果没有“歌词”，他就无法继续创作。

" [noʊ] [taɪm] [left] [tuː; tə] [gɪv] [fʊl] ['krɪtɪsɪzəm] [ɑːn] ['hærəld] ,
" **No** **time** **left** **to** **give** **full** **criticism** **on** **Harold** **,**
" 不 时间 左边 到 给 满的 批评 在 哈罗德 ,

没有时间对哈罗德进行全面批评了，

[wɪtʃ] [ə'tʃiːvd] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sək'ses] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [kəm'poʊzər] [ænd; ənd] [lɪ'bretɪst] ;
which **achieved** **sufficient** **success** **to** **satisfy** **composer** **and** **librettist** **;**
哪个 已达成 充足的 成功 到 满足 作曲家 和 剧作家 ;

该剧取得了足够的成功，令作曲家和剧作家都感到满意；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] " [oʊld] " [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
it **may** **be** **as** **well** **to** **state** **that** **there** **is** **nothing** **"** **old** **"** **in** **it** **,**
它 可能 是 作为 出色地 到 状态 那 那里 是 没有什么 " 老的 " 在 它 ,

或许可以这样说，它里面没有任何“旧”的东西。

[ɪk'sept] [ɪn] [læst] ['sɪləb(ə)l] [ʌv; əv] [neɪm] .
except **in** **last** **syllable** **of** **name** **.**
除了 在 最后的 音节 的 姓名 .

除了名字的最后一个音节。

['jɪrz] [ə'goʊ] ['feɪvərɪt] ['sʌbdʒekt] [wɪð; wɪθ] ['ɑːrtɪsts] [wʌz; wəz] " [ðə; ði] ['faɪndɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɑːdi] [ʌv; əv]
Years **ago** **favourite** **subject** **with** **artists** **was** **"** **the** **finding** **of** **the** **body** **of**
年 前 最喜欢的 主题 和 艺术家 曾是 " 这 寻找 的 这 身体 的
['hærəld] .
Harold **.**
哈罗德 .

多年前，艺术家们最喜欢的主题是“发现哈罗德的尸体”。

" [sɜːr] ['edwərd] [hæz; həz] [faʊnd] ['bɑːdi] ; ['kaʊən, 'koʊən] [kloʊðd] [ˌaɪ 'tiː] .
" **Sir** **Edward** **has** **found** **body** **;** **Cowen** **clothed** **it** **.**
" 先生 爱德华 有 成立 身体 ; 考恩 穿着衣服 它 .

“爱德华爵士找到了尸体；考恩给它穿上了衣服。”

[æl'bɑːni] [ɪz] [ɪts] [laɪf] [ænd; ənd] [soʊl] .
Albani **is** **its** **life** **and** **soul** **.**
阿尔巴尼 是 它是 生活 和 灵魂 .

阿尔巴尼是它的生命和灵魂。

[kəm'poʊzər] [kən'dʌktɪd] .
Composer **conducted** **.**
作曲家 实施 .

作曲家指挥。

[meɪ] ['prɑːbəbli] [biː; bi] [hɜːrd] [ə'gen] [ðɪs] ['siːz(ə)n] ; [soʊ] [noʊ] [mɔːr] [æt; ət] ['prez(ə)nt] .
May **probably** **be** **heard** **again** **this** **season** **;** **so** **no** **more** **at** **present** **.**
可能 大概 是 听到 再次 这 季节 ; 所以 不 更多的 在 展示 .

本季或许还会再次听到；所以目前暂无更多消息。

['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .

OUR	BOOKING	-	OFFICE	.
我们的	预订	-	办公室	.

我们的预订办公室。

[maɪ] - , [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənəli] ['kredʒələs] , [ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['ɜːrliər] [wɜːrks] [ʌv; əv] [dʒɑːn] ['ɑːlɪvər]

My	Baronite	,	constitutionally	credulous	,	on	reading	the	earlier	works	of	John	Oliver
我的	-	,	合宪地	轻信的	,	在	阅读	这	早些时候	作品	的	约翰	奥利弗

['hɑːbz] ,

Hobbes	,
霍布斯	,

我那性格轻信的男爵夫人，在阅读了约翰·奥利弗·霍布斯的早期著作后，

[ək'septɪd] [ðə; ði] [ˌmæskjə'lɪnəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːθər] [æz; əz] [pʊt] ['fɔːrwərd] [ɑːn] [ðə; ði] ['taɪt(ə)l] [peɪdʒ] .

accepted	the	masculinity	of	the	author	as	put	forward	on	the	title	page	.
公认	这	男性气质	的	这	作者	作为	放	向前	在	这	标题	页	.

接受了作者在扉页上展现的男性气质。

[ɑːn] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [gɔdz] , [sʌm; səm] ['mɔːtəlz] , [ænd; ənd] [lɔːrd] - (['henri] & [ˌsiː 'oʊ] .) ,

On	reading	The	Gods	,	Some	Mortals	,	and	Lord	Wickenham	(	Henry	&	Co	.	)	,
在	阅读	这	神	,	一些	凡人	,	和	主	-	(	亨利	&	合作	.	)	,

[hiː; hi] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [daʊt] .

he	begins	to	doubt	.
他	开始	到	怀疑	.

读了《诸神、凡人和威肯汉姆勋爵》（亨利公司出版）之后，他开始怀疑。

[noʊ] [mæn] , [nɑːt] [ðə; ði] ['wiːkəst] - ['maɪndɪd] [ə'mʌŋst] [ˌjuː 'es] , [hə'bɪtʃuəli] ['juːzɪz] [ɪ'tælɪks] [ɪn] ['raɪtɪŋ]

No	man	,	not	the	weakest	-	minded	amongst	us	,	habitually	uses	italics	in	writing
不	男人	,	不是	这	最弱	-	有思想	在	我们	,	习惯性地	用途	斜体	在	写作

[ə; eɪ] [bʊk] .

a	book	.
一个	书	.

没有一个人，即使是最愚钝的人，会在写作时习惯性地使用斜体字。

[mɔːr'oʊvər] , [nʌn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kʊd; kəd] [drɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kriːtʃər] [æz; əz] ['mɪsɪz] . [æn]

Moreover	,	none	but	a	woman	could	draw	such	a	creature	as	Mrs	.	Anne
而且	,	没有任何	但	一个	女士	可以	画	这样的	一个	生物	作为	太太	.	安妮

[wɑːr] .

Warre	.
战争	.

此外，只有女人才能画出安妮·沃雷夫人那样的人物。

[ðə; ði] [mɔːr] ['dʒenərəs] ['mæskjəlɪn] ['neɪtʃər] [kʊd; kəd] [nɑːt] [ɪ'mædʒɪn] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ˌʌn.rɪ'liː.vɪd.li]

The	more	generous	masculine	nature	could	not	imagine	anything	so	unrelievedly
这	更多的	慷慨的	男性	自然	可以	不是	想象	任何事物	所以	毫不缓解

[ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l] .

undesirable	.
不理想的	.

男性天性中较为宽容的一面，无法想象如此令人厌恶的事情。

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [meɪd] [soʊ] [bæd] [ðə; ði] [mɔːr] ['straɪkɪŋli] [tuː; tə] [kəm'per] [wɪð; wɪθ] [ə'ləgrə] ,

Doubtless	she	is	made	so	bad	the	more	strikingly	to	compare	with	Allegra	,
毫无疑问	她	是	制成	所以	坏的	这	更多的	引人注目	到	比较	和	阿莱格拉	,

毫无疑问，她被塑造得如此糟糕，与艾莉格拉相比就显得更加引人注目。

" [huːz] [tʃɑːrm] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] ['sprɪŋtaɪm] [ænd; ənd] [lʌv] , [ɔːl] [ðə; ði] [kaɪnd] ['prɔmisiz]

"	whose	charm	was	the	charm	of	springtime	and	love	,	all	the	kind	promises
"	谁	魅力	曾是	这	魅力	的	春天	和	爱	,	全部	这	种类	承诺

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

of	the	sunshine	,
的	这	阳光	,

“它的魅力在于春天和爱情的魅力，在于阳光下所有美好的承诺，

[ðə; ði][laɪf] , [ðə; ði] ['tendərnəs] , [ðə; ði] [wɔ:rmθ] , [ðə; ði] ['greɪʃəsnəs] [ʌv; əv]['neɪtʃər] .

the	life	,	the	tenderness	,	the	warmth	,	the	graciousness	of	nature	.
这	生活	,	这	压痛	,	这	温暖	,	这	亲切	的	自然	.

大自然的生命、温柔、温暖和优雅。

" [ðə; ði] [bʊk] , [ðə; ði][moʊst] [æm'bɪʃəs] , [ænd; ənd] , [ɪn] [pɔɪnt] [ʌv; əv][leŋkθ; leŋθ] , [ðə; ði][moʊst]

"	The	book	,	the	most	ambitious	,	and	,	in	point	of	length	,	the	most
"	这	书	,	这	最多	雄心勃勃	,	和	,	在	观点	的	长度	,	这	最多

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,

important	,
重要的	,

“这本书是最雄心勃勃的，而且就篇幅而言也是最重要的，

[ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði][pen][ʌv; əv][dʒɑ:n]['ɑ:lɪvər] ['hɑ:bz] ,

that	has	come	from	the	pen	of	John	Oliver	Hobbes	,
那	有	来	从	这	笔	的	约翰	奥利弗	霍布斯	,

这段文字出自约翰·奥利弗·霍布斯之手。

[ɪz] [mɑ:rkt] [baɪ][hɜ:r; hər][gɪft][ʌv; əv] [ki:n] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] , [ðæt] [si:z] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] [si:z]

is	marked	by	her	gift	of	keen	observation	,	that	sees	everything	and	sees
是	标记	经过	她	礼物	的	敏锐的	观察	,	那	看到	一切	和	看到

[θru:] [moʊst]['pi:p(ə)l] .

through	most	people	.
通过	最多	人们	.

她拥有敏锐的观察力，能够洞察一切，看穿大多数人。

['daɪəlɔ:g] [ænd; ənd] ['nærətɪv] ['spɑ:rk(ə)l][wɪð; wɪθ] [fə'lɪsɪtəs] [tɜ:rnz] , ['bʌb(ə)l] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['epɪgræm] .

Dialogue	and	narrative	sparkle	with	felicitous	turns	,	bubble	over	with	epigram	.
对话	和	叙述	火花	和	幸福的	转弯	,	气泡	超过	和	警句	.

对话和叙述妙趣横生，金句频出。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['baʊndləs] [ˌpɔsə'bilitiz] [ɪn][dʒɑ:n]['ɑ:lɪvər] ['hɑ:bz] ;

There	are	boundless	possibilities	in	John	Oliver	Hobbes	;
那里	是	无边无际	可能性	在	约翰	奥利弗	霍布斯	;

约翰·奥利弗·霍布斯的作品蕴含着无限的可能性；

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][tɜ:rn][hɜ:r; hər] [feɪs] [mɔ:r] [pər'sɪstəntli] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] .

but	she	should	turn	her	face	more	persistently	to	the	sunlight	.
但	她	应该	转动	她	脸	更多的	持续地	到	这	阳光	.

但她应该更坚持不懈地将脸转向阳光。

['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . [wɑ:r] [ænd; ənd] [ə'ləgrə] [ɑ:r; ər][soʊ] [gʊd] [ænd; ənd][soʊ] ['plez(ə)nt] ,

Dr	.	Warre	and	Allegra	are	so	good	and	so	pleasant	,
博士	.	战争	和	阿莱格拉	是	所以	好的	和	所以	令人愉快的	,

Warre医生和Allegra人真好，也很和蔼可亲。

[ðæt] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['ri:dər] [wʊd] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

that	the	average	reader	would	like	a	little	more	of	them	,
那	这	平均的	读者	会	喜欢	一个	小的	更多的	的	他们	,

普通读者可能希望看到更多这类内容。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [les] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst][ɪm'pɑ:səb(ə)l]['mɪsɪz] . [wɑ:r] .

and	a	little	less	of	the	almost	impossible	Mrs	.	Warre	.
和	一个	小的	较少的	的	这	几乎	不可能的	太太	.	战争	.

还有一点，沃雷夫人几乎是不可理喻的那种。

[ðə; ði]['prɑ:pər] ['stʌdi] [ʌv; əv][mæn'kaɪnd][ɪz][mæn] ,

The	proper	study	of	mankind	is	man	,
这	恰当的	学习	的	人类	是	男人	,

对人类的恰当研究对象是人本身。

[ænd; ənd][ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][æn; ən]['æptɝ]['tuːtər][ðæn; ðən]['mɪstər] . ['smɑːli] .

and	there	could	not	be	an	apter	tutor	than	Mr	.	Smalley	.
和	那里	可以	不是	是	一个	apter	导师	比	先生	.	斯莫利	.

而斯莫利先生无疑是最合适的导师人选。

[hɪz; ɪz] ['stʌdiz] [ʌv; əv][men] ([mək'mɪlən]) , [hæv; həv] , [æz; əz][hiː; hi] [telz] [ˌjuː 'es][ɪn][ə; eɪ] ['prefəs] ,

His	Studies	of	Men	(	Macmillan	)	,	have	,	as	he	tells	us	in	a	preface	,
他的	研究	的	男人	(	麦克米伦	)	,	有	,	作为	他	讲述	我们	在	一个	前言	,

正如他在序言中告诉我们的那样，他的《男性研究》（麦克米伦出版社）

[ə'pɪrd] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] ['trɪbjuːn] .

appeared	for	the	most	part	in	the	New	York	Tribune	.
出现	为了	这	最多	部分	在	这	新的	约克	论坛	.

主要发表在《纽约论坛报》上。

['evriwʌn] [kən'vɜːrs(ə)nt][wɪð; wɪθ] ['nuːzpeɪpər] [wɜːrk] [wɪl] [noʊ] [ðæt] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] ['mɪstər] .

Everyone	conversant	with	newspaper	work	will	know	that	for	many	years	Mr	.
每个人	熟人	和	报纸	工作	将要	知道	那	为了	许多	年	先生	.

[smɑːliːz] ['letər] [frʌm; frəm] ['lʌndən] [tuː; tə] [wʌt] ,

Smalley's	Letter	from	London	to	what	,
斯莫利	信	从	伦敦	到	什么	,

凡是熟悉新闻工作的人都知道，多年来，斯莫利先生从伦敦寄出的信……

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ɪn][ɔːl] , [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , ['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði] ['weɪtɪst] , ['dʒɜːrn(ə)l][ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd]

take	it	all	in	all	,	is	the	principal	,	certainly	the	weightiest	,	journal	in	the	United
拿	它	全部	在	全部	,	是	这	主要的	,	当然	这	最重	,	杂志	在	这	团结的

[steɪts] ,

States	,
各州	,

总而言之，它是美国最重要的、当然也是最具影响力的期刊。

[hæz; həz] [bɪn] [ɪts][moʊst]['prɑːmɪnənt] ['fiːtʃər] .

has	been	its	most	prominent	feature	.
有	到过	它是	最多	著名的	特征	.

一直是它最显著的特点。

[ə; eɪ] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðiːz] [ˌkɑːntrə'bjuːʃənz][hæv; həv] , ['hæpɪli] , [bɪn] ['reskjuːd][frʌm; frəm][ðə; ði][faɪlz]

A	selection	of	these	contributions	have	,	happily	,	been	rescued	from	the	files
一个	选择	的	这些	贡献	有	,	快乐地	,	到过	获救	从	这	文件

[ʌv; əv][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] ,

of	the	newspaper	,
的	这	报纸	,

令人欣慰的是，其中一些稿件已从报社档案中被抢救出来。

[ænd; ənd][ɑːr; ər] [hɪr] [prɪ'zentɪd] .

and	are	here	presented	.
和	是	这里	呈现	.

并在此一一呈现。

[ðə; ði] ['stʌdiz] ['kʌvər][ə; eɪ][waɪd][reɪndʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ɑːr; ər][ɔːl] , [ɪn][daɪ'vɜːrs] ['fæʃ(ə)n] ,

The	Studies	cover	a	wide	range	,	but	the	subjects	are	all	,	in	diverse	fashion	,
这	研究	覆盖	一个	宽的	范围	,	但	这	主题	是	全部	,	在	各种各样的	时尚	,

['ɪntrəstɪŋ] .

interesting	.
有趣的	.

这些研究涵盖范围很广，但所有主题都以各种方式引人入胜。

[wʌn] [ɪz] [strʌk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪk'striːm] ['fernəs] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] [dɪ'spleɪd] [ɪn] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]
One is struck with the extreme fairness of judgment displayed in dealing with
一 是 击 和 这 极端 公平 的 判断 显示 在 处理 和
[men] [huː] [stænd] [soʊ] [fɑːr] [ə'pɑːrt] [æz; əz] ,
men who stand so far apart as ,
男人 WHO 站立 所以 远的 除 作为 ,

人们会惊讶于这种对待立场如此迥异的人所展现出的极其公正的判断力。

[fɔːr; fər] [ɪg'zæmp(ə)l] , ['mɪstər] . ['ɑːrθər] ['bælfuə] , ['mɪstər] . [pɑː'nel] , ['mɪstər] . ['spɜːrdʒɪn] , ['tenisn] ,
for example , Mr . Arthur Balfour , Mr . Parnell , Mr . Spurgeon , Tennyson ,
为了 例子 , 先生 . 亚瑟 贝尔福 , 先生 . 帕内尔 , 先生 . 司布真 , 丁尼生 ,
[lɔːrd] ['rəuzbəri] , [sɜːr] ['wɪljəm] ['hɑːkət] ,
Lord Rosebery , Sir William Harcourt ,
主 罗斯伯里 , 先生 威廉 哈考特 ,

例如，亚瑟·贝尔福先生、帕内尔先生、司布真先生、丁尼生、罗斯伯里勋爵、威廉·哈考特爵士

['mɪstər] . [fruːd] , ['mɪstər] . [dʒɑːn] ['wɔːltər] , [ænd; ənd] [lɔːrd] ['rændɔlf] ['tʃəːtʃil] .
Mr . Froude , Mr . John Walter , and Lord Randolph Churchill .
先生 . 弗劳德 , 先生 . 约翰 沃尔特 , 和 主 兰道夫 丘吉尔 .

弗劳德先生、约翰·沃尔特先生和伦道夫·丘吉尔勋爵。

['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] ['rezɪdəns] [ɪn] ['ɪŋgləndˌ] ['mɪstər] . ['smɑːli] [hæz; həz] [noʊn] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər]
During his long residence in England Mr . Smalley has known these and others
期间 他的 长的 住宅 在 英格兰 先生 . 斯莫利 有 已知 这些 和 其他的
,
,
,

斯莫利先生在英国长期居住期间，认识了这些人以及其他一些人。

['pɜːrsənəli] [ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] ['pʌblɪk] ['æspekt] .
personally and in their public aspect .
亲自 和 在 他们的 民众 方面 .

无论是在个人层面还是在公众层面。

[hiː; hi] [hæz; həz] [stɔːrd] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] ['gæləri] [ɪn] [wɪtʃ] [pɑː'sterəti] [meɪ] [siː] [ðem; ðəm] [æz; əz] [ðeɪ]
He has stored a picture gallery in which posterity may see them as they
他 有 存储 一个 图片 画廊 在 哪个 后人 可能 看 他们 作为 他们
[lɪvd] ,
lived ,
居住地 ,

他保存了一张照片，供后人瞻仰他们生前的模样。

['nʌθɪŋ] [ɪk'stenjuːˌeɪtɪd] [nɔːr] ['eniθɪŋ] [set] [daʊn] [ɪn] ['mælɪs] .
nothing extenuated nor anything set down in malice .
没有什么 减轻 也不 任何事物 放 向下 在 恶意 .

没有任何情有可原之处，也没有任何恶意捏造的内容。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [rɪ'dresɪŋ] [ə'freʃ] [ðə; ði] ['bæləns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [oʊld] [wɜːrld] [ænd; ənd] [ðə; ði] [nuː] ,
By way of redressing afresh the balance between the Old World and the New ,
经过 方式 的 补救 重新 这 平衡 之间 这 老的 世界 和 这 新的 ,

为了重新平衡旧世界和新世界之间的关系，

['mɪstər] . ['smɑːli] [hæz; həz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] [ɑːn] ['lʌndən] , [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] ['jɪrz]
Mr . Smalley has turned his back on London , and , having all these years
先生 . 斯莫利 有 转向 他的 后退 在 伦敦 , 和 , 拥有 全部 这些 年
['rɪt(ə)n] [ə'baʊt] [ˌjʊərə'piːənz] ,
written about Europeans ,
书面 关于 欧洲人 ,

斯莫利先生已经背弃了伦敦，并且，多年来他一直在撰写关于欧洲人的文章，

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ˌtrænzət'læntɪk] ['riːdɚz] , [ɪz][ə'baʊt][tuː; tə] [tel] ['jʊrəp] , [ɪn][ðə; ði]

for	the	edification	of	Transatlantic	readers	,	is	about	to	tell	Europe	,	in	the
为了	这	启迪	的	跨大西洋	读者	，	是	关于	到	告诉	欧洲	，	在	这

['kɑːləmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] ,

columns	of	the	Times	,
列	的	这	《时代周刊》	,

为了启迪跨大西洋的读者，我即将在《泰晤士报》的专栏中向欧洲讲述：

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv]['pʌblɪk] [ə'ferz] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] .

something	of	the	undercurrent	of	public	affairs	in	the	United	States	.
某物	的	这	暗流	的	民众	事务	在	这	团结的	各州	.

这是美国公共事务中某种暗流涌动的现象。

[hiː; hi] [wɪl] [faɪnd][ɪn][hɪm'self][ə; eɪ][moʊst]['dæmɪdʒɪŋ]['raɪv(ə)l] .

He	will	find	in	himself	a	most	damaging	rival	.
他	将要	寻找	在	他自己	一个	最多	损害	竞争对手	.

他会发现自己最大的对手就是他自己。

[ðə; ði]['bærən][diː][biː] . - ['dʌbljuː] .

The	Baron	de	B	.	-	W	.
这	男爵	德	B	.	-	W	.

B.-W.男爵

[ə; eɪ] [hoʊm] - [kjʊr] [tʌŋ] . — [æt; ət][ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['geilik] [liːg] " [ɪn] ['dʌblɪn]

A	Home	-	Cured	Tongue	.	—	At	a	meeting	of	the	"	Gaelic	League	"	in	Dublin
一个	家	-	治愈	舌头	.	—	在	一个	会议	的	这	"	盖尔语	联盟	"	在	都柏林

[ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

the	other	day	,
这	其他	天	,

自制舌头——前几天在都柏林举行的"盖尔语联盟"会议上，

" [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [wɜːr; wər] [kən'dʌktɪd] [ɪk'skluːsɪvli] [ɪn] ['aɪrɪʃ] .

"	the	proceedings	were	conducted	exclusively	in	Irish	.
"	这	诉讼程序	是	实施	只	在	爱尔兰	.

"整个诉讼过程完全用爱尔兰语进行。"

" ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['dʌgləs] [haid] , [ðə; ði]['prezɪdənt] , [sed] [ðæt] [ðə; ði] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [əd'vænsɪŋ]

"	Dr	.	Douglas	Hyde	,	the	President	,	said	that	the	movement	was	advancing
"	博士	.	道格拉斯	海德	,	这	总统	,	说	那	这	移动	曾是	前进

[ɪn] ['feɪvər] ['evri] [deɪ] ,

in	favour	every	day	,
在	偏爱	每一个	天	,

"总统道格拉斯·海德博士表示，这项运动每天都在取得进展，形势一片大好。"

[ænd; ənd] [ðæt] , " [ɪf] [ðɪs] [rɪ'gres] [kən'tɪnjuːd] , [ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv][ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz]

and	that	,	"	if	this	regress	continued	,	the	future	of	the	Irish	language	was
和	那	,	"	如果	这	回归	持续	,	这	未来	的	这	爱尔兰	语言	曾是

[ə'ʃʊrd] .

assured	.
保证	.

而且，"如果这种倒退继续下去，爱尔兰语的未来就岌岌可危了。"

" [bʌt; bət] [haʊ] [ə'baʊt][ðə; ði]['fjuːtʃər][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ?

"	But	how	about	the	future	of	those	who	have	to	listen	to	it	?
"	但	如何	关于	这	未来	的	那些	WHO	有	到	听	到	它	?

"但是那些不得不听这些话的人的未来会怎样呢？"

[hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [riːd] [ə; eɪ]['poʊəm] [kɔːld] " [æn; ən] - - , " [ænd; ənd] ,

He	subsequently	read	a	poem	called	"	An	Bhainrioghan	Aluinn	,	"	and	,
他	随后	读	一个	诗	称为	"	一个	-	-	,	"	和	,

随后他读了一首名为"An Bhainrioghan Aluinn"的诗，并且，

['æftər] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['hɑ:rdiˌhʊd] [tu:; tə][rɪ'mɑ:rk] [ðæt] " [bəuθ] [jʌŋ] [ænd; ənd][oʊld] [teɪk] [ə; eɪ]
after **that** **had** **the** **hardihood** **to** **remark** **that** **"** **both** **young** **and** **old** **take** **a**
后 那 有 这 坚韧 到 评论 那 " 两个都 年轻的 和 老的 拿 一个
[dɪ'laɪt] " [ɪn] ['spi:kɪŋ] [ðə; ði]['læŋgwɪʤ] .
delight **"** **in** **speaking** **the** **language** **.**
喜 " 在 请讲 这 语言 .

之后，他竟然还厚颜无耻地评论说，“年轻人和老年人都喜欢”说这种语言。

[æz; əz]['mɪstər] . ['pikwik] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [tu:; tə]['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['pi:tər]['mæ^nəs] [haid] ,
As **Mr** **.** **Pickwick** **would** **have** **said** **to** **Dr** **.** **Peter** **Magnus** **Hyde** **,**
作为 先生 . 匹克威克 会 有 说 到 博士 . 彼得 马格努斯 海德 ,

正如匹克威克先生会对彼得·马格努斯·海德博士说的那样：

— " [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [kɔ:z] [ðem; ðəm][ðə; ði][haɪst; 'haɪəst][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .
— **"** **It** **is** **calculated** **to** **cause** **them** **the** **highest** **gratification** **.**
— " 它 是 计算 到 原因 他们 这 最高 满足感 .

“这是为了让他们获得最大的满足感。”

" [mem] .
" **Mem** **.**
" 内存 .

“Mem.

[baɪ][æn; ən] [ʌn'lʌki] ['æmətər] ['dæblər] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] . — [tu:; tə][goʊ][ɪn][fɔ:r; fər] " [speks] " [ɪz] [ʃɔ:rt] -
by **an** **Unlucky** **Amateur** **Dabbler** **in** **the** **City** **.** **—** **To** **go** **in** **for** **"** **Specs** **"** **is** **short** **-**
经过 一个 倒霉 业余 半瓶醋 在 这 城市 . — 到 去 在 为了 " 规格 " 是 短的 -
['saɪtɪd] ['pɑ:ləsi] .
sighted **policy** **.**
目击者 政策 .

一位不幸的业余爱好者在城市里写道：选择“眼镜”是一种目光短浅的做法。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **282** **]**
[页 -]

[第282页]

[ðə; ði] [nu:] ['wʊmən] .
THE **NEW** **WOMAN** **.**
这 新的 女士 .

新女性。

" [jʊə(r)] [nɑ:t] ['li:vɪŋ] [ˌju: 'es] , [dʒæk] ?
" **You're** **not** **leaving** **us** **,** **Jack** **?**
" 你是 不是 离开 我们 , 杰克 ?

“你不会离开我们吧，杰克？”

[ti:] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [də'rektli; daɪ'rektli] ! "
Tea **will** **be** **here** **directly** **!** **"**
茶 将要 是 这里 直接地 ! "

茶马上就送到！

" [oʊ] , [aɪm]['goʊɪŋ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [ti:] [ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvənt] - [hɔ:l] .
" **Oh** **,** **I'm** **going** **for** **a** **Cup** **of** **Tea** **in** **the** **Servants** **'** **Hall** **.**
" 哦 , 我是 去 为了 一个 杯子 的 茶 在 这 仆人 - 大厅 .

“哦，我要去仆人厅喝杯茶。”

[aɪ][kɑ:nt][get][ɑ:n] [wɪ'ðaʊt] ['fi:meɪl] [sə'saɪəti] , [ju:; jʊ] [noʊ] !
I **can't** **get** **on** **without** **Female** **Society** **,** **you** **know** **!**
我 不能 得到 在 没有 女性 社会 , 你 知道 !

你知道，没有女性社群我就活不下去！

" [ðə; ði] [ʃɑː'zɑːdə] [ɑːn][ðə; ði] [temz] .
" THE SHAHZADA ON THE THAMES .
" 这 沙赫扎达 在 这 泰晤士河 .

“泰晤士河上的沙赫扎达号。”

" [juː; jʊ] [wɪl] [ə'sɪst] , " [kwoʊθ]['mɪstər] . [pʌntʃ] [tuː; tə]['toʊbi] ,
" You will assist , " quoth Mr . Punch to Toby ,
" 你 将要 协助 , " 引用 先生 . 冲床 到 托比 ,

“你会帮忙的，”潘奇先生对托比说道。

" [ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [ʃɑː'zɑːdə] [ə; eɪ] ['tʃɪri] ['welkəm] [ɑːn] [bɔːrd] [ðə; ði][piː] . [ænd; ənd][oʊ] . - [es]
" in giving the Shahzada a cheery welcome on board the P . and O . ' s
" 在 给予 这 沙赫扎达 一个 欢快的 欢迎 在 木板 这 P . 和 哦 . - s
[,kæli'dəunjə] .
Caledonia .
喀里多尼亚 .

“在 P. 和 O. 公司的 Caledonia 号邮轮上，热情欢迎 Shahzada 的到来。

[ænd; ənd] [ðiːz] , " [kən'tɪnjuːd]['mɪstər] . [piː] . ,
And these , " continued Mr . P . ,
和 这些 , " 持续 先生 . P . ,

“而这些，”P先生继续说道，“

['hændɪŋ] ['toʊbi][ə; eɪ] ['pækɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [pɜːrs] [kən'teɪnɪŋ] [ˌʌn'toʊld][goʊld] " [ɑːr; ər][jʊr; jər]['siːkrət]
handing Toby a packet and a purse containing untold gold " are your secret
处理 托比 一个 包 和 一个 钱包 包含 不明 金子 " 是 你的 秘密
[ɪn'strʌkʃ(ə)nz] . "
instructions . "
指示 . "

递给托比一个包裹和一个装有数不清黄金的钱包，“这是你的秘密指示”。

" [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['feɪθfəli] [əu'beid] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['evər] - ['feɪθf(ə)l]['toʊbi] ; ['ædɪŋ] , " - [bɔːn]
" They shall be faithfully obeyed , " replied the ever - faithful Toby ; adding , " À bon
" 他们 将 是 忠实 服从 , " 回复 这 曾经 - 忠实 托比 ; 添加 , " - 邦
[ʃɑː] , [bɔːn]['hɜ˞ː] - [rɑː] !
Shah , bon hur - rah !
沙阿 , 邦 呃 - 拉 !

“他们必将受到忠实的服从，”忠诚的托比回答道；并补充说，“À bon Shah, bon hur-rah!

" [deɪ] ['lʌvli] ; ['vɔɪɪdʒ] ['pɜːrfɪkt] .
" Day lovely ; voyage perfect .
" 天 迷人的 ; 航程 完美的 .

“今天天气真好；旅途完美。”

['fɑːðər] [temz] [æt; ət][hɪz; ɪz][best] .
Father Thames at his best .
父亲 泰晤士河 在 他的 最好的 .

泰晤士河神父的最佳状态。

[sɜːr] ['tɔməs] ['sʌðələnd] , [em] . [piː] . [ænd; ənd][oʊ] . , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['gʊdli] ['kʌmpəni] , [dræŋk]
Sir Thomas Sutherland , M . P . and O . , and all the goodly company , drank
先生 托马斯 萨瑟兰 , M . P . 和 哦 . , 和 全部 这 很好 公司 , 喝
[ðə; ði] - [helθ] [moʊst] ['hɑːrtɪli] .
the Shahzada's health most heartily .
这 - 健康 最多 衷心地 .

托马斯·萨瑟兰爵士（国会议员兼O勋章获得者）和所有贵宾都衷心祝愿沙赫扎达身体健康。

[ðen] ['kæpɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [spiːtʃ] [frʌm; frəm] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] ['faʊlər] [ə'baʊt]['ɪndiə] .
Then capital short speech from Right Honourable Fowler about India .
然后 首都 短的 演讲 从 正确的 尊敬的 福勒 关于 印度 .

然后，尊敬的福勒先生将就印度问题发表简短讲话。

[ʃɑːˈzɑːdə] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] ['dɪnər] , ['grætɪfaɪd][baɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] .
Shahzada satisfied with dinner , gratified by reception .
沙赫扎达 使满意 和 晚餐 , 满意 经过 接待 .

沙赫扎达对晚餐很满意，对接待也很满意。

[ɑːn] [dek] [ðə; ði] [ʃɑːˈzɑːdə] [kɔːld] ['toʊbi][ə'saɪd] .
On deck the Shahzada called Toby aside .
在 甲板 这 沙赫扎达 称为 托比 旁边 .

甲板上，沙赫扎达把托比叫到一边。

[ɪn'tɜːrprətər] [ˌɪntə'viːnd] .
Interpreter intervened .
翻译 介入 .

翻译介入。

" - [tʌn] !
" Detnaw ton !
" - 吨 !

“Detnaw ton!

- ! " [sed] [ðə; ði] [ʃɑːˈzɑːdə] , ['kwaɪətli] , [bʌt; bət] [ə'θɔːrətеɪtɪvli] .
Tuoteg ! " said the Shahzada , quietly , but authoritatively .
- ! " 说 这 沙赫扎达 , 悄悄 , 但 权威地 .

“图特格！”沙赫扎达平静但权威地说道。

[ðə; ði] [ɪn'tɜːrprətər] [rɪ'taɪərd] , ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] " [baʊ; boʊ] - [strɪŋz] [fɔːr; fər][wʌn] . "
The interpreter retired , muttering to himself " Bow - strings for one . "
这 翻译 退休 , 喃喃自语 到 他自己 " 弓 - 字符串 为了 一 . "

翻译退了回去，喃喃自语道：“一个人的弓弦。”

" [lʊk] [hɪr] ,
" Look here ,
" 看 这里 ,

“看这里，

" [sed] [ðə; ði] [ʃɑːˈzɑːdə] [tuː; tə]['toʊbi] . . . [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪ'skʌst] [ə'ferz] (['toʊbi] ['æktɪŋ] [æz; əz]
" said the Shahzada to Toby . . . and they discussed affairs (Toby acting as
" 说 这 沙赫扎达 到 托比 . . . 和 他们 讨论 事务 (托比 表演 作为
['mɪstər] . [piː] . - [es] [ˌreprɪ'zentətɪv]) [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ðæt] [ðeɪ] ['kænɑːt][biː; bi]['iːv(ə)n]
Mr . P . ' s representative) of such importance that they cannot be even
先生 . P . - s 代表) 的 这样的 重要性 那 他们 不能 是 甚至
['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət][ɪn] [ðɪs] [ɔːr] ['eni] ['ʌðər] [pleɪs] .
hinted at in this or any other place .
暗示 在 在 这 或者 任何 其他 地方 .

沙赫扎达对托比说……他们（托比作为P先生的代表）讨论了一些极其重要的事情，以至于在这个地方或任何其他地方都不能提及。

" [ænd; ənd] [naʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ʃɑːˈzɑːdə] , [stɪl] ['spiːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] ,
" And now , " said the Shahzada , still speaking in his native language ,
" 和 现在 , " 说 这 沙赫扎达 , 仍然 请讲 在 他的 本国的 语言 ,

“现在，”沙赫扎达说道，仍然用他的母语说道。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][trænz'leɪʃ(ə)n] ,
of which this is a translation ,
的 哪个 这 是 一个 翻译 ,

这是它的译文。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [truː] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər]['næʃ(ə)nəl] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ][ɪz] — — "
" is it not true that one of your national institutions at Greenwich is — — "
" 是 它 不是 真的 那 一 的 你的 国家的 机构 在 格林威治 是 — — "

“格林威治的某个国家级机构不是——”

" [ðə; ðiː] [fɛr] ? "
" The Fair ? "
" 这 公平的 ? "

"集市？"

" [bɑː] ! " [læft] [ðə; ðiː] [ʃɑːˈzɑːdə] , " [ðæt] [hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] ['vænɪʃt] ; [soʊ][hæv; həv][ðə; ðiː]
" Bah ! " laughed the Shahzada , " that has long since vanished ; so have the
" 呸 ! " 笑了 这 沙赫扎达 , " 那 有 长的 自从 消失了 ; 所以 有 这
['penʃənəz] [æt; ət][ðə; ðiː]['hɑːspɪt(ə)l] .
Pensioners at the Hospital .
退休人员 在 这 医院 .

"呸！"沙赫扎达笑道，"那早已消失了；医院里的退休人员也一样。"

[bʌt; bət] — — "
But — — "
但 — — "

但 - "

" [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ˌhɑːspɪˈtæləti] , " ['mɜːmɜd] ['toʊbi] , [səˈlɑːmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['veri] [best] .
" There is still hospitality , " murmured Toby , salaaming his very best .
" 那里 是 仍然 热情好客 , " 低声说道 托比 , 致以问候 他的 非常 最好的 .

"这里依然充满热情好客，"托比低声说道，并行了个最隆重的礼。

" [ðer; ðər][ɪz] , " [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ðiː] [ʃɑːˈzɑːdə] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [ʃoʊ] [ˌaɪ ˈtiː] . "
" There is , " returned the Shahzada , " and you shall show it . "
" 那里 是 , " 返回 这 沙赫扎达 , " 和 你 将 展示 它 . "

"确实有，"沙赫扎达回答道，"你应当把它展示出来。"

" [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] ? " [æskt] ['toʊbi] .
" What can I do for you , your Royal Highness ? " asked Toby .
" 什么 能 我 做 为了 你 , 你的 皇家 高度 ? " 问 托比 .

"我能为您做些什么，殿下？"托比问道。

[ðə; ðiː] [ʃɑːˈzɑːdə] [druː] [hɪm; ɪm] [jet] ['fɜːrðər] [əˈpɑːrt][frʌm; frəm][ðə; ðiː] ['enviəs] [kraʊd] , [ænd; ənd]
The Shahzada drew him yet further apart from the envious crowd , and
这 沙赫扎达 画 他 然而 更远 除 从 这 羡慕 人群 , 和
['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
whispered in his ear .
低声说道 在 他的 耳朵 .

沙赫扎达将他与嫉妒的人群拉得更远，在他耳边低语。

" [jʊr; jər] ['rɔɪəl] ['haɪnəs] , " ['ænsər] ['toʊbi] , " [ˌaɪ ˈtiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [dʌn] .
" Your Royal Highness , " answered Toby , " it shall be done .
" 你的 皇家 高度 , " 回答 托比 , " 它 将 是 完毕 .

"殿下，"托比回答说，"此事遵命。"

[kəˈmænd] [ðæt] [ðə; ðiː][boʊt][biː; bi] [stɑːpt] [æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] .
Command that the boat be stopped at Greenwich .
命令 那 这 船 是 停止 在 格林威治 .

命令该船在格林威治港停船。

" [soʊ][ðə; ðiː][boʊt][wʌz; wəz] [stɑːpt] [æt; ət]['grenɪtʃ; 'grenɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [ʃɑːˈzɑːdə] , [wɪð; wɪθ]
" So the boat was stopped at Greenwich , and the Shahzada , with
" 所以 这 船 曾是 停止 在 格林威治 , 和 这 沙赫扎达 , 和
['toʊbi] , [dɪˈbɑrkt] .
Toby , debarked .
托比 , 下船 .

于是，船在格林威治停了下来，沙赫扎达带着托比下了船。

[greɪt] ['tʃɪrɪŋ] .
Great cheering .
伟大的 欢呼 .

热烈欢呼！

[eɪt][piː] . [em] . — [ˌtelɪˈgræfɪk] ['mesɪdʒ] [frʌm; frəm]['toʊbi][tuː; tə]['mɪstər] . [pʌntʃ] , [fliːt] [striːt] .

8	P	.	M	.	—	Telegraphic	Message	from	Toby	to	Mr	.	Punch	,	Fleet	Street	.
8	P	.	M	.	—	电报	信息	从	托比	到	先生	.	冲床	,	舰队	街道	.

晚上 8 点——托比向舰队街的潘趣先生发出电报。

['kænɑːt] [kʌm] [tuː; tə] ['dɪnər] .

Cannot	come	to	dinner	.
不能	来	到	晚餐	.

不能来吃晚饭。

[ʃɑː'zɑːdə] [ænd; ənd][self] [end'ʒɔɪɪŋ] [tiː] [ænd; ənd] [ʃ'rɪmps] .

Shahzada	and	self	enjoying	tea	and	shrimps	.
沙赫扎达	和	自己	享受	茶	和	虾	.

沙赫扎达独自享用茶和虾。

[ɔːl] [gɔːn] — [ɪk'sept] [ðə; ðiː] [ʃ'rɪmps] .

All	gone	—	except	the	shrimps	.
全部	已消失	—	除了	这	虾	.

除了虾以外，其他东西都吃光了。

[noʊ] ['mʌni] [rɪ'tɜːrnd] .

No	money	returned	.
不	钱	返回	.

不予退款。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][wʌn] - [ænd; ənd] - [ten] , [ʃæl; ʃəl] ['pɑːkɪt] ['dɪfrəns] .

Did	it	for	one	-	and	-	ten	,	shall	pocket	difference	.
做过	它	为了	一	-	和	-	十	,	将	口袋	不同之处	.

花了一先令十便士，剩下的钱算在自己口袋里。

[ʃɑː'zɑːdə] [sez] [best] [ˌentər'teɪnmənt] ['evər][hæd; həd] .

Shahzada	says	best	entertainment	ever	had	.
沙赫扎达	说道	最好的	娱乐	曾经	有	.

Shahzada说这是他经历过的最棒的娱乐活动。

[siː] [juː; jʊ]['leɪtər] .

See	you	later	.
看	你	之后	.

再见。

[lɑːks] .

Larks	.
云雀	.

云雀。

['toʊbi] .

Toby	.
托比	.

托比。

[ðə; ðiː] ['wɔrz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] ['roʊziz] .

THE	WARS	OF	THE	ROSES	.
这	战争	的	这	玫瑰	.

玫瑰战争。

([ə; eɪ] ['ʃefiːld] ['krɪkɪt] [sɔːŋ] , [baɪ][ə; eɪ] [truː] " [taɪk] . ")

(	A	Sheffield	Cricket	Song	,	by	a	True	"	Tyke	.	"	)
(	一个	谢菲尔德	蟋蟀	歌曲	,	经过	一个	真的	"	泰克	.	"	)

（一首谢菲尔德板球歌曲，由一位真正的"小家伙"创作。）

[" [ðə; ði] ['fɪfti] - [fɪfθ] ['kɑːntest][ɑːn][ðə; ði] ['krɪkɪt] [fiːld] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['raɪv(ə)l] ['kauntiz] [ʌv; əv]

[	"	The	fifty	-	fifth	contest	on	the	cricket	field	between	the	rival	counties	of
[	"	这	五十	-	第五	竞赛	在	这	蟋蟀	场地	之间	这	竞争对手	县	的

['jɔːkʃə] [ænd; ənd] ['læŋkəʃə] ['endɪd] ['jestərdeɪ] ([dʒuːn][faɪv]) [ɪn][ə; eɪ] ['vɪktəri] [fɔːr; fər][ðə; ði]

Yorkshire	and	Lancashire	ended	yesterday	(	June	5	)	in	a	victory	for	the
约克郡	和	兰开夏郡	结束	昨天	(	六月	5	)	在	一个	胜利	为了	这

[reprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [roʊz] [baɪ] - [rʌnz] ,

representatives	of	the	Red	Rose	by	145	runs	,
代表	的	这	红色的	玫瑰	经过	-	跑步	,

【昨天（6月5日），约克郡和兰开夏郡两支宿敌球队在板球场上进行了第55场比赛，最终红玫瑰队以145分的优势获胜。】

[ænd; ənd][ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [naʊ] [riːdz] — ['jɔːkʃə] [wʌn] - , ['læŋkəʃə] [wʌn] - , [ænd; ənd]

and	the	record	now	reads	—	Yorkshire	won	23	,	Lancashire	won	23	,	and
和	这	记录	现在	阅读	—	约克郡	韩元	-	,	兰开夏郡	韩元	-	,	和

[naɪn] [drɔːn] . " — [ðə; ði]

9	drawn	.	"	—	The
9	绘制	.	"	—	这

目前的记录是——约克郡赢了23场，兰开夏郡赢了23场，还有9场平局。——

[liːdz] ['mɜːrkjəri] .]

Leeds	Mercury	.	]
利兹	汞	.	]

利兹水星报。

[red] [roʊz][ænd; ənd] [waɪt] !

Red	rose	and	white	!
红色的	玫瑰	和	白色的	!

红玫瑰和白玫瑰！

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['sʌmər] [saɪt] ,

A	pleasant	summer	sight	,
一个	令人愉快的	夏天	视线	,

夏日里一道令人愉悦的风景。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˌmɪd'sʌmər] [driːm] [meɪ] [wel] [ɪ'mædʒɪn][ˌaɪ 'tiː] !

As	a	Midsummer	Dream	may	well	imagine	it	!
作为	一个	盛夏	梦	可能	出色地	想象	它	!

就像《仲夏夜之梦》里描绘的那样！

[haʊ] ['dɪfrənt] [fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] ['wɜːrdi] [faɪt]

How	different	far	from	the	wild	wordy	fight
如何	不同的	远的	从	这	荒野	冗长	斗争

与那场激烈的口水战截然不同

- [twɪkst] ['fjʊriəs] ['sʌməsit, -set][ænd; ənd] [fɪrs] - !

'	Twixt	furious	Somerset	and	fierce	Plantaganet	!
-	中间	狂怒	萨默塞特郡	和	凶猛的	-	!

介于愤怒的萨默塞特和凶猛的金雀花之间！

['bræmhəl] [leɪn] [graʊnd] ['prez(ə)nts][ə; eɪ] ['piːsfʊl; -f(ə)l] [siːn]

Bramhall	Lane	Ground	presents	a	peacefuller	scene
布拉姆霍尔	车道	地面	礼物	一个	和平主义者	场景

布拉姆霍尔巷球场呈现出一幅更为宁静的景象。

[ðæn; ðən] [ðæt] [wʌns] ['witnist] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] ['gɑːrdn] .

Than	that	once	witnessed	in	the	Temple	Garden	.
比	那	一次	目击者	在	这	寺庙	花园	.

比在寺庙花园里看到的还要多。

[hɪəz] [wɔːr][ʌv; əv] ['wɪkɪt] , [ɑːn][ə; eɪ][swɔːrd][æz; əz] [griːn]

Here's	war	of	wickets	,	on	a	sward	as	green
这里是	战争	的	球门	,	在	一个	草	作为	绿色的

这是一场板球门柱之战，在一片绿茵茵的草地上。

[ænd; ənd][æz; əz] [æz; əz][ðə; ði] [gleɪdz] [ʌv; əv]['ɑːdən] .

And	as	unreddened	as	the	glades	of	Arden	.
和	作为	未发红	作为	这	林间空地	的	阿登	.

如同阿登森林般纯净无瑕。

[wɔːrd] , [nɑːt][hɑːt] ['sʌfɔk] , [faɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [red] [roʊz] ,

Ward	,	not	hot	Suffolk	,	fights	for	the	Red	Rose	,
沃德	,	不是	热的	萨福克	,	战斗	为了	这	红色的	玫瑰	,

沃德，不是热情似火的萨福克，为红玫瑰而战，

['dʒæksən] , [nɑːt] ['vəːnən] , ['bætlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [waɪt] [wʌn] .

Jackson	,	not	Vernon	,	battles	for	the	White	One	.
杰克逊	,	不是	弗农	,	战斗	为了	这	白色的	一	.

杰克逊，而不是弗农，才是为白人而战的人。

[truː] [jɔːk] [viː] . ['læŋkəʃə] [ɑːr; ər] [stɪl] [ðə; ði][foʊz] ,

True	York	v	.	Lancashire	are	still	the	foes	,
真的	约克	v	.	兰开夏郡	是	仍然	这	敌人	,

约克郡和兰开夏郡仍然是宿敌。

[nɔːr][ɪz][ðə; ði] ['ɪʃuː] [naʊ] [æt; ət] [steɪk] [ə; eɪ] [slaɪt] [wʌn] ;

Nor	is	the	issue	now	at	stake	a	slight	one	;
也不	是	这	问题	现在	在	赌注	一个	轻微	一	;

现在这个问题也绝非小事;

[bʌt; bət] ['weðər] ['dʒæksən][biː; bi] [twaɪs] ['boʊld] [baɪ][moʊld] ,

But	whether	Jackson	be	twice	bowled	by	Mold	,
但	无论	杰克逊	是	两次	保龄球	经过	模具	,

但杰克逊是否会两次被莫尔德保龄球击倒呢?

[ɔːr] [twaɪs] [piːl] [gɪv] [jʌŋ] ['ælbərt][hɪz; ɪz][kwaɪ'iːtəs] ,

Or	twice	Peel	give	young	Albert	his	quietus	,
或者	两次	果皮	给	年轻的	阿尔伯特	他的	寂静	,

或者皮尔两次让年轻的阿尔伯特安息，

[ðə; ði]['bæt(ə)l][ɪz][æz; əz] ['frendli] [æz; əz] - [tɪz][boʊld] .

The	battle	is	as	friendly	as	'	tis	bold	.
这	战斗	是	作为	友好的	作为	-	的	大胆的	.

这场战斗既友好又激烈。

[pɔːl] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['eɪti] - ['sev(ə)n] , ['hɛlps] [dɪ'fiːt] [ˌjuː 'es] ,

Paul	,	with	his	eighty	-	seven	,	helps	defeat	us	,
保罗	,	和	他的	八十	-	七	,	帮助	击败	我们	,

保罗，他八十七岁高龄，帮助我们战胜了我们。

[bʌt; bət] [breɪv] [lɔːrd] ['hɔk] , ['aʊər; ɑːr] ['kæptɪn] , [meɪks] [hɪz; ɪz][paɪl] ,

But	brave	Lord	Hawke	,	our	Captain	,	makes	his	pile	,
但	勇敢的	主	霍克	,	我们的	队长	,	制作	他的	桩	,

但是，勇敢的霍克勋爵，我们的船长，却堆起了一座小山。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] ['kʌmfərt] [ɪn][ðə; ði] [skɔːr] [ʌv; əv] ['weɪnˌraɪt] .

And	there	is	comfort	in	the	score	of	Wainwright	.
和	那里	是	舒适	在	这	分数	的	温赖特	.

韦恩赖特的配乐令人感到慰藉。

[ɪf] [sʌ^] [ænd; ənd]['beɪkər] [meɪk] [ðə; ði] [red] [roʊz] [smaɪl] ,

If	Sugg	and	Baker	make	the	Red	Rose	smile	,
如果	建议	和	贝克	制作	这	红色的	玫瑰	微笑	,

如果萨格和贝克能让红玫瑰微笑，

[həːst] [hɪz; ɪz] [truː] " ['jɔːkə] " [daʊn] [ðə; ði] [pɪtʃ] [wɪl] [reɪn] [raɪt] .

Hirst	his	true	"	Yorkers	"	down	the	pitch	will	rain	right	.
赫斯特	他的	真的	"	约克人	"	向下	这	沥青	将要	雨	正确的	.

赫斯特的真正"约克球"会如雨点般落在球场上。

[sʌm; səm]['hɑːlədeɪ] - ['meɪkɝz] [siːk] [ðə; ði] ['græsi] [daʊn] ,

Some	holiday	-	makers	seek	the	grassy	down	,
一些	假期	-	制造商	寻找	这	草丛	向下	,

有些度假者喜欢去草地上。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [wɪl] [bæsk][baɪ] ['siːʃɔːr] , [ɔːr][ɑːn] ['sʌni] [klɪf] ,

And	some	will	bask	by	seashore	,	or	on	sunny	cliff	,
和	一些	将要	晒	经过	海滨	,	或者	在	阳光明媚	悬崖	,

有些人会在海边或阳光明媚的悬崖边享受日光浴。

[gɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði][faɪn] [streɪt] [bæt][ʌv; əv] [braʊn] ,

Give	me	to	watch	the	fine	straight	bat	of	Brown	,
给	我	到	手表	这	美好的	直的	蝙蝠	的	棕色的	,

让我看看布朗那漂亮的直球棒吧。

[ðə; ði][beɪl][ʌv; əv] ['mɪlɪgən] , [ðə; ði] [kætʃ] [ʌv; əv] ['tʌnɪˌklɪf] ,

The	bail	of	Milligan	,	the	catch	of	Tunnicliffe	,
这	保释	的	米利根	,	这	抓住	的	坦尼克利夫	,

米利根的保释，图尼克利夫的捕获，

[ded] ['lev(ə)l] [naʊ] [ɑːr; ər] ['læŋkəʃə] [ænd; ənd] [jɔːk] ,

Dead	level	now	are	Lancashire	and	York	,
死的	等级	现在	是	兰开夏郡	和	约克	,

目前兰开夏郡和约克郡已进入死亡状态。

[ðə; ði] [red] [roʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [ber] ['iːkwəl] ['blɔsəmz] .

The	Red	Rose	and	the	White	bear	equal	blossoms	.
这	红色的	玫瑰	和	这	白色的	熊	平等的	花朵	.

红玫瑰和白玫瑰开出的花朵大小相同。

[naʊ] [kʌmz] [ðə; ði] [tʌg] [ʌv; əv][wɔːr] !

Now	comes	the	tug	of	war	!
现在	来	这	拖船	的	战争	!

现在轮到拔河比赛了!

[naʊ] [mʌst; məst][wiː; wi][wɜːrk] ,

Now	must	we	work	,
现在	必须	我们	工作	,

现在我们必须工作了，

['æktɪv] [æz; əz] ['kætəˌmaʊnt] , [ænd; ənd][slaɪ][æz; əz] - ['pɑːsəm] .

Active	as	catamounts	,	and	sly	as	'	possums	.
积极的	作为	山猫	,	和	狡猾	作为	-	负鼠	.

像山猫一样活跃，像负鼠一样狡猾。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wiː; wi] [noʊ] — [ðæt] [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['noʊb(ə)l] [geɪm] ,

But	this	we	know	—	that	at	our	noble	game	,
但	这	我们	知道	—	那	在	我们的	高贵	游戏	,

但我们知道——在我们这项高尚的游戏中，

[wɪð; wɪθ] ['hɔk] [ðə; ði] ['hɑːrti] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [staʊt] [mə'klɛrən] ,

With	Hawke	the	hearty	,	and	with	stout	McLaren	,
和	霍克	这	爽朗	,	和	和	肥硕	迈凯伦	,

霍克身材魁梧，迈凯伦动力强劲，

[ðə; ði] [waɪt] [roʊz] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][hæv; həv][tuː; tə] [blʌʃ] [wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] ,

The	White	Rose	shall	not	have	to	blush	with	shame	,
这	白色的	玫瑰	将	不是	有	到	脸红	和	耻辱	,

白玫瑰无需羞愧难当。

[nɔːr][ðə; ði] [red] [roʊz] , [θruː] [fʌŋk] , [blæntʃ] [ænd; ənd] [groʊ] ['bærən] !
Nor **the** **Red** **Rose** **,** **through** **funk** **,** **blanch** **and** **grow** **barren** **!**
也不 这 红色的 玫瑰 , 通过 放克 , 焯水 和 生长 荒芜 !

红玫瑰也一样，在腐朽的环境中，褪色、枯萎、凋零！

[hɪz; ɪz] [nuː] ['taɪt(ə)l] . — ['draɪv, 'dɑːktɚ] .
His **New** **Title** **.** **—** **Dr** **.**
他的 新的 标题 . — 博士 .

他的新头衔——博士

[greɪs] , [siː] . [biː] . (" [kəm'pænjən] [ʌv; əv][ðə; ði][bæt] ") .
Grace **,** **C** **.** **B** **.** **(** **"** **Companion** **of** **the** **Bat** **"** **)** **.**
优雅 , C . B . (" 伴侣 的 这 蝙蝠 ") .

Grace，CB（"蝙蝠的伴侣"）。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **283** **]**
[页 -]

[第283页]

" [diːdz] - [nɑːt] [wɜːrdz] !
" **DEEDS** **-** **NOT** **WORDS** **!**
" 契约 - 不是 字 !

"行动胜于言辞！"

" [dʒɑːn] [bʊl] .
" **John** **Bull** **.**
" 约翰 公牛 .

"约翰牛。"

" [lʊk] [hɪr] , — [wiːv] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][jʊr; jər] [pə'lɑːvər] !
" **LOOK** **HERE** **,** **—** **WE'VE** **HAD** **ENOUGH** **OF** **YOUR** **PALAVER** **!**
" 看 这里 , — 我们已经 有 足够的 的 你的 闲聊 !

"听着，——我们受够了你的废话！"

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [ðə; ði] [gɜːrl] [goʊ] , [ɔːr] [hæv; həv][wiː; wi] [gɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] ?
ARE **YOU** **GOING** **TO** **LET** **THE** **GIRL** **GO** **,** **OR** **HAVE** **WE** **GOT** **TO** **MAKE** **YOU** **?**
是 你 去 到 让 这 女孩 去 , 或者 有 我们 得到 到 制作 你 ?

你打算放了那个女孩吗？还是我们得逼你放了？

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" **[** **pg** **284** **]**
" [页 -]

[第284页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **285** **]**
[页 -]

[第285页]

['rægɪd] ['ɜːrtʃɪn] ([huː] [hæz; həz][dʒʌst] [pɪkt] [ʌp] ['veri] [ʃɔːrt] [ænd; ənd]['dɜːrti][end][ʌv; əv][ə; eɪ]
Ragged **Urchin** **(** **who** **has** **just** **picked** **up** **very** **short** **and** **dirty** **end** **of** **a**
破烂不堪 顽童 (WHO 有 只是 挑选 向上 非常 短的 和 肮脏的 结尾 的 一个
['sɪgəret]) .
Cigarette **)** **.**
卷烟) .

衣衫褴褛的流浪儿（刚刚捡起一根又短又脏的香烟头）。

" [haɪ] , ['bɪli] !
" **Hi** **,** **Billy** **!**
" 你好 , 比利 !

"嗨，比利！"

[lʊk] -
Look **'**
看 -

看'

[er] !
ere **!**
埃雷 !

来!

[siː] [wʌt] [juːv] [mɪst] !
See **what** **you've** **missed** **!**
看 什么 你已经 错过 !

看看你错过了什么!

" - ['ærɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bætəsi] [pɑːrk] ['leɪdi] ['saɪklɪsts] .
" **'** **ARRY** **AND** **THE** **BATTERSEA** **PARK** **LADY** **CYCLISTS** **.**
" - 阿里 和 这 巴特西 公园 女士 骑自行车的人 .

"哈里和巴特西公园女子自行车队。"

[dɪr] ['tʃɑːrli] , — [juː; jʊ] [noʊ] [aɪm][ə; eɪ] " ['baɪkər] .
Dear **Charlie** **,** **—** **You** **know** **I'm** **a** **"** **biker** **.**
亲爱的 查理 , — 你 知道 我是 一个 " 骑摩托车的 .

亲爱的查理，——你知道我是个"摩托车手"。

" [aɪ][toʊld] [jər] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt][ə'goʊ]
" **I** **told** **yer** **a** **good** **bit** **ago**
" 我 讲述 你的 一个 好的 少量 前

我很久以前就跟你说过。

- [aʊ] [aɪ] [lɜːrnt] [tuː; tə][kə'vɔːrt][ɑːn][ðə; ði]['saɪk(ə)l] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
' **Ow** **I** **learnt** **to** **cavort** **on** **the** **cycle** **;** **and** **now** **,**
- 现在 我 学会了 到 嬉戏 在 这 循环 ; 和 现在 ,

"哦，我学会了骑自行车嬉戏；而现在，

[frʌm; frəm] ['lændz] [end][tuː; tə]['soʊhoʊ] ,
from **Land's** **End** **to** **Soho** **,**
从 土地的 结尾 到 苏豪区 ,

从兰兹角到苏豪区，

[ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] - ['skɔːrtʃər] [ðæn; ðən]
There **isn't** **a** **scorchinger** **Scorcher** **than**
那里 不是 一个 - 酷热 比

没有比这更火辣的 Scorcher 了

- ['ærɪ] , [wen] [fer] [ɑːn][ðə; ði][spɪn] .
' **Arry** **,** **when** **fair** **on** **the** **spin** **.**
- 阿瑞 , 什么时候公平的 在 这 旋转 .

"阿里，公平地旋转。"

[sʌm; səm] [maɪt] [duː][ˌem 'iː][fɔːr; fər] [peɪs] , [bʌt; bət][fɔːr; fər] [staɪl] ,
Some **might** **do** **me** **for** **pace** **,** **but** **for** **style** **,**
一些 可能 做 我 为了 步伐 , 但 为了 风格 ,

有些人可能喜欢我的速度，但要论风格，

[ænd; ənd][fɔːr; fər]['skaɪlɑːrk] , [aɪ'd][dʒest][ə'baʊt] [wɪn] .
and **for** **skylark** **,** **I'd** **jest** **about** **win** **.**
和 为了 云雀 , ID 笑话 关于 赢 .

至于云雀，我会开玩笑说会赢。

[lil] ['dʒɑːnsən] — [juː; jʊ] [noʊ] ['lɪt(ə)l] [lil] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Lil **Johnson** **—** **you** **know** **little** **Lil** **with** **the**
莉莉 约翰逊 — 你 知道 小的 莉莉 和 这

Lil Johnson——你认识那个小Lil吗?

['kɑːpər] - ['waɪər] [frɪndʒ] [ænd; ənd] [rʌm] [lɪsp] !
copper - wire fringe and rum lisp !
铜 - 金属丝 边缘 和 朗姆酒 口齿不清 !

铜丝流苏和朗姆酒般的口齿不清!

- [ɜːr; ər][æz; əz] ['flaʊər] - [maʊnts] ['klɜːrkənˌwɛl] [wei] , [æn; ən] -
' Er as flower - mounts Clerkenwell way , an '
- 呃 作为 花 - 安装 克勒肯韦尔 方式 , 一个 -

“她就像克勒肯维尔路上的花山，而且”

[wɑːz][ˊdounə][tuː; tə] [jʌŋ] - [krɪsp] !
wos donah to young Iky Crisp !
wos 多纳 到 年轻的 - 脆 !

wos donah 给年轻的 Iky Crisp!

[ʃiːz] [bluː] ['sɑːnkoʊ][ɑːn] ['lɜːrnɪn] - [tuː; tə] " [baɪk] , " [soʊ][aɪ]
She's blue sancho on learnin ' to " bike , " so I
她是 蓝色的 桑乔 在 学习 - 到 " 自行车 , " 所以 我

她像蓝桑乔一样正在学习“骑自行车”，所以我

[tʊk] - [ɜːr; ər][tuː; tə] ['bætəsi] [pɑːrk] ,
took ' er to Battersea Park ,
采取 - 呃 到 巴特西 公园 ,

带她去了巴特西公园，

[æz; əz][aɪ'd] - [ɜːrd] [wɑːz][ðə; ði] [pɪtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][spraɪ] -
As I'd ' eard wos the pitch for a spry lydy
作为 ID - 耳朵 wos 这 沥青 为了 一个 轻快 -

正如我所听到的，这是为一位活泼的女士而设的。

['saɪklɪst] [æz; əz] [lɔŋd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːrk] .
cyclist as longed for a lark .
骑自行车的人 作为 渴望 为了 一个 云雀 .

骑行者渴望一场云雀之旅。

[lɑːks] , ['tʃɑːrli] !
Larks , Charlie !
云雀 , 查理 !

拉克斯，查理!

[its] [spruːs] , [ænd; ənd][noʊ]
It's spruce , and no
它是 云杉 , 和 不

它是云杉，而且没有

['pɪkəlz] !
pickles !
泡菜 !

腌黄瓜!

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][flai] [kuːl] [wɪˈðaʊt] [fɪdʒ] ,
You know I fly cool without fidge ,
你 知道 我 飞 凉爽的 没有 菲奇 ,

你知道我坐姿沉稳，从不慌乱。

[bʌt; bət][aɪ] - [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['tɒpə] [æz; əz]
But I wosn't prepared for the toppers as
但 我 - 准备 为了 这 蛋糕装饰 作为

但我对那些顶尖学生毫无准备。

['tredl] [ˌaɪ 'tiː] [naɪ] ['tʃelsi] [brɪdʒ] .
treddle it nigh Chelsea Bridge .
踏板 它 夜 切尔西 桥 .

踩着它靠近切尔西桥。

[noʊ] [sloʊ] ['sɜːri] - ['sidəz] , [maɪ] ['pɪpɪn] , [bʌt; bət][smɑːrt]
No slow Surrey - siders , my pippin , but smart
不 慢的 萨里 - 边锋 , 我的 皮平 , 但 聪明的

萨里郡人可不慢吞吞的，我的朋友，他们很聪明。

['bɪts][oʊ] - [frɑːk] [frʌm; frəm] ['meɪfer] ;
bits o - frock from Mayfair ;
比特 o - 连衣裙 从 梅菲尔 ;

来自梅菲尔的零碎连衣裙;

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌem 'iː] [ə'bæk] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɪf] , [ðoʊ] - [ʌv; əv] [kɔːrs]
It took me aback for a jiff , tho - of course
它 采取 我 背 为了 一个 瞬间 , 虽然 - 的 课程

当然，这确实让我愣了一下。

[aɪ][wɑːz] ['spiːdi] [ɔːl][ðer; ðər] .
I wos speedy all there .
我 wos 迅速 全部 那里 .

我当时速度很快。

" [lɔː] , - - ! " [lɪspt] [lil] , " [θɪθ] [aɪθ]
" Lor , - Awwee ! " lisped Lil , " thith ith
" 洛尔 , - - ! " 口齿不清莉莉 , " thith ith

"天哪，噢！"莉尔咬牙切齿地说，"这

- !
thplendid !
- !

太棒了!

[bʌt; bət] - [ædnt] [wiː; wi] ['betər] - [baɪ] ?
But - adn't we better sthand by ?
但 - 不 我们 更好的 - 经过 ?

但我们难道不应该袖手旁观吗?

[ðiː] - [aʊ] - [ðeɪ] - , [θəuθ; təut] -
Thee - ow thpiffing they thpinth , thoth sthwell
汝 - 现在 - 他们 - , 托特 -

Thee 'ow thpiffing they thpinth, thoth sthwell

- !
lydith !
- !

莉迪丝!

[noʊ] , - - , [aɪ][dəunt][laɪk][ter][twaɪ] .
No , - Awwee , I don't like ter twy .
不 , - - , 我 不 喜欢 特尔 twy .

不，'哎呀，我不喜欢ter twy。

- [ˌem 'iː][ɪn][maɪ]['kɑːt(ə)n] [pwɪnt] ['wɑːblɪŋ]
Fanthy me in my cotton pwint wobbling
- 我 在 我的 棉布 普温特 摇晃

幻想我穿着棉质连衣裙摇摇晃晃

[ə'mʌŋ] - [ə; eɪ] - - [ˌeɪ tiː 'eɪtʃ][θəuθ; təut] !
among thuch A - wonnerth ath thoth !
之中 - 一个 - - 神 托特 !

其中A-wonnerth ath thoth!

[lʊk] [æt; ət] - [ɜːr; ər][ɪn][ðə; ði] - [ænd; ənd] - , [ænd; ənd]
Look at - er in the kniekerth and gaiterth , and
看 在 - 呃 在 这 - 和 - , 和

看看她穿着的 kniekerth 和 gaiterth，

- - [bæl'brɪgən] ['hɑːθ] !
thpot t'otherth Balbriggan hoth !
- - 巴尔布里根 霍斯 !

thpot t'otherth Balbriggan hoth!

" [pʊr] [lil] !
" Poor Lil !
" 贫穷的 莉莉 !

可怜的莉尔!

[ʃiːz] [noʊ] - , [nɑːt] [kəm'pærətɪv] .
She's no clarss , not comparative .
她是 不 - , 不是 比较 .

她不是上流人士，也并非可以比较的。

[eint] [gɑːt][noʊ] ['sævi] , [jər] [siː] ;
Ain't got no savvy , yer see ;
不是 得到 不 精明 , 你的 看 ;

我一点儿也不精明，你看;

[ænd; ənd][kɑːrnt] - [oʊld] - [ɜːr; ər] [oʊn] [ə'mʌŋ] - , [nɑːt]
And carn't ' old ' er own among quolity , not
和 不能 - 老的 - 呃 自己的 之中 - , 不是

而且，她自己也拥有“优质”的品质，不是吗?

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['flaɪər][laɪk][ˌem 'iː] .
with a flyer like me .
和 一个 传单 喜欢 我 .

和我一样是个新手。

[dəunt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , [aɪ][dəunt] ['tʃɑːrli] ; [ænd; ənd]
Don't like to be done , I don't Charlie ; and
不 喜欢 到 是 完毕 , 我 不 查理 ; 和

查理，我不喜欢被结束;

[soʊ][aɪ]['sez] " [dʒest][æz; əz] [jər] [laɪk] .
so I sez " Jest as yer like .
所以 我 sez " 笑话 作为 你的 喜欢 .

所以我说“随你便吧。”

['ɒnɪ] , [ɪf] [aɪ] [ment] ['baɪkɪŋ] , [ɪn] ['bætəsi] , [dæʃ] [ˌaɪ 'tiː]
Ony , if I meant biking , in Battersea , dash it
仅 , 如果 我 意思是 骑自行车 , 在 巴特西 , 短跑 它

奥尼，如果我指的是在巴特西骑自行车，那就别想了。

[oʊld][gɜːrl] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][baɪk] ! "
old girl , I should bike ! "
老的 女孩 , 我 应该 自行车 ! "

老兄，我该骑自行车了!

" [oʊ] , - - , " ['sez][ʃiː; ʃi] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ] - ['ɔt, 'oʊ'tiː] - [ən] !
" Oh , ' awwee , " sez she , " you're a ' ot ' un !
" 哦 , - - , " sez 她 , " 你是 一个 - ot - 联合国 !

“哦，'awwee',”她说，“你真是个'ot 'un！”

[bʌt; bət][let] [ʌθ] [lʊk] [ɑːn] , [dɪr] , [θɪθ] [goʊ] ;
But let uth look on , dear , thith go ;
但 让 uth 看 在 , 亲爱的 , thith 去 ;

但让我们看着吧，亲爱的，这一切就此结束;

[jər] [ðiː] [aɪ][kɑːrnt] - , [ɔːr]['ped(ə)l] .
Yer thee I carn't balanth , or pedal .
你的 你 我 不能 - , 或者 踏板 .

我无法平衡你，也无法踩踏板。

[aɪ][dəunt]
I don't
我 不

我不

[wɑːnt][ter] [maɪk] [juː; jʊ][noʊ] [ʃoʊ] . "
want ter myke you no show . "
想 特尔 迈克 你 不 展示 . "

不想让你露面。

" [ɔːl] [raɪt] , " [aɪ]['sez] , - - [æn; ən] - ['eri] .
" All right , " I sez , ' orty an ' airy .
" 全部 正确的 , " 我 sez , - - 一个 - 轻盈的 .

“好吧，”我说，“orty an” airy。

[bʌt; bət] -
But ontry
但 -

但尝试

[nuː] , ['tʃɑːrli] , [oʊld][pæl] ,
noo , Charlie , old pal ,
不 , 查理 , 老的 朋友 ,

不，查理，老伙计，

[wen] [aɪ] ['stɑːkt] [ʌp][ðem; ðəm] ['bjuːtiːz] [ɑːn][baɪks] , [aɪ]
When I stocked up them beauties on bikes , I
什么时候 我 库存充足 向上 他们 美女 在 自行车 , 我

当我把这些漂亮的自行车装上货架时，我

[wɑːz][moʊst][ɑːf] - [oʊ] - [maɪ][gæl] .
wos most arf ashymed o ' my gal .
wos 最多 啊 - o - 我的 女孩 .

wos most arf ashymed o' my gal.

[wʌn] [jʌŋ] [piːs] [ɪn] [greɪ] ['nɪks] [ænd; ənd] [kriːm]
One young piece in grey knicks and cream
一 年轻的 片 在 灰色的 尼克斯 和 奶油

一位穿着灰色短袖和奶油色衣服的年轻男子

[klɔːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][sɔːft][taɪl] [kɔːld] [ə; eɪ][toʊk] ,
cloth , and a sort of soft tile called a toke ,
布 , 和 一个 种类 的 柔软的 瓦 称为 一个 吸 ,

布料，以及一种叫做"toke"的柔软瓷砖，

[tʊk] [maɪ]['fænsi] - , [dɪr] [bɔɪ] .
Took my fancy perdigious , dear boy .
拿 我的 想要 - , 亲爱的 男生 .

亲爱的孩子，你让我心动不已。

[aɪ'd]
I'd
ID

ID

[hɑː] - [bluːd] [ɑːf] - [ə; eɪ] - [bʊl] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ] [spoʊk] ,
ha ' blued arf - a - bull to ' ave spoke ,
哈 - 蓝色 啊 - 一个 - 公牛 到 - 大道 辐 ,

ha' blued arf-a-bull 到'已经说过，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stɪf] - ['brɪsld] [swel] [ɪn][ə; eɪ][dɔːg] - [kɑːrt] - [æd][gɑːt]
But a stiff - bristled swell in a dog - cart ' ad got
但 一个 僵硬的 - 竖起的 膨胀 在 一个 狗 - 大车 - 广告 得到

但一则狗车广告中出现的硬毛肿胀却引起了轰动。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [aɪ] [ə'pɑːn] - [ɜːr; ər] ;
a **sharp** **eye** **upon** **'** **er** **;**
一个 锋利的 眼睛 之上 - 呃 ;

密切关注着她;

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [hɑː] - [dʌn] [ðə; ði]['pɜːrlaɪt] [wɪ'ðaʊt]
And **I** **couldn't** **ha** **'** **done** **the** **perlite** **without**
和 我 不能 哈 - 完毕 这 珍珠岩 没有

如果没有它，我根本无法完成珍珠岩的处理。

['reɪzɪŋ] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ][stɜːr] .
raising **a** **bit** **of** **a** **stir** **.**
提高 一个 少量 的 一个 搅拌 .

引起了一些骚动。

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hɑː] - [gɑːt][rɪd][oʊ] - [lil] , [aɪ'd][hɑː] - ['maʊntɪd]
If **I** **could** **ha** **'** **got** **rid** **o** **'** **Lil** **,** **I'd** **ha** **'** **mounted**
如果 我 可以 哈 - 得到 摆脱 o - 莉莉 , ID 哈 - 安装

如果我能摆脱莉尔，我早就骑上车了。

[maɪ] [wiːl] , [ænd; ənd]['waɪərd][ɪn] ,
my **wheel** **,** **and** **wired** **in** **,**
我的 车轮 , 和 有线 在 ,

我的轮子，并且已经接好了线，

[bə'luːn] - ['taɪərd][smɑːrt] ['seɪfti] , [oʊld][mæn] !
Balloon **-** **tyred** **smart** **safety** **,** **old** **man** **!**
气球 - 疲惫的 聪明的 安全 , 老的 男人 !

老兄，你这安全措施做得真棒!

[aɪ'd]
I'd
ID

ID

[hɑː] - [ʃoʊd] [mɪs] [greɪ] ['nɪks] - [aʊ] [tuː; tə][spɪn] .
ha **'** **showed** **Miss** **Grey** **Knicks** **'** **ow** **to** **spin** **.**
哈 - 显示 错过 灰色的 尼克斯队 - 现在 到 旋转 .

ha' 向格雷·尼克斯小姐展示了如何旋转。

[wʌn] ['teɪsti] [jʌŋ] [θɪŋ] [wɑːz][ɪn] [terz] , - [kəz][ðə; ði]
One **tasty** **young** **thing** **wos** **in** **tears** **,** **'** **cos** **the**
一 可口 年轻的 事物 wos 在 眼泪 , - 化学 这

一个漂亮的小姑娘哭了，因为.....

[baɪk] [ʃiːd] [bɪ'spoʊk] - [ðer; ðər] ,
bike **she'd** **bespoke** **wosn't** **there** **,**
自行车 棚 定制 - 那里 ,

她定制的自行车不在那里，

[aɪ] - - [ɜːr; ər][maɪn] , [bʌt; bət][ðə; ði] - [aɪ][gɑːt][wɑːz]
I **hoffered** **'** **er** **mine** **,** **but** **the** **arnser** **I** **got** **wos**
我 - - 呃 矿 , 但 这 - 我 得到 wos

我把我的方案给了她，但我得到的答案却很糟糕。

[ə; eɪ] [friːz] - [ˌem 'iː] - [stɪf] [ster] .
a **freeze** **-** **me** **-** **stiff** **stare** **.**
一个 冻结 - 我 - 僵硬的 盯 .

一个能让我僵住不动的眼神。

" - - [ʌp][kæt] , [maɪ] [dɪr] - - ! " ['sez] [lil] .
" **Thtuck** **-** **up** **cat** **,** **my** **dear** **'** **Awwee** **!** **"** **sez** **Lil** **.**
" - - 向上 猫 , 我的 亲爱的 - - ! " sez 莉莉 .

"把屁股撅起来，我亲爱的'哎呀！"'莉莉说道。

" [wel] , " ['sez][aɪ] , " [ʃi:; ʃi] [meɪ] [bi:; bi][ə; eɪ] ['prɪnses] ,
" Well , " sez I , " she may be a Princess ,
" 出色地 , " sez 我 , " 她 可能 是 一个 公主 ,

“嗯，”我说，“她可能是位公主。”

[æz; əz][ə; eɪ][lɑ:t][oʊ] - [ðem; ðəm] - [hɪr] .
As a lot o ' them hexercise here .
作为 一个 很多 o - 他们 - 这里 .

他们很多人都在这里锻炼身体。

- [bi:] .
Lydy B .
- B .

莉迪·B

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] -
and a young Marcherness
和 一个 年轻的 -

以及一位年轻的马切内斯

[du:] - ['bætəsi] [pɑ:rk][ɑ:n][ə; eɪ][baɪk] ;
Do paternise Battersea Park on a bike ;
做 - 巴特西 公园 在 一个 自行车 ;

骑自行车游览巴特西公园;

['li:stweɪz] [soʊ] [aɪv] [bɪn] [toʊld] ;
leastways so I've bin told ;
至少 所以 我已经垃圾桶 讲述 ;

至少有人是这么告诉我的;

[ænd; ənd][ðə; ði] - [ænd; ənd][faɪv] - [ə'klɔk, əu-] [ti:z] [gɪv]
And the breakfusts and five - o'clock teas give
和 这 - 和 五 - 点钟 茶 给

早餐和下午茶也让人感到愉悦。

[baɪ] [du:k] [ɪz][ə; eɪ] [saɪt] [tu:; tə][bɪ'hoʊld] . "
by dooks is a sight to behold . "
经过 杜克斯 是 一个 视线 到 看哪 . "

被水獭叼走真是一道令人叹为观止的风景。

" [gɑ:rn] , - - , " [snɪg] [lil] , " [jʊə(r)] [ə; eɪ]
" Garn , ' Awwee , " snigs Lil , " you're a
" 加恩 , - - , " 窃笑 莉莉 , " 你是 一个

“加恩，‘哎哟，’”莉尔窃笑道，“你真是个……”

['kɪdɪn] - .
kiddin ' .
开玩笑 - .

开玩笑的。

[bʌt; bət] , - !
But , thithorth !
但 , - !

但是，thithorth!

[ˌaɪ 'ti:][aɪθ][ə; eɪ] [rʌm] [θɪŋ] .
it ith a rum thing .
它 ith 一个 朗姆酒 事物 .

它和朗姆酒有关。

[tu:; tə] [ði:] - [pɑ:rk] , [ˌeɪ ti: 'eɪtʃ] [wɑ:θ] -
To thee Batterthea Park , ath wath onth
到 你 - 公园 , 神 沃斯 -

致巴特西亚公园，ath wath onth

[ɔːl]
all
全部

全部

[kɪd] - - [ænd; ənd] [kɪθ] - [ɪn] - [ðə; ði] [rɪŋ] ,
kid - cwicket and kith - in - the ring ,
孩子 - - 和 亲 - 在 - 这 戒指 ,

kid-cwicket 和 kith-in-the ring，

[naʊ] [ðə; ði][pet] - [pɪtʃ] [ʌv; əv] - - - ! "
Now the pet - pitch of thwell lydy thyclists ! "
现在 这 宠物 - 沥青 的 - - - ! "

现在，这是 thwell lydy thyclists 的宠物音调!

" [ˌaɪ ˈtiː] [ʃoʊz] [jər] , " [aɪ]['sez] , " - [aʊ] [θɪŋz] [muːv] .
" It shows yer , " I sez , " ' ow things move .
" 它 演出 你的 , " 我 sez , " - 现在 事物 移动 .

“它向你展示了，”我说，“事物是如何运转的。”

[frʌm; frəm] ['hænsəm] [ænd; ənd] [bʌs] - [tɑːps][tuː; tə][baɪks] !
From hansoms and bus - tops to bikes !
从 汉森 和 公共汽车 - 最高额 到 自行车 !

从双轮马车、公交车顶到自行车!

[oʊ] ,
Oh ,
哦 ,

哦，

[ðə; ði] - [mʌst; məst] [kiːp] [ɑːn][ðə; ði] [ʃʌv] .
the lydies must keep on the shove .
这 - 必须 保持 在 这 推 .

莉迪斯必须继续努力。

" [ðeɪ] ['bɔːroʊ] [ðer; ðər] [frʌm; frəm][hʌs] , ['ɑːrtɚ][ɔːl] ,
" They borrow their barnies from hus , arter all ,
" 他们 借 他们的 谷仓 从 胡斯 , 动脉 全部 ,

“他们从丈夫那里借谷仓，毕竟，

[lil] .
Lil .
莉莉 .

小。

[tɑːf] [wɑːnt][ə; eɪ] [nuː] [lɑːrk] ,
Toffs want a new lark ,
贵族 想 一个 新的 云雀 ,

上流人士想要新的消遣，

[soʊ] [ðeɪ] ['strædl] [ðə; ði][baɪk] [ɑː] [lɑː] ['brɪkstən] , [ænd; ənd]
So they straddle the bike ah lah Brixton , and
所以 他们 跨骑 这 自行车 啊 啦 布里克斯顿 , 和

于是他们跨坐在自行车上，啊，布里克斯顿，然后

['tʌmb(ə)l][tuː; tə] ['bætəsi] [pɑːrk] .
tumble to Battersea Park .
翻滚 到 巴特西 公园 .

跌跌撞撞地来到巴特西公园。

- - - [ænd; ənd] - ['nɪkərz] , - [maɪ] - , [ɑːr; ər]
' Divideds ' and ' Knickers , ' my dysy , are
- - - 和 - 短裤 , - 我的 - , 是

“Divideds”和“Knickers”，我的dysy，是

[snɪft] [æt; ət] [aʊt] - [wei] ,
sniffed at out Hislington way ,
嗅了嗅 在 出去 - 方式 ,

嗅了嗅希斯灵顿方向，

[bʌt; bət] [wen] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [maʊnt] - [ɪm] [æt; ət] ['tʃelsi] ,
But when countesses mount ' em at Chelsea ,
但 什么时候 伯爵夫人 山 - 呃 在 切尔西 ,

但当伯爵夫人骑着它们出现在切尔西时，

[ðeə(r)] ['trɔti] [ænd; ənd] - [oʊ][keɪ] !
they're trotty and puffeck O K !
它们是 小火车 和 - 哦 K !

它们是 trotty 和 puffeck OK!

" [wɜ:rld] [ʃɪfts] [ˌaɪ 'ti:] , [oʊld][mæn] , [ðæts] [ə; eɪ]['mɔ:rəl] !
" World shifts it , old man , that's a moral !
" 世界 轮班 它 , 老的 男人 , 那就是 一个 道德 !

"世界瞬息万变，老兄，这就是个道理！"

[wi:l] [su:n] - ['ɑ:veɪ][sʌm; səm] ['dʌtʃəs] , [ɑ:n] [wi:lz] ,
We'll soon ' ave some duchess , on wheels ,
出色地 很快 - 大道 一些 公爵夫人 , 在 车轮 ,

我们很快就会有一辆轮子上的公爵夫人轿车了。

[ə; eɪ] - ['kʌtɪn] - [ɔ:l] ['rekərdz] , [ænd; ənd] ['ʃoʊɪŋ] [jʌŋ]
A - cuttin ' all records , and showing young
一个 - 切丁 - 全部 记录 , 和 显示 年轻的

剪掉所有唱片，展现年轻活力

['zɪmi] [ə; eɪ] [kli:n] [per] [ʌv; əv] - ['i:lz] .
Zimmy a clean pair of ' eels .
齐米 一个 干净的 一对 的 - 鳗鱼 .

Zimmy 是一对干净的鳗鱼。

- ['wɪmɪn] ?
Hadvanced Women ?
- 女性 ?

进步女性?

['dʒɪmɪni] - [wɪz] !
Jimminy - Whizz !
吉米尼 - 呼啸 !

吉米尼-威兹!

[wɪð; wɪθ]
With
和

和

[ðə; ði][s'pɑ:z][ænd; ənd][ðə; ði][seɪlz] [ðeɪ] [naʊ] ['kæri]
the spars and the sails they now carry
这 桅杆 和 这 帆 他们 现在 携带

它们现在携带的桅杆和帆

[ðeɪl] [reɪs] [ˌju: 'es][ɔ:l] [raʊnd] , ['pu:ti] [su:n] , [ænd; ənd]
They'll race us all round , pooty soon , and
他们会 种族 我们 全部 圆形的 , 普蒂 很快 , 和

他们很快就会和我们赛跑，

[rɑ:mp][ɪn] - ['wɪnərz] !
romp in heasy winners !
欢蹦乱跳 在 - 获奖者 !

轻松获胜!

[jɔːrz] ,
Yours ,
此致 ,

此致，

- ['ærɪ] .
' Arry .
- 阿瑞 .

'Arry。

['ræðər] [ə; eɪ] ['hændfʊl] !
RATHER A HANDFUL !
相当 一个 少数 !

还不止一把！

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ə'mʌŋ] ['leɪdi] ['raɪtɜ-z] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]
There seems to be a feeling among lady writers that they also should have
那里 似乎 到 是 一个 感觉 之中 女士 作家 那 他们 还 应该 有
[bɪn] [rɪ'membər] [ɪn][ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] - ['ɑːnər] [ˌdɪstrɪ'bjuːʃ(ə)n] .
been remembered in the Birthday - honour distribution .
到过 记得 在 这 生日 - 荣誉 分配 .

似乎很多女作家都觉得，她们也应该在生日荣誉名单中得到表彰。

[ðæt] [ɪz][ɔːl] ['veri] [wel] , [bʌt; bət][kwaɪt][ə; eɪ] [nuː] [dɪ'mænd][hæz; həz] [bɪn] ['stɑːrtɪd][baɪ][ðə; ði][kɔːrk]
That is all very well , but quite a new demand has been started by the Cork
那 是 全部 非常 出色地 , 但 相当 一个 新的 要求 有 到过 开始 经过 这 软木
[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,
Constitution ,
宪法 ,

这固然很好，但《科克宪章》提出了一个全新的诉求。

[wɪtʃ] [ri'maːks] , —
which remarks , —
哪个 评论 , —

哪些评论是——

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][ʌv; əv] [kɔːrs] [biː; bi]['regjələr][tuː; tə] [bɪ'stoʊ] [ə; eɪ] ['naɪthʊd] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['leɪdi] ;
" It would not of course be regular to bestow a knighthood upon a lady ;
" 它 会 不是 的 课程 是 常规的 到 赐给 一个 骑士爵位 之上 一个 女士 ;

“当然，授予女士爵位是不合常规的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ruːl] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . [dɪz'reli] [maɪt] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] ,
but the rule in the case of Mrs . Disraeli might be observed ,
但 这 规则 在 这 案件 的 太太 . 迪斯雷利 可能 是 观察到 ,

但是，迪斯雷利夫人的案例或许可以作为参考。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌbærə'nes] [biː; bi] [kən'fəːd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv] ['leɪdi] - ['siːkrət] .
and a Baroness be conferred upon the author of Lady Audley's - Secret .
和 一个 男爵夫人 是 授予 之上 这 作者 的 女士 - 秘密 .

《奥德利夫人的秘密》的作者将被授予女男爵爵位。

" [wʌt] [wʊd] [mɪs] ['brædən] [duː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌbærə'nes] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt][hɜːr; hər] ?
" What would Miss Braddon do with a Baroness when she got her ?
" 什么 会 错过 布拉登 做 和 一个 男爵夫人 什么时候 她 得到 她 ?

“布拉顿小姐如果得到一位男爵夫人，她会怎么做呢？”

[wɜːrk][hɜːr; hər][ʌp]['ɪntuː][hɜːr; hər][nekst][plɑːt] ?
Work her up into her next plot ?
工作 她 向上 进入 她 下一个 阴谋 ?

让她为她的下一个阴谋做准备？

['pɪrəs] [mʌst; məst][biː; bi] " [tʃiːp] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən][biː; bi]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ɪn] [ðɪs]
Peeresses must be " cheap to - day , " if they can be given away in this
女贵族 必须 是 " 便宜的 到 - 天 , " 如果 他们 能 是 给定 离开 在 这
['dʒenərəs] [staɪl] .
generous style .
慷慨的 风格 .

如果说如今的贵族小姐可以如此慷慨地被赠予他人，那么她们一定"很廉价"。

[ə; eɪ] [lə'ment] .
A LAMENT .
一个 哀叹 .

哀叹。

(['tʃiːpˌsaɪd] , [dʒuːn][sɪks] , - .)
(Cheapside , June 6 , 1895 .)
(切普赛德 , 六月 6 , - .)

（切普赛德，1895年6月6日。）

[oʊ] , ['prɪnsli] [gest] [frʌm; frəm] ['æfgæn] [klaɪm] ,
Oh , princely guest from Afghan clime ,
哦 , 王子 客人 从 阿富汗 气候 ,

哦，来自阿富汗的尊贵客人！

[ðə; ði]['poʊəts][lɑːt][ɪz][hɑːrd] !
The poet's lot is hard !
这 诗人的 很多 是 难的 !

诗人的日子不好过！

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[wen] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][ðə; ði]['prɑːpər] [raɪm] ,
When he would find the proper rhyme ,
什么时候 他 会 寻找 这 恰当的 韵 ,

当他找到合适的韵脚时，

[tuː; tə] ['bæləns] [wɪð; wɪθ] [ʃɑː] - ['zɑːdə] !
To balance with Shah - zada !
到 平衡 和 沙阿 - 扎达 !

与 Shah-zada 平衡！

[aɪ] [siː] [ðə; ði] ['gɑːrdzmən] [raɪd] [ɪ'rekt] ,
I see the guardsman ride erect ,
我 看 这 卫兵 骑 直立 ,

我看到卫兵笔直地骑马，

[ðə; ði]['bjuːgl] [saʊndz] !
The bugle sounds !
这 号角 声音 !

号角响了！

[ɑː'hɑː] !
Aha !
啊哈 !

啊哈！

[maɪ][pɑːrt][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [ɪn] [vɜːrs] [kə'rekt] ,
My part should be , in verse correct ,
我的 部分 应该 是 , 在 诗 正确的 ,

我的那部分，用诗歌的形式来说，应该是正确的。

[tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] - - [ˌdiː 'eɪ] !
To greet the Shahza - - da !
到 迎接 这 - - 达 !

向沙赫扎达致敬!

[ðaɪ] ['kwɑːntətiz] [hæv; həv] [kɪld] [maɪ] [sɔːŋ] !
Thy quantities have kill'd my song !
你的 数量 有 被杀 我的 歌曲 !

你的数量扼杀了我的歌声!

[dɪ'sper] !
Despair !
绝望 !

绝望!

[aɪm] [ɔːf] [tuː; tə] ['mɑːdə] -
I'm off to Mada -
我是 离开 到 马达 -

我要去马达加斯加了。

- , [ɔːr] ['eniwer] !
gascar , or anywhere !
- , 或者 任何地方 !

gascar，或者任何地方!

[aɪ] [lɔːŋ]
I long
我 长的

我渴望

[tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [raɪt] .
To have it right .
到 有 它 正确的 .

要确保万无一失。

[ʃɑː] - - ?
Shah - zădă ?
沙阿 - - ?

沙赫扎达?

[ə; eɪ] [fer] [ˌkɔːrə'spɑːndənt] [ædz] [ðə; ði] ['letərz] " [el] . [siː] . [siː] . " ['æftər] [hɜːr; hər] ['sɪgnətʃər] .
A Fair Correspondent adds the letters " L . C . C . " after her signature .
一个 公平的 通讯员 添加 这 信件 " L . C . C . " 后 她 签名 .

一位公正的通讯员会在签名后加上字母"LCC"。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌndən] ['kaʊnti] ['kaʊns(ə)l] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] [ðə; ði] " ['leɪdi]
She is not a member of the London County Council , but of the " Lady
她 是 不是 一个 成员 的 这 伦敦 县 理事会 , 但 的 这 " 女士
['saɪklɪsts] [klʌb] .
Cyclists Club .
骑自行车的人 俱乐部 .

她不是伦敦郡议会的成员，而是"女子自行车俱乐部"的成员。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 286]
" [页 -]

[第286页]

[ˌpɑːrlə'mentri] ['ɪndiən] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .
PARLIAMENTARY INDIAN EXHIBITION .
议会 印度 展览 .

印度议会展览。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 287]
[页 -]

[第287页]

[ə; eɪ][kaɪnd]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] .
A KIND INQUIRY .
一个 种类 询问 .

友好的询问。

[dɪr] ['mɪstər] . [pʌntʃ] , — [ə; eɪ] ['tʌtʃɪŋ] ['epɪtæf] [hæz; həz] ['leɪtli] [kʌm] ['ʌndər][maɪ]['noʊtɪs] .
Dear Mr . Punch , — A touching epitaph has lately come under my notice .
亲爱的 先生 . 冲床 , — 一个 接触 墓志铭 有 最近 来 在下面 我的 注意 .

尊敬的潘趣先生：——我最近注意到一篇感人的墓志铭。

[ˌaɪ 'tiː] [rʌnz] [æz; əz] ['fɑːloʊz] : —
It runs as follows : —
它 跑步 作为 跟随 : —

它的运行方式如下：—

" [hɪk] - [ə'nɔnimə] .
" HIC JACET ANONYMA .
" 嗝 - 匿名 .

"HIC JACET ANONYMA。

[ʃiː; ʃi] [dwelt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'trɑːdn] [weɪz] ,
She dwelt among the untrodden ways ,
她 居住 之中 这 未踏足的 方式 ,

她居住在人迹罕至的小路上，

[wer] ['jeloʊ] ['æstər] [θroʊv] ,
Where yellow asters throve ,
在哪里 黄色的 紫菀 茁壮成长 ,

黄花紫菀盛开的地方，

[ə; eɪ][meɪd] [huːm] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [tuː; tə] [preɪz]
A maid whom there were few to praise
一个 女佣 谁 那里 是 很少 到 称赞

一个几乎无人称赞的女仆

[ænd; ənd] [fjuːər] [stɪl] [tuː; tə] [lʌv] .
And fewer still to love .
和 更少 仍然 到 爱 .

而值得爱的人就更少了。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] [ˌʌn'noʊn] , [soʊ] [nʌn] [kæn; kən] [noʊ]
She lived unknown , so none can know
她 居住地 未知 , 所以 没有任何 能 知道

她生前默默无闻，所以无人知晓。

[ðə; ði]['aʊər][ʃiː; ʃi] ['siːst] [tuː; tə][biː; bi] ,
The hour she ceased to be ,
这 小时 她 停止 到 是 ,

她不再存在的那一刻，

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [noʊ] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] , [ænd; ənd][oʊ] !
Enough to know she has , and oh !
足够的 到 知道 她 有 , 和 哦 !

足以知道她有，哦!

[preɪ] , [ɔːl] [men] , [ɑːr] . [aɪ] . [piː] .
Pray , all men , R . I . P .
祈祷 , 全部 男人 , 拉 . 我 . P .

祈祷，所有男人，安息吧

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][oʊld] [frend] , [ðə; ði] [nuː] ['wʊmən] , [ðæt] [kwaɪt] " [ɪm'pɑːsəb(ə)l]

"	Is	it	possible	that	our	old	friend	,	the	New	Woman	,	that	quite	"	impossible
"	是	它	可能的	那	我们的	老的	朋友	,	这	新的	女士	,	那	相当	"	不可能的

[ʃiː; ʃi] ,

she	,
她	,

"难道我们这位老朋友，新女性，就是那个完全'不可能'的她吗？"

" [hæz; həz] [left] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər] " [ə'nʌðər] [pleɪs] " ?

"	has	left	us	for	"	another	place	"	?
"	有	左边	我们	为了	"	其他	地方	"	?

"他/她已经离开我们去了"另一个地方"吗？"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] ['ɔːlmoʊst] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .

It	seems	almost	too	good	to	be	true	.
它	似乎	几乎	也	好的	到	是	真的	.

这简直好得令人难以置信。

[jɔːrz] [ʌn'fiːliŋli] ,

Yours	unfeelingly	,
此致	冷酷无情	,

冷酷无情的你，

[ə; eɪ] . - .

A	.	Misoneogynist	.
一个	.	-	.

A. 厌女症患者。

[piː] . [es] . — [juː; jʊ] [wɪl] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ʃiː; ʃi][daɪd][ə; eɪ] ['spɪnstər] , [ʌv; əv][ʌn'sɜːrt(ə)n][eɪdʒ] .

P	.	S	.	—	You	will	observe	that	she	died	a	spinster	,	of	uncertain	age	.
P	.	S	.	—	你	将要	观察	那	她	死亡	一个	单身女子	,	的	不确定	年龄	.

PS——你会发现她去世时未婚，年龄不详。

[ə; eɪ] ['spɔːrtsmən] , [nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['lɪtərəri] , [bʌt; bət] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] [θi'ætrɪklz] ,

A	sportsman	,	not	particularly	literary	,	but	very	fond	of	theatricals	,
一个	运动员	,	不是	特别	文学	,	但	非常	喜爱	的	戏剧	,

他是一位运动员，对文学并不特别感兴趣，但非常喜欢戏剧。

[sez] [ðæt] [hiː; hi] ['hiːrz] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [pleɪ] ['goʊɪŋ][ɑːn] [kɔːld] [dɑːn] ['kwɪkʃɑːt] .

says	that	he	hears	there	is	a	play	going	on	called	Don	Quickshot	.
说道	那	他	听到	那里	是	一个	玩	去	在	称为	大学教师	快速射击	.

他说他听说有一部叫做《唐·快枪手》的戏剧正在上演。

[hiː; hi] [θɪŋks] [ðə; ði][fɜːrst]['sɪləb(ə)l] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌæksɪ'dentəli] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] ,

He	thinks	the	first	syllable	may	have	been	accidentally	omitted	,
他	思考	这	第一的	音节	可能	有	到过	偶然	省略	,

他认为第一个音节可能是不小心漏掉了。

[bʌt; bət] [fiːlz] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] ['lʌndən] ['kwɪkʃɑːt] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][hɪt] .

but	feels	certain	that	the	London	Quickshot	ought	to	make	a	hit	.
但	感觉	肯定	那	这	伦敦	快速射击	应该	到	制作	一个	打	.

但他确信伦敦快枪手一定会大受欢迎。

['skɔːrɪŋ] [fɔːr; fər]['draɪv, 'dɑːktɚ] . [greɪs] . — " [ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] ['kɑːmənteri] .

Scoring	for	Dr	.	Grace	.	—	"	A	Running	Commentary	.
得分	为了	博士	.	优雅	.	—	"	一个	跑步	评论	.

为格蕾丝博士评分——"实时评论"。

" [haʊ] [θɪŋz] [wɪl] [aʊt] .

"	HOW	THINGS	WILL	OUT	.
"	如何	事物	将要	出去	.

事情最终会如何发展。

([ðə; ði][dʒʌdʒ][ɪz][nɑːt][æt; ət][hoʊm] , [ænd; ənd] [braʊn] , [kjuː] . [siː] . , [æsks] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [raɪt]
(The Judge is not at home , and Brown , Q . C . , asks permission to write
(这 法官 是 不是 在 家 , 和 棕色的 , 问 . C . , 问 允许 到 写
[hɪm; ɪm][ə; eɪ] [noʊt] .)
him a Note .)
他 一个 笔记 .)

（法官不在家，布朗御用大律师请求允许他写一张便条。）

['meri] [ɪ'lɪzəbəθ] [dʒeɪn] .
Mary Elizabeth Jane .
玛丽 伊丽莎白 简 .

玛丽·伊丽莎白·简。

" [wʊd] [juː; jʊ][laɪk] [ðɪs] [bʊk] , [sɜːr]
" Would you like this Book , Sir
" 会 你 喜欢 这 书 , 先生

先生，您想要这本书吗?

? ['mæstər]['ɔːlweɪz]['juːzɪz][ˌaɪ 'tiː] [wen] [hiː; hi] [raɪts] ['letərz] !
? Master always uses it when he writes Letters !
? 掌握 总是 用途 它 什么时候 他 写 信件 !

师父写信时总是用它!

" [['hevəns] !
" [Heavens !
" [天 !

"[天!

[its] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['dɪkʃəneri] !
it's an English Dictionary !
它是 一个 英语 字典 !

这是一本英语词典!

[taʊn] [ænd; ənd] [gaʊn] .
TOWN AND GOWN .
镇 和 袍 .

城镇与大学。

[ðə; ði]['stændərd] , ['gɪvɪŋ] [ɪts] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] " ['spiːtʃɪz] , " [æt; ət] ['iːtn] , [ɑːn] [fɔːrθ] [ʌv; əv][dʒuːn] ,
The Standard , giving its account of " Speeches , " at Eton , on Fourth of June ,
这 标准 , 给予 它是 帐户 的 " 演讲 , " 在 伊顿公学 , 在 第四 的 六月 ,

《标准报》报道了6月4日在伊顿公学举行的"演讲"活动，

[sed] , " [ðə; ði] ['spiːkɝz] [wɜːr; wər][ə'taɪərd][ɪn] [kɔːrt] [dres] , [ðə; ði] ['ɑːpɪdən] ['werɪŋ] [ðer; ðər] [blæk]
said , " The speakers were attired in Court dress , the Oppidans wearing their black
说 , " 这 演讲者 是 穿着 在 法庭 裙子 , 这 奥皮丹斯 穿着 他们的 黑色的
[skuːl] [gaʊnz] .
school gowns .
学校 礼服 .

他说："演讲者身着宫廷礼服，而奥皮丹人则穿着黑色校服。"

" [sɪns] [wen] [hæv; həv] ['ɑːpɪdən] [wɔːrn] " [gaʊnz] , " [blæk] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz] ?
" Since when have Oppidans worn " gowns , " black or otherwise ?
" 自从 什么时候 有 奥皮丹斯 磨损 " 礼服 , " 黑色的 或者 否则 ?

"奥皮达人什么时候开始穿'长袍'了，不管是黑色的还是其他颜色的？"

[ðoʊz] [huː] [juːst] [tuː; tə] [wer] [gaʊnz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒər] .
Those who used to wear gowns were the Collegers .
那些 WHO 用过的 到 穿 礼服 是 这 大学生 .

以前穿长袍的是大学生。

['ʃʊrli]	[ðə; ði]	['kʌstəm]	,	['sæŋkʃənd]	[baɪ][sʌm; səm]	['sentʃəriz]	,	[hæz; həz][nɑ:t]	[bɪn]	[tʃeɪndʒd]	.
Surely	**the**	**custom**	**,**	**sanctioned**	**by**	**some**	**centuries**	**,**	**has**	**not**	**been**	**changed**	**.**
一定	这	风俗	,	已制裁	经过	一些	几个世纪	,	有	不是	到过	已更改	.

可以肯定的是，这种延续了几个世纪的习俗至今仍未改变。

[ðə; ði]	"	['ɑ:pɪdən]	,	"	[ɔ:r]	[taʊn]	[bɔɪz]	,
The	**"**	**Oppidans**	**,**	**"**	**or**	**Town**	**Boys**	**,**
这	"	奥皮丹斯	,	"	或者	镇	男孩们	,

“奥皮丹人”或“城镇男孩”

[kʊd; kəd][nɑ:t]	['pɑ:səbli]	[bi:; bi]	[ˌmetə'mɔ:ˌfəʊzd]	['ɪntu:]	[gaʊn]	[bɔɪz]	—	[æt; ət]	[li:st]	[soʊ]	[raɪts]	[tu:; tə]
could **not**	**possibly**	**be**	**metamorphosed**	**into**	**Gown**	**Boys**	**—**	**at**	**least**	**so**	**writes**	**to**
可以 不是	可能	是	变态	进入	袍	男孩们	—	在	至少	所以	写	到

[ˌju: 'es]
us
我们

绝不可能变成“礼服男孩”——至少他是这么写信告诉我们的。

[ðə; ði]	[tʌg]	[ʌv; əv]	[wɑ:r]	.
The	**Tug**	**of**	**Warre**	**.**
这	拖船	的	战争	.

拔河比赛。

[gʊd]	['evənz]	!	—	[ðə; ði]	['deɪli]	['telɪgræf]	[rɪ'pɔ:rtɪd]	"	[ðə; ði]['heroʊɪzəm][ʌv; əv][ə; eɪ]['leɪdi]	.
Good	**Evans**	**!**	**—**	**The**	**Daily**	**Telegraph**	**reported**	**"**	**The** **Heroism** **of** **a**	**Lady**	**.**
好的	埃文斯	!	—	这	日常的	电报	据报道	"	这 英雄主义 的 一个	女士	.

好样的，埃文斯！——《每日电讯报》报道了“一位女士的英雄事迹”。

"	[ðə; ði][ækt][ænd; ənd]	[di:d]	[wʌz; wəz]	[ðæt]	[ʌv; əv]	[mɪs]	['evənz]	,	[ʌv; əv]	[haiθ]	,	[nɪr]	[saʊ'hæmptən]	,
"	**The** **act** **and**	**deed**	**was**	**that**	**of**	**Miss**	**Evans**	**,**	**of**	**Hythe**	**,**	**near**	**Southampton**	**,**
"	这 行为 和	契据	曾是	那	的	错过	埃文斯	,	的	海斯	,	靠近	南安普顿	,

“该行为和举动是南安普顿附近海斯镇的埃文斯小姐所为。”

[hu:]	,	['æftər]	['reskju:ɪŋ]	[ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ]	['wʊmən]	[frʌm; frəm]	['draʊnɪŋ]	,	[plʌndʒd]	[ɪn]	[ə'gen]	,
who	**,**	**after**	**rescuing**	**a** **man** **and** **a**	**woman**	**from**	**drowning**	**,**	**plunged**	**in**	**again**	**,**
WHO	,	后	救援	一个 男人 和 一个	女士	从	溺水	,	暴跌	在	再次	,

他救起一男一女两名溺水者后，又一次跳入水中。

[daɪvd]	,	[ænd; ənd]	['reskju:d]	[ə; eɪ][gɜ:rl]	,	[hu:]	[wʌz; wəz]	['sɪŋkɪŋ]	[fɔ:r; fər][ðə; ði][θɜ:rd]	[ænd; ənd]	[læst]	[taɪm]
dived	**,**	**and**	**rescued**	**a** **girl**	**,**	**who**	**was**	**sinking**	**for** **the** **third**	**and**	**last**	**time**
潜水	,	和	获救	一个 女孩	,	WHO	曾是	下沉	为了 这 第三	和	最后的	时间

.
:
.

他潜入水中，救起了一名正在下沉的女孩，这是她第三次也是最后一次下沉。

[ðə; ði][gɜ:rl]	[seɪvd]	[wɪl]	['evər]	['greɪtfəli]	[rɪ'membər]	[mɪs]	['evənz][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi]	[hu:]	"	[brɔ:t]
The	**girl**	**saved**	**will**	**ever**	**gratefully**	**remember**	**Miss** **Evans** **as** **the**	**lady**	**who**	**"**	**brought**
这	女孩	已保存	将要	曾经	感激不尽	记住	错过 埃文斯 作为 这	女士	WHO	"	带来

[hɜ:r; hər][ʌp][baɪ][hænd]	,
her **up** **by**	**hand**	**,**
她 向上 经过	手	,

获救的女孩将永远感激埃文斯小姐，因为是她“亲手将她抚养长大”。

"	[ænd; ənd][ɪn]	['fɪnɪʃɪŋ]	[hɜ:r; hər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ʃi:; ʃi]	[wɪl]	[nɑ:t]	[nɪ'glekt]	[ðə; ði]['ekstrə]	-	[ə'kɑ:mplɪʃmənt]
"	**and**	**in**	**finishing**	**her**	**education**	**she**	**will**	**not**	**neglect**	**the**	**extra**	**-**	**accomplishment**
"	和	在	精加工	她	教育	她	将要	不是	忽视	这	额外的	-	成就

[ʌv; əv]	['swɪmɪŋ]	.
of	**swimming**	**.**
的	游泳	.

“在完成学业的同时，她也不会忽视游泳这项额外的技能。”

['ɑːnər] [tuː; tə] [mɪs] ['evənz] , [huː] [ɪz][ə; eɪ]['riːəl] ['fiːmeɪl] ['tʃæmpiən] , [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ðɪ][sæl'veɪʃ(ə)n]
Honour **to** **Miss** **Evans** **,** **who** **is** **a** **real** **female** **champion** **,** **not** **of** **the** **Salvation**
荣誉 到 错过 埃文斯 , WHO 是 一个 真实的 女性 冠军 , 不是 的 这 救恩
['ɑːrmi] ,
Army **,**
军队 ,

向埃文斯小姐致敬，她是一位真正的女性冠军，而不是救世军的冠军。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ə; eɪ]['nɔːtɪk(ə)l] ['sælvɪdʒ] [kɔːr] !
but **of** **a** **Nautical** **Salvage** **Corps** **!**
但 的 一个 航海 打捞 兵团 !

但却是海上打捞队的!

[ə; eɪ] ['nɑːktɜːrn] [ɪn] ['nuː.dəl.dəm] .
A **NOCTURNE** **IN** **NOODLEDOM** **.**
一个 夜曲 在 面条王国 .

面条王国的夜曲。

([wʌt] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['mæʃər] [sed] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['sɪŋər] .)
(**What** **the** **Heart** **of** **the** **Young** **Masher** **said** **to** **the** **Music** **-** **hall** **Singer** **.** **)**
(什么 这 心 的 这 年轻的 捣碎器 说 到 这 音乐 - 大厅 歌手 .)

（年轻的捣蛋鬼对音乐厅歌手说的话。）

([ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] ['æftər] ['lɔŋfeləu] .)
(**A** **Long** **Way** **after** **Longfellow** **.** **)**
(一个 长的 方式 后 朗费罗 .)

（朗费罗之后的漫长旅程）

[er] — " [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz] [dʌn] .
Air **—** **"** **The** **Day** **is** **Done** **.**
空气 — " 这 天 是 完毕 .

空气——"一天结束了。

" [ðə; ðɪ] [deɪ] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs]
" **The** **day** **is** **done** **,** **and** **the** **darkness**
" 这 天 是 完毕 , 和 这 黑暗

一天结束了，黑暗也随之消散。

[fɔːlz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [braʊ] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Falls **from** **the** **brow** **of** **night** **,**
瀑布 从 这 眉头 的 夜晚 ,

从夜幕的额头坠落，

[laɪk] [ə; eɪ] [kreɪp] - [mæsk] ['drɪftɪŋ] ['daʊnwərd]
Like **a** **crape** **-** **mask** **drifting** **downward**
喜欢 一个 黑纱 - 面具 漂流 向下

像一张缓缓飘落的绉纱面具

[frʌm; frəm][ə; eɪ]['bɜːrglər][ɪn][hɪz; ɪz] [flaɪt] .
From **a** **burglar** **in** **his** **flight** **.**
从 一个 窃贼 在 他的 航班 .

逃离一名正在逃亡的窃贼。

[aɪ] [siː] [ðə; ðɪ] [laɪts] [ʌv; əv] " [ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ]
I **see** **the** **lights** **of** **"** **the** **village**
我 看 这 灯 的 " 这 村庄

我看到了"村庄"的灯光

" [gliːm] [θruː] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [mɪst] ,
" **Gleam** **through** **the** **evening** **mist** **,**
" 闪耀 通过 这 晚上 薄雾 ,

"透过晚雾，闪烁着光芒，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['draɪnəs] [kʌmz] [ɔː(r)][ˌem 'iː] ,

And	a	feeling	of	dryness	comes	o'er	me	,
和	一个	感觉	的	干燥	来	超过	我	,

一种干渴感涌上心头，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪdlɪ] [aɪ][kɑːnt] [rɪ'zɪst] .

And	a	tiddley	I	can't	resist	.
和	一个	小玩意儿	我	不能	抵抗	.

还有一件我无法抗拒的小玩意儿。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['bluːnəs] , [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ]

A	feeling	of	blueness	,	and	longing
一个	感觉	的	蓝色	,	和	渴望

一种忧郁和渴望的感觉

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [spriː] , [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [dreɪn] ;

For	a	spree	,	and	another	drain	;
为了	一个	狂欢	,	和	其他	流走	;

一次狂欢，以及另一次排水；

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zemblz] ['sɑːroʊ] ['oʊnli]

It	resembles	sorrow	only
它	类似	悲哀	仅有的

它只像悲伤。

[æz; əz] ['guːsberi] [dʌz] [ʃæm'peɪn] .

As	gooseberry	does	champagne	.
作为	醋栗	做	香槟酒	.

就像醋栗之于香槟。

[kʌm] , [tɪp][ˌem 'iː][sʌm; səm] ['snæpi] ['poʊəm] ,

Come	,	tip	me	some	snappy	poem	,
来	,	提示	我	一些	轻快	诗	,

来，给我推荐一首妙趣横生的诗。

[sʌm; səm] - [ænd; ənd] ['rɔːti] [leɪ] ,

Some	iky	and	rorty	lay	,
一些	-	和	罗蒂	躺	,

有些 iky 和 rorty 躺着，

[ðæt] [ʃæl; ʃəl] ['bænɪʃ] [ðɪs] ['tʃɪpi] ['fiːlɪŋ] ,

That	shall	banish	this	chippy	feeling	,
那	将	放逐	这	炸鱼薯条	感觉	,

这样就能消除这种不快的情绪。

[ænd; ənd] [draɪv] [dʌl] [ker] [ə'weɪ] .

And	drive	dull	care	away	.
和	驾驶	乏味的	关心	离开	.

驱散沉闷的忧虑。

[nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [sloʊ] [oʊld] ['stɑːdʒɪz] ,

Not	from	the	slow	old	stodges	,
不是	从	这	慢的	老的	粘稠物	,

不是来自那些缓慢陈旧的糊状物，

[nɑːt][frʌm; frəm][ðə; ði] [smʌg] [sə'blaɪm] ,

Not	from	the	smugs	sublime	,
不是	从	这	自鸣得意的人	升华	,

并非来自自鸣得意的崇高者，

[huː] ['hædnt][ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pætər] ,

Who	hadn't	a	notion	of	patter	,
WHO	之前没有	一个	概念	的	语调	,

谁没有一点话术的概念呢?

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [sleɪvz] [tuː; tə] [tuːn] [ænd; ənd][taɪm] :

And	were	slaves	to	tune	and	time	:
和	是	奴隶	到	调	和	时间	:

我们成了音调和时间的奴隶:

[fɔːr; fər] , [laɪk] [tʃʌŋks] [ʌv; əv]['wægnɜ-z, 'vægnɜ-z]['mjuːzɪk] ,

For	,	like	chunks	of	Wagner's	music	,
为了	,	喜欢	块	的	瓦格纳的	音乐	,

就像瓦格纳音乐的某些片段一样,

[ðeɪ] ['wɜːrɪɪŋ] [θɔːts] [sə'dʒest] ,

They	worrying	thoughts	suggest	,
他们	令人担忧	想法	建议	,

这些令人担忧的想法表明,

[dʌl] ['duːti] , [ænd; ənd][draɪ] [ɪn'devər] ,

Dull	duty	,	and	dry	endeavour	,
乏味的	责任	,	和	干燥	努力	,

枯燥乏味的工作，枯燥无味的努力,

[ænd; ənd][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər][rest] .

And	to	-	night	I	long	for	rest	.
和	到	-	夜晚	我	长的	为了	休息	.

今晚我只想好好休息。

[tɪp][ə; eɪ] [steɪv] [frʌm; frəm][sʌm; səm]['laɪən] ['kɑːmɪk] ,

Tip	a	stave	from	some	Lion	Comique	,
提示	一个	五线谱	从	一些	狮子	喜剧	,

给一些来自《狮子喜剧》的木棍一点小费,

[huːz] ['sɔŋz] [ɑːr; ər] [snaɪd] [ænd; ənd][smɑːrt] ,

Whose	songs	are	snide	and	smart	,
谁	歌曲	是	冷嘲热讽	和	聪明的	,

他的歌曲辛辣讽刺，又充满智慧。

[ænd; ənd] [huː] [meɪks] [juː; jʊ] [rɔːr] , [laɪk] ['rɑːbərts] ,

And	who	makes	you	roar	,	like	Roberts	,
和	WHO	制作	你	吼	,	喜欢	罗伯茨	,

还有谁能像罗伯茨那样让你热血沸腾?

[tɪl] [terz] [frʌm; frəm][jʊr; jər]['ɑːptɪks][stɑːrt] .

Till	tears	from	your	optics	start	.
直到	眼泪	从	你的	光学	开始	.

直到你的眼泪开始涌出。

[huː] , [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [ɔːr] ['leɪbər] ,

Who	,	without	thought	or	labour	,
WHO	,	没有	想法	或者	劳动	,

谁，不经思考或劳动,

[ænd; ənd] " [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] , " [wɪð; wɪθ] [iːz] ,

And	"	on	his	own	,	"	with	ease	,
和	"	在	他的	自己的	,	"	和	舒适	,

而且他"独自一人"就能轻松做到。

[kæn; kən] [wæk] [aʊt][ðə; ði] ['rɪpɪŋ] ['kɔːrəs]

Can	whack	out	the	ripping	chorus
能	猛击	出去	这	撕裂	合唱

可以尽情演奏那段精彩的合唱

[ʌv; əv]['mjuːzɪk] - [hɔːl] ['melədiz] .

Of	music	-	hall	melodies	.
的	音乐	-	大厅	旋律	.

音乐厅旋律。

[sʌtʃ] ['sɔŋz] [hæv; həv] ['paʊər] [tu:; tə] ['kwɪkən]
Such songs have power to quicken
这样的 歌曲 有 力量 到 加速

这样的歌曲有加速……的力量

[ðə; ði] [pʌls] [ðæt] [bi:ts] [loʊ] [wɪð; wɪθ] [ker] ;
The pulse that beats low with care ;
这 脉冲 那 节拍 低的 和 关心 ;

脉搏缓慢而谨慎地跳动着;

[ænd; ənd] [kʌm] [laɪk] [ðə; ði] " [ˌbenɪ'dɪktɪn]
And come like the " Benedictine
和 来 喜欢 这 " 本笃会

就像"本笃会"一样。

" [ðæt] ['fɑ:loʊz] [ðə; ði] [bɪl] - [ʌv; əv] - [fer] .
" That follows the bill - of - fare .
" 那 跟随 这 账单 - 的 - 票价 .

"接下来是菜单。"

[soʊ] [pɪk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kæd] , [ɔ:r] [ðə; ði] ['kɔ:stər] ,
So pick from the cad , or the coster ,
所以 挑选 从 这 CAD , 或者 这 成本 ,

所以，要么从CAD（可能是指某个品牌或服务商）中选择，要么从成本计中选择。

[sʌm; səm] ['pætər] — [slæŋ] [fɔ:r; fər] [tʃɔɪs] ;
Some patter — slang for choice ;
一些 语调 — 俚语 为了 选择 ;

一些话术——俚语，意为选择;

[ænd; ənd] [lend] [tu:; tə] [ðə; ði] [raɪmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɑ:mɪk]
And lend to the rhymes of the Comique
和 借 到 这 韵律 的 这 喜剧

并为喜剧的韵律增添色彩

[ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['stentər] [vɔɪs] .
The tones of a stentor voice .
这 音调 的 一个 喇叭 嗓音 .

洪亮的声音。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑ:r] [fi:t] [ʃæl; ʃəl] [θʌmp] [tu:n] [tu:; tə] [ðə; ði] ['mju:zɪk] ,
And our feet shall thump tune to the music ,
和 我们的 脚 将 扑通 调 到 这 音乐 ,

我们的双脚将随着音乐的节奏跺动，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɪlz] [ðæt] [aɪ] ['kænɑ:t] [peɪ]
And the bills that I cannot pay
和 这 账单 那 我 不能 支付

还有我无力支付的账单

[ʃæl; ʃəl] [bi:; bi] ['foʊldɪd] [ʌp] , [laɪk] [maɪ] ['brɑ:li] ,
Shall be folded up , like my brolly ,
将 是 折叠 向上 , 喜欢 我的 雨伞 ,

应该像我的雨伞一样折叠起来。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['kerfəli] [pʊt] [ə'weɪ] .
And as carefully put away .
和 作为 小心 放 离开 .

小心翼翼地收起来。

[ðə; ði] [gu:s] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['i:g(ə)l] .
THE GOOSE AND THE EAGLE .
这 鹅 和 这 鹰 .

鹅与鹰。

([ə; eɪ]['feɪb(ə)l] .)

(	A	Fable	.)
(	一个	寓言	.)

（寓言故事。）

[ə; eɪ] [guːs] [ðæt] [hæd; həd] [mɪs] - [spent] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪf] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [oʊld]

A	Goose	that	had	miss	-	spent	a	long	life	,	and	,	in	addition	to	being	old
一个	鹅	那	有	错过	-	花费	一个	长的	生活	,	和	,	在	添加	到	存在	老的

[ænd; ənd] ['ʌgli] ,

and	ugly	,
和	丑陋的	,

一只虚度光阴的鹅，不仅年老丑陋，

[wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ]['saʊər] , [ɪl] - ['neɪtʃərd] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] ,

was	of	a	sour	,	ill	-	natured	disposition	,
曾是	的	一个	酸的	,	患病的	-	自然	处置	,

生性阴郁，脾气暴躁。

[ɪn] [dɪ'sper] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [hɜːr'self] ['eni] [lɔːŋgər] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr; hər] [meɪl] [ə'kweɪntəns] ,

in	despair	of	rendering	herself	any	longer	agreeable	to	her	male	acquaintances	,
在	绝望	的	渲染	她自己	任何	更长	同意	到	她	男性	熟人	,

她绝望地发现自己再也无法讨男性朋友的喜欢了。

[kən'siːvd] [ðə; ði] ['despərət] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ɪ'mænsəˌpeɪtɪŋ] [hɜːr; hər] ['fiːmeɪl] [frendz] .

conceived	the	desperate	design	of	emancipating	her	female	friends	.
构思	这	绝望的	设计	的	解放	她	女性	朋友们	.

她怀着孤注一掷的决心，决心解放她的女性朋友们。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] ,

"	It	is	intolerable	,
"	它	是	无法容忍	,

“这是不可容忍的，

" [ʃiː; ʃi] [dɪ'klerd] [tuː; tə][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ə'semblɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] [huː] [flɑːkt] [tə'geðər]

"	she	declared	to	a	large	assemblage	of	the	latter	who	flocked	together
"	她	声明	到	一个	大的	装配	的	这	后者	WHO	成群结队的	一起

[də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [dɪ'zaɪn] [wʌz; wəz] [nɔɪzd] [ə'brɔːd] ,

directly	the	news	of	her	design	was	noised	abroad	,
直接地	这	消息	的	她	设计	曾是	嘈杂的	国外	,

“她向一大群人宣布了这一消息，这些人立刻聚集在一起，因为她的计划的消息已经传开了。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn'tɑːlərəb(ə)l] [ðæt] ,

"	it	is	intolerable	that	,
"	它	是	无法容忍	那	,

“这是不可容忍的，

[waɪlst] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [ʌv; əv] [ðɪs] [laɪf][ɑːr; ər] [rɪ'zɜːrvd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪk'skluːsɪv] [juːz][ænd; ənd]

whilst	all	the	good	things	of	this	life	are	reserved	for	the	exclusive	use	and
而	全部	这	好的	事物	的	这	生活	是	预订的	为了	这	独家的	使用	和

[ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [meɪl] ['taɪərənts] ,

enjoyment	of	our	male	tyrants	,
享受	的	我们的	男性	暴君	,

虽然生活中所有美好的事物都专供我们的男性暴君们使用和享用，

[wiː; wi] [pʊr] ['fiːmeɪl] ['kriːtʃərz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt] [ɔːf] [wɪð; wɪθ]['fiːb(ə)l] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd] ['daʊdi] ,

we	poor	female	creatures	should	be	put	off	with	feeble	bodies	and	dowdy	,
我们	贫穷的	女性	生物	应该	是	放	离开	和	微弱	身体	和	土气的	,

[ˌʌnə'træktɪv] ['pluːmɪdʒ] .

unattractive	plumage	.
不吸引人	羽毛	.

我们这些可怜的雌性生物，应该因为虚弱的身体和土气、没有吸引力的羽毛而感到羞愧。

[aɪ] [wɪl] [goʊ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv][bɜːrdz][ænd; ənd][dɪ'mænd][ðə; ði]['ɪnstənt] [rɪ'dres]

I	will	go	immediately	to	the	King	of	Birds	and	demand	the	instant	redress
我	将要	去	立即地	到	这	国王	的	鸟类	和	要求	这	立即的	纠正

[ʌv; əv] [ðiːz] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz]['ʌndər][peɪn][ʌv; əv][maɪ] ['sɪriəs] [dɪs'pleʒər] .

of	these	grievances	under	pain	of	my	serious	displeasure	.
的	这些	不满	在下面	疼痛	的	我的	严肃的	不满	.

我将立即觐见百鸟之王，要求立即纠正这些冤屈，否则我将极其愤怒。

" ['skersli] [hæd; həd][ðə; ði] [guːs] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɔːdiəns] [fɔːr; fər] [ðɪs]

"	Scarcely	had	the	Goose	received	the	thanks	of	her	audience	for	this
"	几乎	有	这	鹅	已收到	这	谢谢	的	她	观众	为了	这

['væliənt] [spiːtʃ] ,

valiant	speech	,
英勇	演讲	,

"鹅女士刚刚接受了听众对她这番英勇演讲的感谢，

[wen] [æn; ən]['iːg(ə)l] , [wɪtʃ] ['tʃænst] [tuː; tə][biː; bi] [sɔːrɪŋ] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ɪn][ðə; ði] ['hevəns]

when	an	Eagle	,	which	chanced	to	be	soaring	at	that	moment	in	the	heavens
什么时候	一个	鹰	,	哪个	偶然	到	是	翱翔	在	那	片刻	在	这	天

[ə'bʌv] [ðem; ðəm] ,

above	them	,
多于	他们	,

这时，一只鹰恰巧在他们头顶的天空中翱翔，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['klæmər] [ðæt] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] ,

and	was	attracted	by	the	clamour	that	reached	him	,
和	曾是	吸引	经过	这	叫嚣	那	达到	他	,

他被传来的喧闹声所吸引。

[drɑːpt] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

dropped	suddenly	to	the	earth	in	order	to	discover	the	cause	of	it	;
掉落	突然	到	这	地球	在	命令	到	发现	这	原因	的	它	;

为了查明原因，他突然坠落到地面；

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] [guːs] , [soʊ] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [rɪ'kʌvərd] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

to	whom	the	Goose	,	so	soon	as	she	was	sufficiently	recovered	of	her
到	谁	这	鹅	,	所以	很快	作为	她	曾是	足够	恢复	的	她

[fɪrz] ,

fears	,
恐惧	,

鹅一旦从恐惧中恢复过来，就对她说：

['hʌmbli] [ə'drest] [hɜːr; hər] [kəm'pleɪnt] .

humbly	addressed	her	complaint	.
谦卑地	已解决	她	抱怨	.

他谦逊地回应了她的投诉。

" ['fuːlɪʃ] [bɜːrd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['iːg(ə)l] , [wen] [ðə; ði] [guːs] [hæd; həd] [meɪd] [æn; ən][end][ʌv; əv]

"	Foolish	bird	!	"	exclaimed	the	Eagle	,	when	the	Goose	had	made	an	end	of
"	愚蠢	鸟	!	"	惊呼	这	鹰	,	什么时候	这	鹅	有	制成	一个	结尾	的

[hɜːr; hər] ,

her	complainings	,
她	抱怨	,

"愚蠢的鸟！"老鹰在鹅抱怨完毕后喊道。

" [noʊ] [juː; jʊ][nɑːt] [ðæt] [wʌt] [ɪz] [fɪkst] [baɪ] ['neɪtʃər] ['kænɑːt] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ['ɔːltərd] [baɪ][bɜːrdz] ;

"	know	you	not	that	what	is	fixed	by	Nature	cannot	possibly	be	altered	by	birds	;
"	知道	你	不是	那	什么	是	固定的	经过	自然	不能	可能	是	已修改	经过	鸟类	;

难道你们不知道，自然界所决定的事物，鸟类是不可能改变的吗？

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪf] [jʊr; jər][seks][hæv; həv] ['wikər] ['bɑːdɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [les] [ə'træktɪv] ['pluːmɪdʒ]

and	that	if	your	sex	have	weaker	bodies	and	a	less	attractive	plumage
和	那	如果	你的	性别	有	较弱	身体	和	一个	较少的	吸引人的	羽毛

[ðæn; ðən] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][juː 'es][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] ['dʒendər] ,

than	belong	to	us	of	the	male	gender	,
比	属于	到	我们	的	这	男性	性别	,

如果你们的性别体质较弱，羽毛也不如我们雄性那样吸引人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['neɪtʃər] [wɪlz] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] , [ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [əu'beid] ?

it	is	because	Nature	wills	it	so	,	and	must	be	obeyed	?
它	是	因为	自然	遗嘱	它	所以	,	和	必须	是	服从	?

是因为自然规律如此，我们必须服从吗?

[lɜːrn] [tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent][wɪð; wɪθ] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] ,

Learn	to	be	content	with	what	you	have	,
学习	到	是	内容	和	什么	你	有	,

学会知足常乐。

[ænd; ənd] [siːs] ['enviŋ] [ðoʊz] [tuː; tə] [huːm] ['neɪtʃər] [hæz; həz] [bɪn] [mɔːr] ['prɑːdɪg(ə)l][ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n]

and	cease	envying	those	to	whom	Nature	has	been	more	prodigal	of	certain
和	停止	羡慕	那些	到	谁	自然	有	到过	更多的	浪子	的	肯定

['feivəz] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] [tuː; tə][juː; jʊ] .

favours	than	she	has	been	to	you	.
恩惠	比	她	有	到过	到	你	.

不要再嫉妒那些自然界给予你比你更慷慨恩惠的人了。

[rɪ'membər] , ['ɔːlsoʊ] , ['fuːlɪʃ] [bɜːrd] !

Remember	,	also	,	foolish	bird	!
记住	,	还	,	愚蠢	鸟	!

还有，愚蠢的鸟儿，记住!

[ðæt] [streŋθ] [ʌv; əv][maɪnd][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ] [streŋθ] [ʌv; əv]['bɑːdi] ,

that	strength	of	mind	is	not	the	same	thing	with	strength	of	body	,
那	力量	的	头脑	是	不是	这	相同的	事物	和	力量	的	身体	,

精神力量与身体力量并非同一概念。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [pə'zes] [ðə; ði][wʌn][ænd; ənd] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['ʌðər]

and	that	though	you	may	possess	the	one	and	pretend	to	despise	the	other
和	那	尽管	你	可能	具有	这	一	和	假装	到	鄙视	这	其他

,

,

,

即使你拥有其中之一，却假装鄙视另一个，

[jet] [ɪz] [maɪt] [ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['nɪrli] [ɔːl] [raɪt] [ɪn][ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wɜːrld] ,

yet	is	Might	the	foundation	of	nearly	all	Right	in	the	animal	world	,
然而	是	可能	这	基础	的	几乎	全部	正确的	在	这	动物	世界	,

然而，在动物界，力量几乎是所有权利的基础。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [soʊ][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ['neɪtʃər] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][soʊ][ænd; ənd][mʌst; məst]

and	must	remain	so	because	Nature	will	have	it	so	and	must
和	必须	保持	所以	因为	自然	将要	有	它	所以	和	必须

[biː; bi] [əu'beid] .

be	obeyed	.
是	服从	.

必须保持现状，因为自然规律如此，我们必须服从。

" [ʃeik'spiəriən] ['kærəktərz] [æt; ət] ['mæntʃestər] , — [læst]['fraɪdeɪ][eɪtʃ] . [ɑ:r] . [eɪtʃ] . [ðə; ði] [prɪns] [ʌv; əv]
" **Shakspearian** **Characters** **at** **Manchester** **,** **—** **Last** **Friday** **H** **.** **R** **.** **H** **.** **the** **Prince** **of**
" 莎士比亚式 人物 在 曼彻斯特 , — 最后的 星期五 H . 拉 . H . 这 王子 的
[weɪlzɪz] [hɔ:rs] ['flɔ:rɪzəl] [i:] . [tʊk] [ðə; ði] [keɪk] ,
Wales's **horse** **Florizel** **II** **.** **took** **the** **cake** **,**
威尔士的 马 弗洛里泽尔 二 . 采取 这 蛋糕 ,

"曼彻斯特的莎士比亚人物——上周五，威尔士亲王的坐骑弗洛里泽尔二世赢得了比赛。"

[ɔ:r] , ['ræðər] , [ðə; ði] ['mæntʃestər] [kʌp] .
or **,** **rather** **,** **the** **Manchester** **Cup** **.**
或者 , 相当 , 这 曼彻斯特 杯子 .

或者更确切地说，是曼彻斯特杯。

['flɔ:rɪzəl] [i:] . [ɪz] [naʊ] ['flɔ:rɪzəl] [aɪ] .
Florizel **II** **.** **is** **now** **Florizel** **I** **.**
弗洛里泽尔 二 . 是 现在 弗洛里泽尔 我 .

Florizel II 现在是 Florizel I。

[ɪn] [ðɪs] [nu:] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sʌmɝz] [nɑ:t][ə; eɪ] ['wɪntɝz] [teɪl] ,
In **this** **new** **illustration** **to** **a** **Summer's** **not** **A** **Winter's** **Tale** **,**
在 这 新的 插图 到 一个 夏季 不是 一个 冬天的 故事 ,

在这幅为《夏日不是冬日童话》创作的新插图中，

[pɝ'di:tə] [ʃʊd; ʃəd] [ˌreprɪ'zent] [ðə; ði] [reɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vju:] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:] ['dɪdnt]
Perdita **should** **represent** **the** **race** **from** **the** **point** **of** **view** **of** **those** **who** **didn't**
佩尔迪塔 应该 代表 这 种族 从 这 观点 的 看法 的 那些 WHO 没有
[wɪn] .
win **.**
赢 .

佩尔迪塔应该从那些没有获胜者的角度来代表这场比赛。

[ə'nʌðər] ['taɪt(ə)l] ! !
Another **Title** **!** **!**
其他 标题 ! !

又一部作品！！

[ˌsʌplə'mentl] [gə'zet] [ʌv; əv] ['bɜ:rθdeɪ] ['ɑ:nərz] . — ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] .
Supplemental **Gazette** **of** **Birthday** **Honours** **.** **—** **Dr** **.**
补充 公报 的 生日 荣誉 . — 博士 .

生日授勋增刊——博士

['dʌblju:] . [dʒi:] . [greɪs] [tu:; tə][bi:; bi] ['krɪkɪt] - [fi:ld] - ['mɑ:rʃ(ə)l] .
W **.** **G** **.** **Grace** **to** **be** **Cricket** **-** **Field** **-** **Marshal** **.**
W . G . 优雅 到 是 蟋蟀 - 场地 - 元帅 .

WG Grace将担任板球场指挥官。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **288** **]**
[页 -]

[第288页]

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət]['mɪstər] . [dʒəʊnz]['oʊvər][ðer; ðər] , [flə:tɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [gɜ:rl] !
" **Just** **look** **at** **Mr** **.** **Jones** **over** **there** **,** **flirting** **with** **that** **Girl** **!**
" 只是 看 在 先生 . 琼斯 超过 那里 , 调情 和 那 女孩 !

"瞧瞧那边的琼斯先生，他正在和那个女孩调情呢！"

[aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] - ['heɪtər] ? "
I **always** **thought** **he** **was** **a** **Woman** **-** **hater** **?** **"**
我 总是 想法 他 曾是 一个 女士 - 仇恨者 ? "

我一直以为他是个厌女者?

" [soʊ][hiː; hi][ɪz] ; [bʌt; bət] [ʃiːz] [nɑːt] [hɪr] [tuː; tə] - [naɪt] ! "

"	So	he	is	;	but	She's	not	here	to	-	night	!	"
"	所以	他	是	;	但	她是	不是	这里	到	-	夜晚	!	"

“没错，他就是；但她今晚没来！”

" [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz] [ɪ'tæliən] .

"	AS	SIMPLE	AS	ITALIAN	.
"	作为	简单的	作为	意大利语	.

“像意大利语一样简单。”

" ([ə; eɪ][drə'mætɪk]['frægmənt][frʌm; frəm]['drjəri] [leɪn] .)

"	(	A	Dramatic	Fragment	from	Drury	Lane	.	)
"	(	一个	戏剧性	分段	从	德鲁里	车道	.	)

（德鲁里巷剧院的一段戏剧片段。）

[siːn] — [ðə; ðɪ] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['næʃ(ə)nəl] ['θiːətər] .

Scene	—	The	Auditorium	of	the	National	Theatre	.
场景	—	这	礼堂	的	这	国家的	剧院	.

场景——国家剧院礼堂。

['prez(ə)nt][ðə; ðɪ] ['kʌstəmeri] [θrɔːŋ] .

Present	the	customary	throng	.
展示	这	习惯	人群	.

呈现惯常的人群。

[ə; eɪ] [pər'fɔːrməns] [ɑːn][ðə; ðɪ][steɪʤ][ɪz] ['ɔkjupaiŋ] [ðə; ðɪ][spek'teitəs] - [ræpt] [ə'tenʃ(ə)n] .

A	performance	on	the	stage	is	occupying	the	spectators	'	wrapt	attention	.
一个	表现	在	这	阶段	是	占领	这	观众	-	包裹	注意力	.

舞台上的表演吸引了观众们全神贯注的注意力。

['nuːli] - ['mærid] ['kʌp(ə)l] [ɪn] [stɔːlz] ['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn] ['ʌndəˌtəʊnz] .

Newly	-	married	couple	in	stalls	holding	a	discussion	in	undertones	.
新	-	已婚	夫妻	在	摊位	保持	一个	讨论	在	弦外之音	.

一对新婚夫妇在隔间里低声交谈。

[ˌændʒi'liːnə] .

Angelina	.
安吉丽娜	.

安吉丽娜。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , [dɪr] , [juː; jʊ][dɪd][nɑːt][get][ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][wɜːrdz] .

I	am	so	glad	,	dear	,	you	did	not	get	a	book	of	the	words	.
我	是	所以	高兴的	,	亲爱的	,	你	做过	不是	得到	一个	书	的	这	字	.

亲爱的，我真庆幸你没有买到那本书。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['eksərsaɪz][fɔːr; fər][maɪ][ɪ'tæliən] .

It	will	be	such	a	capital	exercise	for	my	Italian	.
它	将要	是	这样的	一个	首都	锻炼	为了	我的	意大利语	.

这对提高我的意大利语水平将是一次绝佳的练习。

[aɪ][faɪnd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ['evri] [wɜːrd] .

I	find	that	I	can	understand	every	word	.
我	寻找	那	我	能	理解	每一个	单词	.

我发现我能听懂每一个字。

['edwɪn] (['hæpi] [tuː; tə][hæv; həv] [seɪvd] [ðə; ðɪ] [ɪk'spens] [ʌv; əv] ['pɜːrtʃəsɪŋ] [ə; eɪ][trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd]

Edwin	(	happy	to	have	saved	the	expense	of	purchasing	a	translated
埃德温	(	快乐的	到	有	已保存	这	费用	的	购买	一个	翻译

[lɪ'bretoʊ]) .

libretto	)	.
唱词	)	.

埃德温（很高兴省去了购买翻译剧本的费用）。

[kwaɪt] [soʊ] , [dɪr] .
Quite so , dear .
相当 所以 , 亲爱的 .

正是如此，亲爱的。

[juː; jʊ] [kæn; kən] [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈduːɪŋ] .
You can tell me what they are doing .
你 能 告诉 我 什么 他们 是 正在做 .

你可以告诉我他们在做什么。

[ˈæŋ] .
Ang .
安格 .

安格。

[ˈsɜːrt(ə)nli] , [dɪr] .
Certainly , dear .
当然 , 亲爱的 .

当然，亲爱的。

[lʊk] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [naʊ] [ˈhævɪŋ] [ˈsʌpər] .
Look , they are now having supper .
看 , 他们 是 现在 拥有 晚餐 .

瞧，他们正在吃晚饭。

[juː; jʊ] [siː] , [ðə; ði] [ˈheroʊɪn] [kɔːld] [fɔːr; fər] [ˈkændlz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈweɪtər] [pʊt] [ðem; ðəm] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
You see , the heroine called for candles , and the waiter put them on the table .
你 看 , 这 女英雄 称为 为了 蜡烛 , 和 这 服务员 放 他们 在 这 桌子 .

你看，女主角要了蜡烛，服务员就把蜡烛放在桌子上了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [θɪŋz] [ɪn] [ˈdʒen(ə)rəl] .
And now they are talking about things in general .
和 现在 他们 是 说 关于 事物 在 一般的 .

现在他们开始谈论一些普通的事情了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɑːrˈmɑːnd] .
And that is Armande .
和 那 是 阿曼德 .

那就是阿曼德。

[ænd; ənd] [dəunt] [juː; jʊ] [siː] [ˌmɑːrgəˈriːt] [ɪz] [ɪl] .
And don't you see Marguerite is ill .
和 不 你 看 玛格丽特 是 患病的 .

你难道没看出玛格丽特病了吗?

[ˈedwɪn] .
Edwin .
埃德温 .

埃德温。

[jes] ; [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈfeɪntɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] .
Yes ; she is fainting in front of a window .
是的 ; 她 是 昏厥 在 正面 的 一个 窗户 .

是的，她晕倒在窗前。

[ˈæŋ] .
Ang .
安格 .

安格。

[ɪg'zæktli] .
Exactly .
确切地 .

确切地。

[ɪ'tæliən][ɪz][soʊ] ['iːzi] — ['ɔːlmoʊst][laɪk] ['ɪŋglɪʃ] .
Italian **is** **so** **easy** **—** **almost** **like** **English** .
意大利语 是 所以 简单的 — 几乎 喜欢 英语 .

意大利语太容易了——几乎和英语一样简单。

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['flaʊər] , [ænd; ənd][hiː; hi][goʊz] [ə'weɪ] .
She **gives** **him** **a** **flower** **,** **and** **he** **goes** **away** **.**
她 给予 他 一个 花 , 和 他 去 离开 .

她送给他一朵花，然后他就离开了。

[hiː; hi] [sez] [ə'duː] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][fɔːlz] .
He **says** **adieu** **,** **and** **then** **the** **curtain** **falls** **.**
他 说道 再见 , 和 然后 这 窗帘 瀑布 .

他说了声再见，然后幕布落下。

['edwɪn][wʌz; wəz] [ðæt] [ɪn][ɪ'tæliən] [tuː] ?
Edwin **Was** **that** **in** **Italian** **too** **?**
埃德温 曾是 那 在 意大利语 也 ?

埃德温，那也是意大利语吗?

['æŋ] .
Ang .
安格 .

安格。

[dəunt][biː; bi][əb'sɜːrd] .
Don't **be** **absurd** .
不 是 荒诞 .

别胡闹了。

([ðeɪ] [dɪ'skʌs] [θɪŋz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] , [ʌn'tɪl][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n]['raɪzɪz][ɑːn][ðə; ði]['sekənd][ækt] .)
(**They** **discuss** **things** **in** **general** **,** **until** **the** **curtain** **rises** **on** **the** **Second** **Act** **.** **)**
(他们 讨论 事物 在 一般的 , 直到 这 窗帘 上升 在 这 第二 行为 .)

（他们闲聊着各种事情，直到第二幕拉开帷幕。）

[lʊk] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [seɪm] [siːn] .
Look **,** **it** **is** **the** **same** **scene** **.**
看 , 它 是 这 相同的 场景 .

你看，这是同一个场景。

[juː; jʊ] [siː] , [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɪn'geɪdʒd] .
You **see** **,** **they** **are** **engaged** **.**
你 看 , 他们 是 已订婚的 .

你看，他们订婚了。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
She **is** **making** **love** **to** **him** **.**
她 是 制作 爱 到 他 .

她正在和他做爱。

['edwɪn] .
Edwin .
埃德温 .

埃德温。

[ɪz] [ðæt] [waɪ] [hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [waɪl]

Is	**that**	**why**	**he**	**is**	**sitting**	**in**	**a**	**chair**	**with**	**his**	**back**	**to**	**the**	**audience**	**while**
是	那	为什么	他	是	坐着	在	一个	椅子	和	他的	后退	到	这	观众	尽管

[ˌmɑːrgə'riːt] [stroʊks] [hɪz; ɪz] [her] ?

Marguerite	**strokes**	**his**	**hair**	**?**
玛格丽特	笔画	他的	头发	?

这就是为什么他背对着观众坐在椅子上，而玛格丽特抚摸他的头发的原因吗?

['æŋ] .

Ang	**.**
安格	.

安格。

[jes] .

Yes	**.**
是的	.

是的。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['stroʊkɪŋ] [hɪz; ɪz] [her] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['seɪɪŋ] [haʊ] [fɑːnd][ʃiː; ʃi][ɪz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

While	**she**	**is**	**stroking**	**his**	**hair**	**she**	**is**	**saying**	**how**	**fond**	**she**	**is**	**of**	**him**	**.**
尽管	她	是	抚摸	他的	头发	她	是	说	如何	喜爱	她	是	的	他	.

她一边抚摸着他的头发，一边说着她有多么喜欢他。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['telɪŋ] [hɜːr; hər] [haʊ] [fɑːnd][hiː; hi][ɪz][ʌv; əv][hɜːr; hər] .

And	**now**	**he**	**is**	**telling**	**her**	**how**	**fond**	**he**	**is**	**of**	**her**	**.**
和	现在	他	是	讲述	她	如何	喜爱	他	是	的	她	.

现在他正在告诉她他有多么喜欢她。

['edwɪn] (['æftər][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər]) .

Edwin	**(**	**after**	**a**	**quarter**	**of**	**an**	**hour**	**)**	**.**
埃德温	(	后	一个	四分之一	的	一个	小时	)	.

埃德温（过了一刻钟）。

[wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['seɪɪŋ] ?

What	**are**	**they**	**saying**	**?**
什么	是	他们	说	?

他们在说什么?

['æŋ] .

Ang	**.**
安格	.

安格。

[oʊ] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

Oh	**,**	**just**	**the**	**same**	**thing**	**over**	**and**	**over**	**again**	**.**
哦	,	只是	这	相同的	事物	超过	和	超过	再次	.

哦，总是同样的事情一遍又一遍地发生。

[ðə; ði][ɪ'tæliən] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz][soʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] .

The	**Italian**	**language**	**is**	**so**	**beautiful**	**.**
这	意大利语	语言	是	所以	美丽的	.

意大利语真美。

" [oʊ] , [ɑːr'mɑːnd] !

"	**Oh**	**,**	**Armande**	**!**
"	哦	,	阿曼德	!

"哦，阿曼德!

" [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['krɪstʃən] [neɪm] .

"	**She**	**calls**	**him**	**by**	**his**	**Christian**	**name**	**.**
"	她	呼叫	他	经过	他的	基督教	姓名	.

她称呼他为他的教名。

[ʃiː; ʃi][ɪz][soʊ] [əˈtætʃt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

She	**is**	**so**	**attached**	**to**	**him**	**.**
她	是	所以	随附的	到	他	.

她非常依恋他。

['edwɪn] .

Edwin	**.**
埃德温	.

埃德温。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ?

But	**what**	**was**	**the**	**meaning**	**of**	**that**	**?**
但	什么	曾是	这	意义	的	那	?

但这究竟意味着什么?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

['æŋ] .
Ang .
安格 .

安格。

([æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ækt]) .
(at the end of the Act) .
(在 这 结尾 的 这 行为) .

（在法案末尾）

[oʊ] , [dəunt][ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [pli:zd] [hɜ:r; hər] .
Oh , don't you see , he said something that pleased her .
哦 , 不 你 看 , 他 说 某物 那 高兴 她 .

哦，你难道没看出来吗？他说了些让她高兴的话。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] .
Then she kissed him .
然后 她 亲吻 他 .

然后她吻了他。

['ri:əli] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'di:ə] [haʊ] ['i:zi] [ɪ'tæliən][wʌz; wəz] .
Really , I had no idea how easy Italian was .
真的 , 我 有 不 主意 如何 简单的 意大利语 曾是 .

说真的，我之前完全不知道意大利语这么容易学。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌn] [ˌʌndə'stændz] [ˌaɪ 'ti:][frʌm; frəm] ['noʊɪŋ] [frentʃ] .
Of course , one understands it from knowing French .
的 课程 , 一 明白 它 从 会心 法语 .

当然，懂法语的人就能理解了。

([ɔŋ'trɑ:kt] ['pa:siz][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [ænd; ənd]['kɜ:rt(ə)n]['raɪzɪz][ɑ:n][ækt] [θri:] .)
(Entr'acte passes as before , and curtain rises on Act Three .)
(幕间 通过 作为 前 , 和 窗帘 上升 在 行为 三 .)

（幕间休息照常进行，第三幕拉开帷幕。）

[ɑ:] , [hɪr] [wi:; wi][ɑ:r; ər][æt; ət] [əu'tə:j] .
Ah , here we are at Auteuil .
啊 , 这里 我们 是 在 奥特伊 .

啊，我们到达奥特伊了。

[jes] , [ænd; ənd] [hɪr] [kʌmz] [ˌmɑ:rgə'ri:t] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['flaʊərz] .
Yes , and here comes Marguerite with some flowers .
是的 , 和 这里 来 玛格丽特 和 一些 花朵 .

是的，玛格丽特带着鲜花来了。

['iznt] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntrəstɪŋ] ?
Isn't it interesting ?
不是 它 有趣的 ?

是不是很有趣?

['edwɪn] .
Edwin .
埃德温 .

埃德温。

['iznt] [ðɪs] [piːs] ['ræðər] [laɪk][ðə; ði][trɑːviː'ɑːtə] ?

Isn't	**this**	**piece**	**rather**	**like**	**the**	**Traviata**	**?**
不是	这	片	相当	喜欢	这	茶花女	?

这首曲子是不是有点像《茶花女》?

['æŋ] .

Ang	**.**
安格	.

安格。

[aɪ][dəunt] [noʊ] .

I	**don't**	**know**	**.**
我	不	知道	.

我不知道。

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː] [ðə; ði] ['ɑːprə] .

But	**I**	**never**	**saw**	**the**	**Opera**	**.**
但	我	绝不	锯	这	歌剧	.

但我从未看过歌剧。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ðæt] [oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][kɔːl][ə'pɑːn] [ˌmɑːrgə'riːt] .

And	**there**	**,**	**that**	**old**	**gentleman**	**has**	**come**	**to**	**call**	**upon**	**Marguerite**	**.**
和	那里	,	那	老的	绅士	有	来	到	称呼	之上	玛格丽特	.

那位老先生来拜访玛格丽特了。

['edwɪn] .

Edwin	**.**
埃德温	.

埃德温。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [laɪk][ðə; ði][oʊld] [tʃæp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærɪtoʊn] [sɔːŋ] .

Why	**,**	**of**	**course**	**,**	**like**	**the**	**old**	**chap**	**with**	**the**	**baritone**	**song**	**.**
为什么	,	的	课程	,	喜欢	这	老的	小伙子	和	这	男中音	歌曲	.

当然，就像那位用男中音演唱歌曲的老先生一样。

[naʊ] [aɪ] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ɪ'tæliən] [maɪ'self] .

Now	**I**	**begin**	**to**	**understand**	**Italian**	**myself**	**.**
现在	我	开始	到	理解	意大利语	我	.

现在我自己也开始懂意大利语了。

['æŋ] .

Ang	**.**
安格	.

安格。

[duː][juː; jʊ] , [dɪr] ?

Do	**you**	**,**	**dear**	**?**
做	你	,	亲爱的	?

亲爱的，你愿意吗?

[wel] , [juː; jʊ] [siː] , [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [ruːd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] ,

Well	**,**	**you**	**see**	**,**	**he**	**was**	**going**	**to**	**be**	**rude**	**,**	**and**	**then**	**they**	**made**	**it**	**up**	**,**
出色地	,	你	看	,	他	曾是	去	到	是	粗鲁的	,	和	然后	他们	制成	它	向上	,

你看，他本来打算无礼的，后来他们就和好了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃer] .

and	**she**	**gave**	**him**	**a**	**chair**	**.**
和	她	给予	他	一个	椅子	.

她递给他一把椅子。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [duː][juː; jʊ] [siː] ?

And	**there**	**,**	**do**	**you**	**see**	**?**
和	那里	,	做	你	看	?

看到了吗?

[ʃi:; ʃi] [li:vz] [ə; eɪ] ['letər] [fɔ:r; fər] [ɑ:r'mɑ:nd] .

she	**leaves**	**a**	**letter**	**for**	**Armande**	**.**
她	树叶	一个	信	为了	阿曼德	.

她给阿曼德留了一封信。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ri:d] .

It	**is**	**for**	**him**	**to**	**read**	**.**
它	是	为了	他	到	读	.

这是给他读的。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [li:vz] [hɪm; ɪm] .

And	**now**	**she**	**leaves**	**him**	**.**
和	现在	她	树叶	他	.

现在她要离开他了。

[ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['letər] .

And	**he**	**is**	**reading**	**the**	**letter**	**.**
和	他	是	阅读	这	信	.

他正在读这封信。

['edwɪn] .

Edwin	**.**
埃德温	.

埃德温。

[ænd; ənd] ['dʌznt] [si:m] [tu:; tə][laɪk][ˌaɪ 'ti:] .

And	**doesn't**	**seem**	**to**	**like**	**it**	**.**
和	不	似乎	到	喜欢	它	.

而且他似乎并不喜欢这样。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ðə; ði][oʊld] [tʃæp] ([wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [sɔ:ŋ]) , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz][kən'səuliŋ][hɪm; ɪm] .

And	**there's**	**the**	**old**	**chap**	**(**	**without**	**the**	**song**	**)**	**,**	**and**	**he**	**is**	**consoling**	**him**	**.**
和	有	这	老的	小伙子	(	没有	这	歌曲	)	,	和	他	是	安慰	他	.

还有那位老人（没有唱歌），他正在安慰他。

['æŋ] .

Ang	**.**
安格	.

安格。

(['æftər][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['pleɪbɪl]) .

(	**after**	**a**	**glance**	**at**	**her**	**playbill**	**)**	**.**
(	后	一个	瞥一眼	在	她	海报	)	.

（瞥了一眼她的节目单后）

[jes] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['fɑ:ðər][ænd; ənd][sʌn] .

Yes	**,**	**because**	**they**	**are**	**father**	**and**	**son**	**.**
是的	,	因为	他们	是	父亲	和	儿子	.

是的，因为他们是父子。

([ðə; ði] [fɔ:rθ] [ækt]['pa:siz] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi][ɪk'spleɪnz][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] [ðæt] [ˌmɑ:rgə'ri:t]

(	**The**	**Fourth**	**Act**	**passes**	**,**	**and**	**she**	**explains**	**to**	**her**	**husband**	**that**	**Marguerite**
(	这	第四	行为	通过	,	和	她	解释	到	她	丈夫	那	玛格丽特

[hæz; həz] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [æt; ət][kɑ:rdz] ,

has	**been**	**playing**	**at**	**cards**	**,**
有	到过	玩耍	在	牌	,

（第四幕结束，她向丈夫解释说玛格丽特一直在玩牌，

[ænd; ənd] [ðæt] [ɑ:r'mɑ:nd] [ɪz] ['veri] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .)

and	**that**	**Armande**	**is**	**very**	**angry**	**with**	**her**	**.**	**)**
和	那	阿曼德	是	非常	生气的	和	她	.	)

（而且阿曼德非常生她的气。）

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi] [θroʊz] ['mʌni] [æt; ət][hɜːr; hər] .

That's	why	he	throws	money	at	her	.
那就是	为什么	他	投掷	钱	在	她	.

这就是他给她撒钱的原因。

['edwɪn] .

Edwin	.
埃德温	.

埃德温。

['ræðər] [ə; eɪ][kæd] — [ɑːr'mɑːnd] .

Rather	a	cad	—	Armande	.
相当	一个	CAD	—	阿曼德	.

阿曼德真是个无赖。

['æŋ] .

Ang	.
安格	.

安格。

[oʊ] , [noʊ] .

Oh	,	no	.
哦	,	不	.

哦，不。

[juː; jʊ] [noʊ] [wiː; wi][mʌst; məst][nɑːt][dʒʌdʒ] ['fɔːrənərz] [baɪ][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['stændərd] .

You	know	we	must	not	judge	foreigners	by	an	English	standard	.
你	知道	我们	必须	不是	法官	外国人	经过	一个	英语	标准	.

你知道我们不应该用英国的标准来评判外国人。

([ðə; ði][læst][ækt] [kə'mensiz] .)

(	The	last	Act	commences	.	)
(	这	最后的	行为	开始	.	)

（最后一幕开始。）

[juː; jʊ] [siː] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ɪl] .

You	see	,	she	is	very	ill	.
你	看	,	她	是	非常	患病的	.

你看，她病得很重。

[ðæt] ['kreɪd(ə)l] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [rʌgz] [ɪz][hɜːr; hər][bed] .

That	cradle	covered	with	rugs	is	her	bed	.
那	摇篮	涵盖	和	地毯	是	她	床	.

那张铺着地毯的摇篮就是她的床。

['edwɪn] .

Edwin	.
埃德温	.

埃德温。

[ɪn'diːd] !

Indeed	!
的确	!

的确!

['æŋ] .

Ang	.
安格	.

安格。

[jes] .

Yes	.
是的	.

是的。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [sə'poʊz] [mʌst; məst] [biː; bi] [ðə; ði] ['dɑːktər] .

And	that	I	suppose	must	be	the	doctor	.
和	那	我	认为	必须	是	这	医生	.

我想那应该就是医生吧。

[aɪ] ['wʌndər] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['seɪɪŋ] !

I	wonder	what	they	are	saying	!
我	想知道	什么	他们	是	说	!

我想知道他们在说什么!

[ðɪs] [ækt] [ðeɪ] [ɔːl] [siːm] [tuː; tə] [biː; bi] ['tɔːkɪŋ] ['fæstər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] .

This	Act	they	all	seem	to	be	talking	faster	than	they	did	in	the	others	.
这	行为	他们	全部	似乎	到	是	说	快点	比	他们	做过	在	这	其他的	.

在这一幕中，他们说话的速度似乎比之前更快了。

[ðæt] [oʊld] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [frend] .

That	old	woman	was	her	friend	.
那	老的	女士	曾是	她	朋友	.

那位老妇人是她的朋友。

[aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [left] [hɜːr; hər] [laɪk] [ðæt] !

I	wonder	why	she	has	left	her	like	that	!
我	想知道	为什么	她	有	左边	她	喜欢	那	!

我真想知道她为什么就这样离开了她!

['edwɪn] .

Edwin	.
埃德温	.

埃德温。

['dɪdnt] [ʃiː; ʃi] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] " [wʌt] [ə; eɪ] [rʌm] [goʊ] ?

Didn't	she	say	something	like	"	What	a	rum	go	?
没有	她	说	某物	喜欢	"	什么	一个	朗姆酒	去	?

她是不是说过类似"真是个怪人啊？"这样的话?

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] [laɪn] [aɪ] [hæv; həv] [ˌʌndər'stʊd] [sɪns] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pər'fɔːrməns] .

"	It	is	the	only	line	I	have	understood	since	the	commencement	of	the	performance	.
"	它	是	这	仅有的	线	我	有	理解	自从	这	开始	的	这	表现	.

"这是自演出开始以来我唯一听懂的一句台词。"

[wʌt] [ɪz] [ʃiː; ʃi] ['seɪɪŋ] [naʊ] ?

What	is	she	saying	now	?
什么	是	她	说	现在	?

她现在在说什么?

['æŋ] .

Ang	.
安格	.

安格。

(['hɛzəˌteɪtɪŋ]) .

(	hesitating	)	.
(	犹豫不决	)	.

(犹豫了一下)

[wel] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] .

Well	,	I	am	not	quite	sure	.
出色地	,	我	是	不是	相当	当然	.

嗯，我不太确定。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['veri] [ɪl] .
But **you** **see** **she** **is** **very** **ill** **.**
但 你 看 她 是 非常 患病的 .

但你看，她病得很重。

[ʃiː; ʃi] ['skersli] ['rekəgnaɪz] [ɑːr'mɑːnd] .
She **scarcely** **recognises** **Armande** **.**
她 几乎 认可 阿曼德 .

她几乎认不出阿曼德了。

['edwɪn] .
Edwin **.**
埃德温 .

埃德温。

[wʌt] [ɪz][hiː; hi] ['seɪɪŋ] ?
What **is** **he** **saying** **?**
什么 是 他 说 ?

他在说什么?

[wʌt] [hæz; həz][hiː; hi] [dʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['fɑːðər] ?
What **has** **he** **done** **with** **his** **father** **?**
什么 有 他 完毕 和 他的 父亲 ?

他把他父亲怎么处置了?

['æŋ] .
Ang **.**
安格 .

安格。

([pər'plekst]) .
(perplexed) .
(困惑) .

(困惑)。

[aɪ][kɑːnt][kwaɪt]['fɑːloʊ] [ðɪs] [ækt] — [ðeɪ] [tɔːk][soʊ][fæst] .
I **can't** **quite** **follow** **this** **Act** **—** **they** **talk** **so** **fast** **.**
我 不能 相当 跟随 这 行为 — 他们 讲话 所以 快速地 .

我有点跟不上这部剧——他们语速太快了。

['edwɪn] .
Edwin **.**
埃德温 .

埃德温。

[ænd; ənd] , [aɪ][seɪ] , [waɪ] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv] [ðiːz] [tuː] [tɜːrnd] [ʌp] ?
And **,** **I** **say** **,** **why** **on** **earth** **have** **these** **two** **turned** **up** **?**
和 , 我 说 , 为什么 在 地球 有 这些 二 转向 向上 ?

那么，我想问，这两个人究竟为什么会出现在这里?

[ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [kəm'pliːt] ['braɪdl]['kɑːstuːm] — [riːθ] , [veɪl] , [ænd; ənd][ɔːl] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃæp] [ɪn]
A **lady** **in** **complete** **bridal** **costume** **—** **wreath** **,** **veil** **,** **and** **all** **—** **and** **a** **chap** **in**
一个 女士 在 完全的 新娘 戏服 — 花圈 , 面纱 , 和 全部 — 和 一个 小伙子 在
['iːvnɪŋ] [dres] .
evening **dress** **.**
晚上 裙子 .

一位身着全套新娘礼服的女士——头戴花环，面戴面纱——和一位身着晚礼服的男士。

[wʌt] [ɑːn] [ɜːrθ] [hæv; həv] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['stɔːri] ?
What **on** **earth** **have** **they** **got** **to** **do** **with** **the** **story** **?**
什么 在 地球 有 他们 得到 到 做 和 这 故事 ?

他们跟这个故事到底有什么关系?

['æŋ] .
Ang .
安格 .

安格。

[dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] , [dɪr] , [wi:; wi][hæd; həd] ['betər] [get][ə; eɪ] [bʊk] ?
Don't you think , dear , we had better get a book ?
不 你 思考 , 亲爱的 , 我们 有 更好的 得到 一个 书 ?

亲爱的，你不觉得我们最好买本书吗?

['edwɪn] ([ig'nɔ:ɪŋ] [ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]) .
Edwin (ignoring the suggestion) .
埃德温 (忽略 这 建议) .

埃德温（无视了这个建议)。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [ded] !
There's the poor thing dead !
有 这 贫穷的 事物 死的 !

那可怜的家伙死了!

['æŋ] .
Ang .
安格 .

安格。

[ɑ:] , [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði][læst][bɪt][kwaɪt] [wel] .
Ah , I understood the last bit quite well .
啊 , 我 理解 这 最后的 少量 相当 出色地 .

啊，最后那部分我理解得很透彻。

[ðə; ði][ɪ'tæliən]['læŋgwɪdʒ][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪk'spresɪv] [ðæn; ðən]['aʊər; ɑ:r] [oʊn] , ['iznt][ˌaɪ 'ti:] , [dɪr]
The Italian language is so much more expressive than our own , isn't it , dear
这 意大利语 语言 是 所以 很多 更多的 富有表现力的 比 我们的 自己的 , 不是 它 , 亲爱的
?
?
?

意大利语比我们自己的语言更富有表现力，不是吗，亲爱的?

['edwɪn] .
Edwin .
埃德温 .

埃德温。

['dɑ:rlɪŋ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
Darling , it is !
亲爱的 , 它 是 !

亲爱的，就是这样!

[[sɪgə'rets] , [kæbz] , [ænd; ənd]['kɜ:rt(ə)n] .
[Cigarettes , cabs , and Curtain .
[香烟 , 出租车 , 和 窗帘 .

香烟、出租车和窗帘。

[-] [noʊt]
Transcriber's Note
转录员的 笔记

转录者注

['sʌndri] ['dæmɪdʒɪz][ɔ:r] ['mɪsɪŋ] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n][hæz; həz] [bɪn] [rɪ'per] .
Sundry damages or missing punctuation has been repaired .
杂项 损害 或者 丢失的 标点 有 到过 已修复 .

各种损坏或缺失的标点符号均已修复。

[peɪdʒ] - : - ['krɪstɪn] - [kə'rektɪd] [tuː; tə] - ['krɪstʃən] - .
Page 277 : ' Christain ' corrected to ' Christian ' .
页 - : - 克里斯蒂安 - 已更正 到 - 基督教 - .

第 277 页：'Christian' 更正为 'Christian'。

" ([sez] [ðɪs] ['truːli] ['krɪstʃən] ['klerɪk]) " .
" (says this truly Christian cleric) " .
" (说道 这 真的 基督教 牧师) " .

（这位真正的基督教牧师说道）

[peɪdʒ] - : - - - , [riˈteind] : [pərˈhæps][æn; ən] [ɔːlˈtɜːrnətɪv] ['spelɪŋ] [ʌv; əv] -
Page 282 : ' Plantaganet ' , retained : perhaps an alternative spelling of '
页 - : - - - , 保留 : 也许 一个 选择 拼写 的 -
[plæn'tædʒənit] - .
Plantagenet ' .
金雀花 - .

第 282 页：'Plantaganet'，保留：可能是 'Plantagenet' 的另一种拼写方式。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神